

MEMORIA DE LA MAESTRÍA
"FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA"

UNIVERSIDAD DE LEÓN

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

EL USO DE BLOGS EN LA CLASE DE ESPAÑOL

Una herramienta de apoyo al aprendizaje autónomo

Autor: Javier Castro
Director: Dr. Jesús Arzamendi

Marzo de 2007

INDICE

1.- Introducción	5
2.- Proyecto	6
3.- Estado de la cuestión	7
3.1.- ¿Qué es un blog?	7
3.2.- Estado actual de los blogs	7
3.3.- Blogs educativos	8
3.4.- Blogs de ELE	11
3.4.1.- Blogs de estudiantes independientes	11
3.4.2.- Blogs de estudiantes en una clase de ELE	12
3.4.3.- Blogs de profesores de ELE para alumnos de ELE	12
3.4.4.- Blogs de profesores de ELE para profesores de ELE	12
3.4.5.- Blogs sobre las TIC en la clase de ELE	15
3.4.6.- Metablogs	15
3.4.7.- Otros tipos de blogs	15
3.4.8.- Blogs "sospechosos"	16
3.5.- Blogs como fuente de información	17
3.6.- Reflexión sobre investigaciones ya existentes	20
4.- Objetivos del proyecto	21
4.1.- Aprender a crear un blog	21
4.2.- Manejarse con fluidez en un entorno virtual en la L2	22
4.3.- Interactuar con un tutor hispanohablante	23
4.4.- Utilizar la L2 como un medio y no como un fin	24
4.5.- Divertirse utilizando el español	24
4.6.- Tomar conciencia de la forma en que se aprende español	25
4.7.- Tomar conciencia de la importancia del aprendizaje autónomo	26
4.8.- Motivar al alumno	27
4.9.- Tomar conciencia de la evolución del aprendizaje	27
5.- Objetivos del estudio	28
5.1.- Tomar el control del propio aprendizaje	28
5.1.1.- Estrategias	29
5.1.1.1.- Estrategias directas	30
5.1.1.2.- Estrategias indirectas	31
5.2.- En función de sus metas	32
5.3.- Como una persona social y responsable	32
6.- Metodología	32
6.1.- Paradigma de investigación	32
6.2.- Instrumentos de recogida de datos	33
6.3.- Contexto académico	33
6.4.- Contexto social	35

6.5.- Participantes	35
6.5.1.- Estudiantes	35
6.5.1.1.- Estudiantes y tecnología	36
6.5.2.- Padrinos y madrinas	39
6.5.3.- El profesor e investigador	40
6.6.- Procedimiento y análisis de los datos	40
6.6.1.- Artículos	40
6.6.2.- Evaluación del blog	44
6.6.3.- Estudio y análisis sobre la memoria	45
6.6.3.1.- Traducción de la L1 a la L2	45
6.6.3.2.- Traducción de la L2 a la L1	46
6.6.3.3.- Estrategias de aprendizaje de vocabulario	47
6.6.3.4.- Conclusiones	49
6.6.4.- Análisis del uso de estrategias por parte de los alumnos	49
6.6.4.1.- Estrategias directas	50
6.6.4.1.1.- Estrategias de memorización	50
6.6.4.1.2.- Estrategias cognitivas	51
6.6.4.1.3.- Estrategias compensatorias	52
6.6.4.2.- Estrategias indirectas	52
6.6.4.2.1.- Estrategias metacognitivas	52
6.6.4.2.2.- Estrategias afectivas	53
6.6.4.2.3.- Estrategias sociales	54
6.6.4.3.- Otras reflexiones sobre el uso de estrategias	54
6.6.4.3.1.- Estrategias que mejor funcionan	55
6.6.4.3.2.- Estrategias que menos funcionan	55
6.6.4.3.3.- Próximas estrategias a probar	55
6.6.4.3.4.- Estrategias para escribir o leer en el blog	56
6.6.5.- "Feedback" de los tutores sobre el uso de blogs	56
6.6.5.1.- Puntos fuertes de los estudiantes	57
6.6.5.2.- Puntos débiles de los estudiantes	57
6.6.5.2.1.- Gramática	57
6.6.5.2.2.- Uso de traductores on-line	58
6.6.5.2.3.- Otros aspectos a mejorar	60
6.6.5.3.- Uso autónomo del blog	60
6.6.5.4.- Corrección de errores	61
6.6.5.4.1. Dimensión afectiva del tratamiento de error ..	62
6.6.5.5.- Adaptación del lenguaje	67
6.6.5.6.- Interacción por parte de los alumnos	69
6.6.5.7.- Pasos del alumno hacia el aprendizaje autónomo	70
6.6.5.8.- Sugerencias para mejorar el proyecto	70
6.6.5.9.- Otros comentarios sobre el proyecto/alumno	70
6.6.6.- Reflexiones de los alumnos sobre el uso de blogs	71
6.6.6.1.- Al comienzo de la experiencia	72
6.6.6.1.1.- Aspectos positivos	72
6.6.6.1.2.- Aspectos negativos	73
6.6.6.2.- Transcurrido un mes de la experiencia	74
6.6.6.2.1.- Aspectos positivos	74
6.6.6.2.2.- Aspectos negativos	76

7.- Resultados	77
8.- Conclusiones	77
9.- Sugerencias para futuras investigaciones	79
10.- Bibliografía	80
11.- Anexos	
11.1.- Anexo 1 - Direcciones de los blogs de los alumnos	
11.2.- Anexo 2 - Estudio sobre la memoria. Vocabulario en Blogia	
11.3.- Anexo 3 - Learning Strategy Inventory For Language Learners	
11.4.- Anexo 4 - Student Survey: Attitudes toward using computers	
11.5.- Anexo 5 - Cuestionario para los "padrinos"/"madrinas"	
11.6.- Anexo 6 - Problemas con el servidor de Blogia	
11.7.- Anexo 7 – "Manifiesto del blogfesor"	

1.- INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mundo cambiante. La tecnología está avanzando a pasos agigantados y muchas de las cosas que hoy vemos normales no existían hace 25 años. La cadena de televisión CNN publicaba en Junio de 2005 un artículo en su página web sobre los mejores inventos e innovaciones del último cuarto del siglo pasado. Entre los diez primeros puestos se encontraban los teléfonos móviles, los ordenadores personales, el correo electrónico y los ordenadores portátiles, teniendo el honor de ser la invención número 1 Internet.

La enseñanza-aprendizaje de las lenguas se ve indudablemente afectada por el avance de la humanidad. No es difícil imaginar que los métodos para aprender una lengua eran diferentes antes y después de la escritura, del desarrollo de los medios de transporte, de las colonizaciones o por ejemplo de la globalización. Sin lugar a dudas la invención de Internet también dejará su huella en la transformación del aprendizaje de un idioma extranjero.

Asimismo la labor del docente y del alumno también ha sufrido una evolución. El profesor del siglo XXI dista mucho de ser aquel de la España de la posguerra que refleja "El Florido Pensil". Tampoco responde a la idea que podemos tener de seminaristas aprendiendo latín en un seminario, o de aquel guardián romano en "La vida de Brian" preocupado porque la pintada hecha por un rebelde -"Romanes eunt domus"- es gramaticalmente incorrecta. Como castigo Brian tuvo que volver a escribirla correctamente 100 veces -"Romani ite domum"- en la pared del gobernador. El papel del alumno y del profesor de hoy en día estaría más acorde con aquel que vimos en la película "El club de los poetas muertos". El estudiante comienza a comprender el sentido de su aprendizaje y el profesor actúa como un mediador para que el alumno alcance sus fines. Es el alumno el centro del aprendizaje, y el profesor un facilitador.

En este proyecto de investigación vamos a reflexionar sobre cómo el uso de las nuevas tecnologías, y concretamente la creación y el mantenimiento de un cuaderno de bitácora electrónico por parte del alumno puede facilitar este escenario. Asimismo somos conscientes de la importancia que la "investigación en la acción" tiene para aquel que se quiera considerar un buen profesional de la educación. Por este motivo, trabajaremos e investigaremos reflexivamente sobre nuestro propio proceso docente a lo largo de este proyecto.

2.- PROYECTO

Cada uno de los 15 alumnos de la clase tiene que crear y mantener un cuaderno de bitácora –blog- donde escribe artículos bien sugeridos por el profesor, bien por iniciativa propia. Cada alumno tiene asignado un tutor hispanohablante que monitoriza sus evoluciones con el cuaderno de bitácora, escribiendo comentarios y facilitando la interacción. Al blog de cada alumno se puede acceder usando Internet a través de la sección de enlaces de este blog de la clase¹:

<http://www.dubaienespanol.blogia.com/>

Los blogs son públicos, por lo que cualquier individuo en el ciberespacio puede acceder a ellos, leer los artículos y dejar comentarios. Asimismo los estudiantes pueden leer los artículos de otros estudiantes y los del profesor en el blog de la clase, así como escribir comentarios.

Como docentes conocemos las bondades del enfoque por tareas. El Instituto Cervantes en su Plan Curricular (1994) especifica las siguientes características:

- Las tareas promoverán la práctica de procesos de comunicación en el aula.
- Las tareas facilitarán la transferencia de la práctica del aula a situaciones reales de comunicación.
- Las tareas responderán al criterio de integración de las destrezas lingüísticas.
- Las tareas deberán promover la responsabilidad del alumnado sobre su propio proceso de aprendizaje.
- Las tareas implican un cambio importante en la función del profesor.

Sin embargo, el uso de un grupo de tareas o de una tarea única no dotan necesariamente a las lecciones de coherencia, sentido de progreso ni, incluso, de motivación. Michael Legutke y Howard Thomas (1991:69) sostienen que:

“Las tareas solas no garantizan la realización de una clase comunicativa. Lo que se precisa es... un marco más grande de proyectos en los cuales pueden desplegar su potencial inherente para el aprendizaje mediante la comunicación”.

Nuestro marco más grande será este proyecto de uso de blogs en la clase de español, con un componente importante fuera del aula. Los mismos autores (1991:160) definen el trabajo por proyectos de la siguiente manera:

“Es una modalidad de enseñanza y aprendizaje centrada en tareas y en un tema, y es el resultado de un proceso compartido de negociación entre todos los participantes. Permite a ambos, el aprendiente individual y el pequeño grupo, una amplia libertad de acciones autónomas dentro de un marco general de un plan que define objetivos y procedimientos. El aprendizaje por proyectos consigue un balance dinámico entre una orientación hacia el proceso y otra

¹ También se puede acceder directamente a las URLs de sus blogs consultando el Anexo 1

hacia el producto. Finalmente, es experiencial y holístico porque tiende puentes al dualismo entre cuerpo y mente, teoría y práctica, o, en palabras de John Dewey, 'experiencia y reflexión'.

A lo largo de esta memoria documentaremos las experiencias recogidas en la realización de este proyecto.

3.- ESTADO DE LA CUESTIÓN

3.1.- ¿QUÉ ES UN BLOG?

La palabra es un anglicismo que proviene de *weblog*. La Real Academia Española de la Lengua (RAE) introdujo el vocablo en el Diccionario Panhispánico de Dudas en el año 2005 con el objeto de someterlo a análisis para su aceptación y su posterior inclusión en el diccionario. La voz blog nos remite a bitácora,

''sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores''.

En la página web de Wikipedia² se da la siguiente definición:

''Un blog, también conocido como weblog o cuaderno de bitácora (listado de sucesos), es un sitio web periódicamente actualizado que recopila cronológicamente textos o artículos de uno o varios autores, apareciendo primero el más reciente, donde el autor conserva siempre la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente. Habitualmente, en cada artículo, los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta, de forma que es posible establecer un diálogo. El uso o temática de cada weblog es particular, los hay de tipo personal, periodístico, empresarial o corporativo, tecnológico, educativo (edublogs), etc.''

La ventaja de los blogs es que cualquier persona que tenga unos conocimientos muy básicos de informática, un ordenador y conexión a Internet puede crear su propio espacio personal de una manera muy sencilla, rápida y gratuita. No requiere los conocimientos que debe tener, por ejemplo, un individuo que quiera crear una página web en condiciones.

3.2.- ESTADO ACTUAL DE LOS BLOGS

Podemos considerar que los blogs se encuentran en un excelente estado de salud. José Luis Orihuela, profesor de la Universidad de Navarra y experto en este tema indicaba en la presentación de su libro ''La revolución de los blogs'' que ''en el mundo hay 48

² <http://es.wikipedia.org/wiki/Blog>

millones de blogs y la cifra se duplica cada seis meses³. Asumiendo que esto es cierto y habiendo hecho esta declaración a finales de Junio de 2006 calculamos que el número de blogs en la tierra asciende a 100 millones en el momento de escribir estas líneas, más o menos la población de México. Un indicativo claro de la popularidad de esta herramienta. Más teniendo en cuenta que el primer blog se escribió hace tan solo 10 años.

Cada autor de un blog puede decantarse por el tema que más le interese. Así, nos podemos encontrar con blogs autobiográficos o personales, de ciencia, de comics, de cine, de deportes, de fotografía, de humor, de política, de viajes, de videojuegos, y cómo no, también de educación. Dentro de este gran pastel que es el ciberespacio todo el mundo tiene su ración, más o menos grande.

3.3.- BLOGS EDUCATIVOS

El apartado que a nosotros nos incumbe es el de la educación. Nos podemos encontrar con blogs de profesores para cualquier asignatura que podamos imaginar, y como muestra un botón:

- Matemáticas: <http://lasmaticaspuntos.blogspot.com/>
- Música: <http://educacionmusical.blogspot.com/>
- Arte: <http://maalburq.blogspot.com/>
- Ética y antropología: <http://www.arguments.es/>
- Filosofía: <http://www.boulesis.com/filosofica/>
- Literatura: <http://ptapia.blogspot.com/>
- Física: <http://simonlopeza.blogspot.com/>
- Química: <http://iquimica.blogspot.com/>
- Historia: <http://pvargasq.blogspot.com/>
- Religión: <http://germangodoy.blogspot.com/>
- Uso de las TIC en el aula: <http://www.aulablog.com/>
- ...

Estos blogs de profesores pueden estar orientados bien al público en general, a otros profesores o a sus propios alumnos.

Existe un movimiento llamado "Blogfesores". Es una organización de profesores que utilizan los blogs como un recurso más en la enseñanza. Desde la página web de la asociación⁴ se puede acceder a blogs de la asignatura y nivel académico que se desee. En el Anexo 7 se encuentra el "Manifiesto del blogfesor".

El artículo de Richard Ferdig y Kaye Trammell "Content Delivery in the 'Blogosphere'" (2004) nos da una buena visión de cómo los blogs están relacionados con las corrientes educativas actuales, y cómo pueden ser usados de forma efectiva en la clase. Los autores comienzan el artículo dando una breve descripción de lo que es un blog, moviéndose rápidamente hacia la pedagogía existente detrás de los blogs. Se cita el constructivismo social de Vygotsky y como los aprendices desarrollan el lenguaje a

³ <http://www.libertaddigital.com/php3/noticia.php3?cpn=1276281870>

⁴ <http://www.blogfesor.org/directorio/>

través de procesos sociales como una de las razones por las que los blogs deberían ser usados en la clase. Citando a estos dos profesores de la Universidad de Florida,

“blogs are useful teaching and learning tools because they provide a space for students to reflect and publish their thoughts and understandings. And because blogs can be commented on, they provide opportunities for feedback and potential scaffolding on new ideas”.

Esto apoya como entendemos los blogs, no sólo como una herramienta para que los estudiantes reflexionen sobre su trabajo, sino también para reflexionar sobre el trabajo de otros estudiantes. Haciendo esto los estudiantes estarán “construyendo” sobre su propio trabajo y sobre el de los demás, lo que nos remite al concepto de andamiaje educativo.

También se discuten en este artículo otros beneficios para el estudiante, como el incremento de su interés dándole más oportunidades para participar en la clase.

¿Qué pasa con los estudiantes más tímidos, aquellos que participan menos en clase? Creemos que también puede ser una buena alternativa para ellos, escribiendo lo que se les pase por la cabeza tanto en forma de artículos como contestando y editando comentarios. Esta situación fue también discutida por Carol Wickstrom en su trabajo “A ‘funny’ thing happened on the way to the forum”.

Carol Wickstrom es una profesora universitaria que da clases de pedagogía en la Universidad de North Texas. En una de sus clases para nuevos profesores los estudiantes tenían que escribir un diario con sus reflexiones, a la manera clásica. En este estudio decidió sustituir el modo tradicional por un foro de discusión basado en la web. Previo a este estudio su idea era que, comparado con los diarios escritos a mano,

“the forum had to be a more authentic way to reflect because [students’] peers would be reading their work rather than just the instructor. (Wickstrom, 2003, p. 415)”.

Pensaba también que la dedicación de los estudiantes con los diarios on-line sería mayor porque podrían recibir “feedback” más rápidamente, no teniendo que esperar tanto como con los diarios normales.

“Because there may be a great deal of time between when the entry is written and the response is received, the students may no longer be engaged in that particular discussion” (Wickstrom, 2003, p.415).

A lo largo del semestre que duró el estudio se encontró con varias sorpresas. Aunque pensó que los estudiantes más tímidos en la clase encontrarían en este sistema un método más fácil para ser oídos, estaba equivocada.

“The students who were silent in class responded in a matter-of-fact way on the forum; there was no increase in their voluntary participation when this new format was a requirement” (Wickstrom, 2003, p. 420).

Otra sorpresa con la que se encontró es que estudiantes que previamente escribían interesantes y largas reflexiones en papel, ahora escribían mucho menos. Preguntados por el motivo contestaron que debido a que las reflexiones eran ahora públicas y que cualquier compañero podía leerlas, sentían que escribir era más difícil (Wickstrom, 2003:419). Observó también que los comentarios más elaborados eran aquellos que respondían a reflexiones comenzadas por otros compañeros, sugiriendo que el aprendizaje iniciado por los estudiantes es más valioso e interesante para los mismos estudiantes, o que quizás los estudiantes pensaron que las tareas asignadas eran menos auténticas de lo que podían haber sido (Wickstrom, 2003:420-421).

Aunque su experiencia no resultó ser lo que ella preveía pensamos que de ahí se derivan muchas cosas positivas. Ver que la experiencia no resultó satisfactoria muestra como la investigación en la acción nos puede sorprender, pero a la vez nos enseña mucho sobre el área que estamos investigando. Aplicado a esta memoria, veremos si realmente el alumno aprende escribiendo sus artículos, o es a la hora de interaccionar en los comentarios cuando muestra un verdadero interés a la hora de escribir.

Otra experiencia llevada a cabo en el campo de los blogs en la enseñanza fue la de Emily Van Noy, una profesora de grado 7 en el sistema americano⁵. La idea es la misma, pasar de diarios escritos en la clase de inglés –como L1- a blogs. Se describe el estudio en “A Space for ‘Writing Without Writing’: Blogs in the Language Arts Classroom”. Al contrario de la experiencia de Wickstrom con sus estudiantes, los alumnos de Van Noy respondieron muy positivamente al proyecto. El “Writing without writing” del título se refiere a la reacción de un estudiante al uso del blog. La experiencia de este alumno fue que no sentía la presión a la hora de escribir que sentía cuando no usaban esta herramienta. Este sentimiento era compartido por otros estudiantes de la clase (Kajder S. et al., 2004, p. 34). Para implementar blogs de forma efectiva en la clase debemos ser conscientes de las diferentes consecuencias que su uso puede producir. Este artículo nos ayuda a darnos cuenta de esto, y nos confirma también que es bastante probable que los alumnos van a encontrar en los blogs una herramienta valiosa en su educación.

Will Richardson es un experto en el uso de blogs en educación, y ha participado como ponente en muchas conferencias que sobre educación y tecnología se han desarrollado en Estados Unidos. Con cinco años en el mundo de los blogs podemos considerarlo un veterano en el ruedo, y el hecho de ser profesor significa que ve los blogs a través de los ojos de un educador. En su blog “Weblogg-ed—the read/write web in the classroom -”⁶ proporciona ideas, técnicas, recursos tecnológicos y enlaces a otros educadores que utilizan blogs. No habiendo utilizado cuadernos de bitácora anteriormente en la clase, esta página nos ha ayudado a concretar algunos temas relacionados con el uso de blogs como herramienta educativa. Áreas de interés como seguridad on-line, implementación, administración de blogs y otros aspectos se mencionan en esta página.

El artículo on-line “Motivational aspects of using computers for writing and communication” es uno de los capítulos de “Telecollaboration in Foreign Language

⁵ Equivaldría al actual primero de la ESO en el sistema educativo español.

⁶ <http://www.weblogg-ed.com/>

Learning: Proceedings of the Hawaii Symposium (Technical Report #12)`. El estudio de Mark Warschauer investiga el efecto que el uso de ordenadores para escribir y comunicarse en varias clases de lengua tiene en la motivación de los estudiantes. El estudio concluye que independientemente del nivel de informática que tengan, la mayoría de los estudiantes tiene una actitud positiva hacia el uso de los ordenadores como una herramienta para desarrollar su producción escrita. Asimismo concluye que cuando el uso de la tecnología estaba integrada en los objetivos del curso los estudiantes la encontraban más beneficiosa que en el caso contrario, en el que los estudiantes se encontraban menos motivados a la hora de usar la tecnología (Warschauer, 1996:10).

Aunque este último artículo no se centra específicamente en el uso de blogs, la información proporcionada así como la recogida y el análisis de los datos nos son valiosos para el desarrollo de esta memoria. Su investigación apoya nuestra idea de que para que el proyecto del blog en la clase de español tenga éxito necesitamos asegurarnos que forma una parte importante de la clase, de modo que los estudiantes se sientan motivados para usar sus blogs.

En su artículo `Educational Blogging`, Stephen Downes (2004) comienza a hablar sobre el uso de blogs, pasando a describir como los educadores ahora están usando la tecnología Web 2.0 como una herramienta tanto para ellos como para sus alumnos. Menciona como algunos creen que por definición el uso de blogs debe ser algo dinámico para los estudiantes, y formula la pregunta de si escribir un artículo sobre un tema dado por encargo del profesor es realmente mantener un blog. Reflexiona sobre una realidad más profunda sobre el uso de blogs, no siendo un autor únicamente escritor, sino que deber ser primero un lector dispuesto y capaz de reflexionar, criticar y reaccionar a lo que esta leyendo.

Los alumnos en nuestra clase tienen que escribir sobre temas dados, pero la idea es que a partir de esos temas se genere una discusión facilitada por el `padrino` del alumno que monitoriza su progreso, de modo que el estudiante reaccione a lo que está leyendo.

Cerrando el círculo llegamos a nuestra área de interés. El uso de blogs en ELE.

3.4.- BLOGS DE ELE

Como hemos señalado anteriormente el universo de blogs es ingente. Y los blogs de ELE no son una excepción. Existe un gran número de ellos y revisar todo el espectro es una tarea virtualmente imposible. Comentaremos en este apartado una pequeña muestra de las diferentes categorías que nos podemos encontrar en el ciberespacio.

3.4.1.- BLOGS DE ESTUDIANTES INDEPENDIENTES

Ejemplo: Blog de Yotro <<http://www.yotro.blogspot.com/>>

Yotro es un estudiante australiano con un nivel muy alto de castellano. Escribe artículos en su blog para practicar su producción escrita, y con la idea de recibir comentarios en

sus artículos de lectores hispanohablantes. No escribe con mucha frecuencia, una vez al mes. Este comentario se puede encontrar en la portada de su blog:

“Bueno, me gustaría aprender bien el castellano. Quizás quieras corregir mi castellano. Puedes enviarme un correo o mejor, dejar un comentario en Yotro: correoyotro@yahoo.es. Por cierto, Yotro es un neologismo del poeta Blas de Otero”.

En la dirección de correo observamos que Yotro utiliza todas las herramientas a su alcance para aprender castellano. Siendo de donde es lo lógico hubiera sido usar el dominio yahoo.com (en inglés) en lugar de yahoo.es (en español con noticias de España). Pero de esta manera trabaja en un entorno en castellano que le puede facilitar el aprendizaje. Yahoo está disponible además en español con noticias de Argentina, de México o de Estados Unidos.

3.4.2.- BLOG DE ESTUDIANTES EN UNA CLASE DE ELE

Ejemplo: “Aprendiendo español y otras cosas” <<http://laprofee.blogspot.com/>>

Este blog fue un proyecto similar al que estamos realizando. Una profesora creó un blog y enlazó los de sus cuatro alumnos. Escribe algún comentario en ellos pensando más en la interacción que en corregir a sus alumnos. El proyecto no tenía grandes pretensiones, solamente formaba parte de un curso de una semana es su centro de enseñanza. Los artículos datan únicamente de Marzo y Abril de 2006⁷.

3.4.3.- BLOGS DE PROFESORES DE ELE PARA ALUMNOS DE ELE

Ejemplo: “Estudiantes de Salerno en España”
<<http://unisaerasmuspagna.blogspot.com/>>

La intención de este blog era recoger la experiencia de unos alumnos italianos de Salerno en España, en un curso de Erasmus durante el verano de 2005. No alcanzó la finalidad deseada, quedándose en un tablón de anuncios virtual.

Otros blogs en este apartado:

- La sexta forma <<http://lasextaforma.blogspot.com/>>
- Castellano en Italia <<http://www.castellano.splinder.com/>>

3.4.4.- BLOGS DE PROFESORES DE ELE PARA PROFESORES DE ELE

⁷ Tras escribir estas líneas seguimos contactando con otros *bloggers* en el *ciberespacio*. En un correo fechado el 5 de Febrero de 2007 que recibimos de Lola, la autora de “El blog de Lola”, nos escribía lo siguiente:

“Ah, el blog que decías de ‘mi experiencia en clase con mis alumnos’ es mi experiencia. Yo soy la chica de Alicante, jeje. Esa experiencia forma parte de mi memoria final de máster y la hice en una escuela de español en la que estuve trabajando en Barcelona. La experiencia fue muy positiva, aunque yo opino que se ha quedado ‘anticuada’. Tengo muchas ganas de volver a hacer algo parecido.”

Ésta es la categoría donde nos podemos encontrar con más cuadernos de bitácora. Pasamos a describir algunos de ellos:

- "El blog de mr1b3l" <<http://elblogdemr1b3l.blogspot.com/>>

María Isabel González es la autora de este blog. En él reflexiona sobre su actividad como profesora de ELE, recogiendo datos, inquietudes y todo tipo de cosas que vayan surgiendo en las clases.

En un artículo de Febrero de 2007 menciona nuestro proyecto⁸. Reproducimos el comentario:

"viernes 2 de febrero de 2007

Un blog educativo

Esta mañana cuando he abierto mi correo me he encontrado con un mensaje que me proponía que echara un vistazo a este edublog: <http://dubaienespanol.blogia.com/>. Su promotor es Javier Castro, profesor de español en la academia americana de Dubai, y en él se enlazan los 15 blogs de sus alumnos. Los alumnos escriben y un/a padrino/madrina les supervisa o/y corrige. Me ha parecido interesante reseñarlo aquí ya que, puede ser un ejemplo de cómo usar el blog en clase. Bueno, aprovecho para darle a Javier las gracias por sus comentarios :D y mandarle muchos ánimos para el proyecto.

Un abrazo y hasta pronto."

¡Gracias Maribel!

Consideramos muy importante que exista interacción entre profesores para compartir ideas, ya que de este modo aprendemos de nuestros colegas y obviamente nos enriquecemos. Desde el primer momento nos hemos preocupado de comunicar lo que estábamos haciendo para por un lado recibir sugerencias, y por otro lado transmitir una información que puede ser valiosa para nuestros compañeros. Uno de los pasos en este sentido fue el de enviar a la lista de FORMESPA⁹ un mensaje –8 de Marzo de 2007- describiendo el proyecto. En ese momento había 1.466 destinatarios suscritos.

- "El blog de Lola" <<http://lolaele.blogspot.com/>>

⁸ <http://elblogdemr1b3l.blogspot.com/2007/02/un-blog-educativo.html>

⁹ FORMESPA es un foro de debate sobre la didáctica del español como lengua extranjera en el que tienen cabida la reflexión sobre la práctica docente, el intercambio de experiencias didácticas y educativas, informaciones sobre actividades (congresos, jornadas, seminarios) y novedades (publicaciones científicas, didácticas, etc.) de interés para los profesionales del ELE, etc.

La lista FORMESPA se complementa con su Comunidad Virtual de Usuarios/as y su web (<http://formespa.rediris.es>), entornos de colaboración para acceder y compartir materiales para el aula, artículos relacionados con la didáctica del ELE y a otros documentos de apoyo a la formación y la docencia.

Lola es una profesora de ELE que en estos momentos, como nosotros, se encuentra realizando un trabajo de investigación sobre "la utilización de blogs en la enseñanza de ELE". Lleva escribiendo desde Enero de 2006, sin embargo el enfoque es completamente diferente al nuestro. Ella investiga lo existente en la red sobre blogs y en nuestro caso estamos experimentando con el uso de blogs por parte de los estudiantes.

Debido a su experiencia en este campo le escribimos un e-mail consultándole si en su estudio se había encontrado con algún proyecto parecido, y ésta fue su respuesta:

"¡Hola Javier!

Me ha hecho ilusión recibir tu email y saber que conoces y lees mi blog de ele. Me parece muy interesante lo que estás haciendo. Yo hice la práctica con mis alumnos hace casi un año y la verdad es que ahora lo hubiera hecho de otra manera...también es cierto que ahora sé mucho más que antes sobre este mundo y que las cosas han cambiado en muy poco tiempo a pasos agigantados.

Lo curioso es que no conozco apenas proyectos parecidos al tuyo. Crecen los blogs de docentes, como tú dices pero creo que sigue el temor a llevarlos al aula. El caso de Yotro es bastante especial, yo estoy intentando hacer lo mismo pero para mejorar mi inglés: <http://lolalearnsenglish.blogspot.com>. A ver qué tal. De todas maneras, si me entero de algo, te informo.

¡Un saludo y mucha suerte!

Lola"

Aparentemente no existe ningún proyecto parecido en la blogosfera, pero siendo un universo tan grande no podemos descartar nada.

- "ELE 2.0 enseñando español" <<http://lajanda.blogspot.com/>>

Se trata de un blog muy interesante creado para profesores de español por el equipo de La Janda International House Vejer. Aquí aprendimos un término que no conocíamos, "podcast". Parece que en el futuro va a convertirse en otra herramienta al servicio de nuestros alumnos para aprender español. Es un blog excelente para el profesor que no esté muy al corriente de nuevas tecnologías.

La lista de blogs en este apartado puede ser interminable. Mencionamos unos cuantos:

- "ELE que ELE" <<http://elequeele.blogspot.com/>>
- "De extranjis" <<http://deextranjis.blogspot.com/>>
- "ELE Oriental" <<http://www.aldeamix.com/personales/eleoriental/>>
- "Makel(ELE)" <<http://makelele.wordpress.com/>>
- "Blog de Jaime Abeja" <<http://aprendeconjaime.blogspot.com/>>
- "Blog de Carlos Sánchez en Nueva York" <<http://spanishprofessornyc.blogspot.com/>>
- "Proyecto ELE – Buenos Aires" <<http://proyecto-ele.blogspot.com/>>

- "Enseñar ELE en Japón" <<http://elejapon.blogspot.com/2005/07/18abrir-los-ojos.html>>

3.4.5.- BLOGS SOBRE LAS TIC EN LA CLASE DE ELE

- "ELE y las TIC" <<http://eletics.blogspot.com/>>

Es un blog para debatir la enseñanza/aprendizaje de ELE y las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Una vez más, orientado a profesores. Otro ejemplo sería:

- "Profesores de español.pod" <<http://profesoresdeespanol.blogspot.com/>>

3.4.6.- METABLOGS

Como su nombre indica, son blogs sobre blogs.

- "Metablog Todoele" <<http://www.todoele.net/blog/>>

Se ocupa de los blogs que tratan de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. A día de hoy hay 22 blogs de profesores, 9 de asociaciones o centros de enseñanza, 4 para estudiantes, audioblogs, videoblogs, congresos, etc. Y por fin vemos un blog de un estudiante, 'Tendai Hispani Kaiwaki'. Sin embargo al entrar nos damos cuenta de que no es lo que esperábamos. No es el blog de un estudiante sino de un profesor ☺

Otro ejemplo de metablog es:

- "Planeta Educativo – Blogs de profes" <http://www.aulablog.com/planeta/taxonomy_menu/1/16>

3.4.7.- OTROS TIPOS DE BLOGS.

No nos cansamos de recalcar lo grande que puede llegar a ser el ciberespacio, y como siendo así nos podemos encontrar con todo tipo de blogs. Por mencionar tres ejemplos:

Blogs sobre encuentros de profesores:

- "Encuentro Práctico ELE, Barcelona 2005" <<http://encuentro-practico.com/blog/index.html>>

Blogs de viñetas:

- "La tira de ELE 2.0" <<http://lajanda.stripgenerator.com/>>

Blogs sobre el correcto uso del castellano:

- "El buen castellano" <<http://www.buencastellano.blogspot.com/>>

...

3.4.8.- BLOGS "SOSPECHOSOS" ☺

- Ejemplo: <<http://anonymouse.org/anonwww.html>>

El Ministerio de Educación y Ciencia español mantiene una página web bastante conocida por los profesores de ELE. Es redELE (red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera)¹⁰. A través de ella se puede acceder a recursos para docentes. Uno de los señalados era la dirección anterior. Sin embargo no podemos acceder a ella porque en el país en el que nos encontramos, Emiratos Árabes Unidos, se encuentra bloqueada.



Figura 1: Página web bloqueada

Dice que "su contenido puede ir en contra de los valores religiosos, culturales, políticos o morales". Viniendo enlazada del ministerio la probabilidad de que así sea es bastante reducida. En ese cuadro se dice además que en el caso de que no estemos de acuerdo podemos rellenar un formulario. Lo hicimos una vez con una de las páginas web a la que necesitábamos acceder cursando el master, hace más de un año, y todavía no hemos recibido respuesta.

Comentamos esto último para reflexionar sobre el acceso a Internet en diferentes países. En unos puede ser algo normal, en otros un artículo de lujo. En unos países puedes tomarte un café en la calle conectado a Internet con tu portátil a través de tecnología inalámbrica, en otros tienes que recorrer 30 kilómetros hasta el cibercafé más cercano, si existe. En unos la velocidad de conexión es altísima, en otros puede llegar a

¹⁰ <http://www.mec.es/redele/enlaces.shtml#Blogs>

ser frustrante. En unos hay total libertad, en otros está controlado por el gobierno. Es el caso de los Emiratos Árabes, país donde nos encontramos y donde se prohíbe el acceso a ciertas páginas como la del ejemplo anterior. Teniendo el monopolio de las comunicaciones (Internet y telefonía) les conviene bloquear las páginas de telefonía por Internet (VoIP) -programas como Skype, Yahoo messenger con voz...-. De este modo la cuenta de resultados de la empresa nacional de telefonía fija no se resiente ante el avance de estos servicios de voz sobre Protocolo de Internet, castigando el bolsillo del usuario que tiene que pasar por el aro cada vez que quiere llamar, especialmente al extranjero.

3.5.- BLOGS COMO FUENTE DE INFORMACIÓN

Como hemos visto en el apartado anterior existen numerosos blogs sobre enseñanza de ELE. A través de ellos los profesores reflexionan sobre su docencia, comparten materiales y aprenden de otros docentes y sobre nuevas herramientas que están a su disposición. El profesor tradicional que se sienta detrás del pupitre y manda abrir el libro para que sus alumnos hagan ejercicios gramaticales mientras él lee el periódico seguirá en su isla. El profesor vocacional que busca ser un dinamizador del aprendizaje de sus alumnos se encuentra con un universo de ideas de fácil aplicación en el aula.

Vamos a verlo con un ejemplo. ¿Qué cinco cosas hemos aprendido nosotros recientemente leyendo blogs de otros profesores?

1.- Desconocíamos lo que es un "podcast". Un "podcast" es similar a un blog donde en lugar de escribir un artículo se adjunta un archivo de sonido. No una canción o un audiolibro, sino la voz del autor del "podcast" hablando sobre el tema que le interese. Al igual que los blogs, los hay de muchos temas:

- jurídicos: <<http://www.iabogado.com/2005/03/el-primer-podcast-juridico-en-espaol.cfm>>

- de poesía: <<http://www.geocities.com/nata2bsauvage/>>

- sobre cartas de amor: <<http://lovelet.blogdrive.com/>>

- de literatura: <<http://espantapajaros.ubik.com.ar/>>

- de ecología: <<http://elecologico.libsyn.com/>>

- ...

y como no, de enseñanza de ELE:

- La Janda Podcast <<http://odeo.com/channel/67247/view>>

En este podcast no sólo los profesores del centro La Janda International House de Vejer "cuelgan" sus grabaciones, sino que también se pueden escuchar archivos grabados por alumnos y grupos de estudiantes¹¹.

¹¹ Enterado de nuestro proyecto por el mensaje enviado a la lista de Formespa el co-director de La Janda IH Vejer, Francisco Herrera, contactó con nosotros por correo electrónico explicándonos su próxima idea. Quieren abrir una sección en "L de Lengua" con podcast de profesores que están trabajando en otros países, contando cosas interesantes sobre su experiencia. Accedimos gustosos a colaborar, quedando a su disposición.

- Profesores de español.pod: <<http://profesoresdeespanol.blogspot.com/>>

Este "podcast" va más allá ofreciendo además "videocasts" que combinan el sonido con la imagen.

Los blogs tradicionales únicamente ayudan al alumno con la producción escrita y la comprensión lectora, dejando de lado las otras dos destrezas. Con esta nueva tecnología, bien grabando archivos los alumnos -producción oral- bien escuchando documentos sonoros -comprensión auditiva- los alumnos pueden practicar las cuatro destrezas. Consideramos los blogs y los podcast herramientas complementarias.

2.- En un artículo del 27 de Enero de 2007 en "el blog de Lola"¹² aprendimos una actividad muy fácil de llevar a cabo en la clase. La reproducimos textualmente:

"En clase hay actividades que resultan mágicas, que siempre funcionan y con las que siempre aprendes cosas. Yo recuerdo varias, como alumna y como profesora. Una de la que siempre me acuerdo es la de "cuál es la palabra más bonita del español". Se puede hacer de mil maneras: en grupos, individualmente, en clase, como deberes...Yo suelo pedir que piensen en casa cuál para ellos la palabra más bonita del español y que expliquen su significado al día siguiente en clase y por qué han elegido esa palabra. Luego, en grupos discuten y después se pasa a una votación. También es interesante que expliquen el significado de la palabra más bonita en su lengua (algunas veces es la misma que la que han dicho en español, otras es una palabra que suena muy bien, otras una relacionada con algún recuerdo...)."

Como nos pareció interesante fue una de las tareas que nuestros alumnos tuvieron que escribir en sus blogs (ver apartado 6.6.1).

¹² <http://lolaele.blogspot.com/>

3.- En un artículo del 29 de Enero de 2007 en el blog de Makel(ELE)¹³ vimos una buena idea para que nuestros alumnos practicara los opuestos en su weblog, y a la vez pasar un buen rato. Citando la fuente lo adaptamos al blog de la clase en un artículo del 3 de Febrero de 2007.



Figura 2: Googie, falso buscador de Internet que imita a Google

En el falso buscador de Google introducimos la frase: DAA es horrible
Y el buscador nos devuelve lo siguiente¹⁴:

“Your search - **DAA es horrible** - did not match any documents.
Did you mean: DAA es la **mejor** escuela de Dubai...y del mundo entero”

Por supuesto previamente hemos introducido la frase que deseamos que nos muestre, y que palabra que queremos que salga en negrita.

4.- También hay espacios para la diversión. En el blog de nueva factura ‘E/LE JRamón’¹⁵-primer artículo publicado el 26 de Enero- se recogen ese mismo día anécdotas divertidas que han sucedido en la clase de español. Por ejemplo ésta:

¹³ <http://makelele.wordpress.com/2007/01/>

¹⁴ <http://www.googie.co.uk/?gid=48598&hl=en&meta=o&q=DAA%20es%20horrible>

¹⁵ <http://jramonele.blogspot.com/>

“Estábamos practicando los pasados y pedí que cada uno contara alguna historia personal. Una chica empezó a contar su historia de cuando fue a esquiar y dijo: ‘Yo venía bajando y de pronto (se quedó pensando un rato).. me cayó..., me lastimé un poco....’ Todos sus compañeros dijeron de inmediato: ‘Me caí’ y ella dijo ¡no!, ‘Me cayó, porque yo venía bajando y él me cayó...’ y aquí hizo los gestos de que alguien le cayó encima. No pude contener la risa porque yo también había pensado que estaba haciendo mal la conjugación.”

5.- En otros blogs encontramos enlaces muy interesantes a videos adaptados que se pueden usar en la clase de español. En nuestra aula disponemos de un proyector conectado al ordenador portátil con lo que es muy fácil llevar a cabo esta actividad. Un video de ejemplo podría ser el siguiente¹⁶



Figura 3: Video para la clase de español

que trata sobre el fenómeno de la inmigración en pateras.

Son cinco ideas que dedicando un poco de tiempo a “surfear” en la red hemos encontrado en blogs de otros colegas.

3.6.- REFLEXIÓN SOBRE INVESTIGACIONES YA EXISTENTES

Es en este apartado 3 de la memoria donde nos corresponde relacionar las investigaciones ya existentes en este campo con las que nosotros presentamos. Hemos en primer lugar abordado el tema desde una perspectiva global, analizando estudios realizados sobre el uso de blogs en otras disciplinas del campo educativo. La mayoría de la bibliografía existente estaba en inglés. Posteriormente hemos mostrado blogs de profesores de ELE para profesores de ELE, sobre TIC, dirigidos a alumnos, metablogs, y sin embargo no hemos encontrado información sobre un proyecto parecido al que estamos realizando. Nos extraña dada su simplicidad: creación y mantenimiento de

¹⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=r5oKutDMv3Q> publicado en el blog “De estranjis” - <http://deestranjis.blogspot.com/>- el 28 de Enero de 2007.

blogs por parte de los alumnos en una clase de ELE. El único caso parecido que encontramos en la blogosfera - "Aprendiendo español y otras cosas"¹⁷ - fue de breve duración, no escribiendo los estudiantes más de tres artículos de media. No tuvo en su tiempo -marzo de 2006- grandes pretensiones y es por ello que lo debemos desestimar como un trabajo de investigación ya existente.

4.- OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos que nos marcamos con este proyecto son los siguientes:

- 1.- Que el alumno aprenda a crear un blog.
- 2.- Que el alumno aprenda a manejarse con fluidez en un entorno virtual en la L2.
- 3.- Que el alumno interactúe con un tutor hispanohablante a través de su blog.
- 4.- Que el alumno utilice la L2 como un medio para relacionarse con el mundo, y no como un fin en sí mismo.
- 5.- Que el alumno se divierta usando el español.
- 6.- Que el alumno sea más consciente de la forma en que aprende.
- 7.- Que el alumno sea consciente de la importancia del aprendizaje autónomo.
- 8.- Que el alumno se encuentre motivado para aprender español.
- 9.- Que el alumno sea consciente de la evolución de su aprendizaje.

A continuación justificamos los objetivos anteriores:

4.1.- APRENDER A CREAR UN BLOG

"¿Debería ser aprender a crear un blog un objetivo de la clase de español? ¡Suena más como algo que debiera aprenderse en la clase de informática!"

La reflexión anterior podría ser perfectamente válida en una persona que nunca haya oído hablar de actividades cross-curriculares. A través de estas actividades el profesor proporciona a los alumnos oportunidades para practicar otras asignaturas usando la lengua meta. Se nos ocurren los siguientes ejemplos:

- Matemáticas: Éste es un ejemplo muy claro. Una vez aprendidos los números podríamos practicar con operaciones matemáticas en español.
- Geografía: Señalando en un mapa los países de habla hispana estamos reforzando los conocimientos adquiridos en geografía.
- Arte: A través de pintores de habla hispana, como Picasso en España o Frida Khalo en México.
- Historia: Estudiando la familia, por ejemplo, podríamos hablar con el profesor de historia y que nos facilite una dinastía que tienen que conocer nuestros alumnos. De este modo, en la clase de español la podemos practicar.

¹⁷ <http://laprofee.blogspot.com/>

Si queremos un día proyectar una película en clase podríamos elegir alguna en castellano con un fondo histórico. "Diarios de motocicleta" nos daría pie a comentar la revolución cubana.

- ...

Es por ello que podríamos considerar la creación de un blog en español una actividad cross-curricular, ya que a la vez que practicamos la L2 estamos trabajando otra asignatura del currículo de secundaria en nuestra escuela, que es la informática. Las ventajas de este modo de trabajo son evidentes.

David Robinson, escritor y educador sostiene en su cuaderno de bitácora "Geography blog"¹⁸ lo siguiente:

"Working with other subject areas tends to be a low priority for many teachers who feel that they are quite busy enough with their own topic and curriculum targets. Often this is a great shame as it leaves each subject in a discrete box and fails to show pupils how their different lessons interlock and compliment each other.

In fact, setting up and running a project, or themed set of lessons, isn't that difficult and far from being more effort for every teacher, it can be a real bonus with shared preparation, more enthusiastic pupils and a coherent set of outcomes where everyone benefits."

4.2.- MANEJARSE CON FLUIDEZ EN UN ENTORNO VIRTUAL EN LA L2

Los alumnos deben aprender el vocabulario específico para manejarse en este entorno. Sabemos que podemos almacenar la información bien en una memoria a corto plazo, que llamamos operativa, o en la memoria a largo plazo. Si a nuestros alumnos les enseñamos la palabra "enlace" y les decimos que en inglés es "link", y no volvemos a mencionarla hasta dentro de un mes lo más probable es que se les olvide, por no haber pasado a la memoria a largo plazo. Sin embargo si enseñamos la palabra "enlace" dentro de este contexto que van a manejar continuamente, la palabra toma sentido para ellos, establece vínculos internos con información que ya conocen y con tiempo suficiente pasará a formar parte de la memoria a largo plazo.

Vocabulario con el que se van a encontrar a la hora de administrar su blog va a ser: "archivos", "enlaces", "administrar", "acerca de", "temas", "comentar", "comentario", "contraseña", "recordarme en este ordenador", "artículos", "fecha", "editar", "modificar", "eliminar", "borradores", "mi cuenta", "ayuda", "desconectar", "título", "insertar una imagen", "en el centro", "a la derecha", "a la izquierda", "con/sin marco", "publicar", "tipo de fuente", "tamaño del texto"...

Si a los alumnos les facilitamos una lista con este vocabulario y les decimos que se la aprendan puede pasar cualquier cosa entre estos dos extremos: que baje nuestro índice

¹⁸ <http://www.geography-site.co.uk/about/blog/2006/12/cross-curricular-links.html>

de popularidad entre los chavales como mal menor, a que nuestra integridad física corra peligro, como el peor de los males, y con razón. Bromas aparte, no conseguiremos el objetivo de que esta información pase a formar parte de su memoria a largo plazo. Podrán pasar un control de vocabulario al día siguiente, pero probablemente no al cabo de unas semanas.

Sin embargo y sin ellos darse cuenta por medio de su blog están asimilando este vocabulario con poco esfuerzo. Para controlar este léxico en muchas ocasiones estarán utilizando el método de ensayo y error. Supongamos que quieren acompañar uno de sus artículos con una foto a la derecha. Ya saben porque han practicado que para adjuntar una foto necesitan hacer clic sobre "adjuntar". Lo que no saben es si tienen que seleccionar "derecha", "centro" o "izquierda". Irán probando hasta dar con el resultado esperado.

Otro término que nos gustaría mencionar en este apartado es el de autenticidad.

"La definición que la mayoría de los profesores de lengua acepta es que los textos auténticos son muestras de la lengua empleada por hablantes nativos."
(Tony Lynch 1996:124)

Obviamente administrando su blog -dirigido a hispanohablantes- se están enfrentando al 100% con un entorno informático auténtico.

L. van Lier (1991) distingue los siguientes tipos de autenticidad:

- Autenticidad de origen: el documento no ha sido falsificado.
- Autenticidad de propósito: el documento y su uso son adecuados al objetivo que se persigue.
- Autenticidad existencial: el documento, su contenido y su uso se perciben como relevantes por parte de los aprendientes.

Este entorno virtual en español satisface estos tres criterios. Además de estas características lingüísticas, el blog es un recurso auténtico atendiendo a otros aspectos no lingüísticos que forman parte del mensaje global, como la presentación, espacio o ilustraciones.

4.3.- INTERACTUAR CON UN TUTOR HISPANOHABLANTE

Cada alumno tiene asignado un tutor en España que le ayuda con su blog e inserta comentarios en sus artículos. De esta manera el escribir se convierte una vez más en una experiencia vital para el alumno, y no en un mero ejercicio de redacción.

Mencionaremos en este apartado el término contexto. Se refiere al lugar de construcción de los conocimientos y a las condiciones de socialización que caracterizan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Hablamos de contexto o entorno formal cuando es en la escuela o en otra institución donde se llevan a cabo las actividades de aprendizaje de un idioma extranjero. El espacio sería la clase. Parece obvio por tanto que esta experiencia se desarrolla dentro de un entorno formal. Sin embargo Internet nos lleva más allá de esas

cuatro paredes que encierran el aula, a un entorno que sin llegar a ser totalmente natural si presenta características de ese contexto.

Un contexto natural de aprendizaje ha sido considerado tradicionalmente como un contexto ideal, tal y como lo define Bernard Spolsky (1989):

- La lengua es utilizada en situaciones comunicativas reales y no para fines didácticos específicos. En esas condiciones hay una negociación del significado que constituye una forma valiosa de practicar la L2.
- El aprendiz se encuentra rodeado por hablantes de L2.
- El mundo exterior es un mundo abierto y estimulante donde se dan multitud de claves contextuales para entender la lengua en uso.
- La lengua es usada de forma libre y normal, más que de forma controlada y simplificada.
- En contextos naturales de aprendizaje, donde la atención está orientada hacia el significado de la comunicación, el hablante realiza un esfuerzo para mostrar que la lengua es comprensible.

En los artículos que el alumno tiene que escribir para satisfacer los requerimientos del profesor nos moveríamos en un entorno formal. Pero a la hora de recibir comentarios de sus "padrinos", contestarles, escribir sus propias vivencias por iniciativa propia, nos estaríamos acercando a un contexto natural.

Las ventajas de la interacción para favorecer la construcción del conocimiento lingüístico, impulsando el desarrollo de las habilidades comunicativas de los discentes han quedado demostradas en numerosos estudios. El enfoque constructivista de Marion Williams y Robert Burden (1999:52) sostiene que la construcción del conocimiento tiene lugar dentro de un marco interaccionista, es decir, el aprendizaje surge a partir del desarrollo de la interacción social.

«El interaccionismo social destaca la naturaleza dinámica de la interacción entre profesores, alumnos y tareas, y supone que el aprendizaje surge de las interacciones de unos con otros.»

A esta cita de Williams y Burden debemos añadir en nuestro caso la comunicación con los padrinos, principal fuente de interacción.

4.4.- UTILIZAR LA L2 COMO UN MEDIO Y NO COMO UN FIN.

El objetivo del blog es que los alumnos se comuniquen usando la lengua. La comunicación es el objetivo, y el español una herramienta que utilizan para alcanzar la meta. Un enfoque claramente comunicativo, que

"se centra en conseguir que los alumnos hagan cosas con la lengua, que expresen conceptos y lleven a cabo actos comunicativos de distinta índole".
(Arno Giovannini et al., 1996:19)

4.5.- DIVERTIRSE UTILIZANDO EL ESPAÑOL

Aprender una lengua extranjera es una tarea difícil que requiere mucho esfuerzo. Si no logramos que el alumno de alguna manera se divierta nos podemos encontrar con que se desmotive, se frustre y no se presenten las variables idóneas para que se produzca el aprendizaje.

Por medio del blog el alumno puede compartir su trabajo con otros alumnos, padres, leer lo que han escrito otros compañeros, recibir comentarios, y todo esto ayuda a que el alumno encuentre la actividad mas divertida y motivante.

Chomsky propone la existencia de una "caja negra" innata, un "dispositivo para la adquisición del lenguaje" o LAD (por sus siglas en inglés), capaz de recibir el input lingüístico y, a partir de él, derivar las reglas gramaticales universales. La hipótesis del filtro afectivo alude al hecho de que el individuo debe estar "abierto" al input.

"El filtro afectivo es un bloqueo mental que evita que el estudiante utilice el input inteligible que recibe para la adquisición del lenguaje" (Krashen, 1985:2).

Cuando el filtro está alto, el input no alcanza al LAD, por tanto no se produce adquisición del lenguaje. Por otro lado, cuando el filtro está bajo, el alumno se involucra en la conversación y se siente un potencial miembro de la comunidad que habla la lengua meta. Fomentando que el alumno considere esta actividad divertida estaremos promoviendo un escenario en el que el filtro afectivo se encontrará más bajo.

Frente a una misma actividad, diferentes alumnos o grupos pueden presentar un filtro distinto. Trabajando en Carolina del Sur preparamos una actividad con motivo de la Superbowl que a los alumnos les encantó. Un año después y ya en Dubai propusimos la misma actividad a nuestros alumnos, otra vez con motivo de la Superbowl. En Estados Unidos el fútbol americano es parte de la cultura y el filtro afectivo era bajo, por lo que funcionó de maravilla. En los Emiratos Árabes Unidos el fútbol americano les interesa tanto como el cricket en España, por lo que el filtro afectivo era alto y la actividad no funcionó. Frente a la creación de un blog los alumnos muestran un filtro afectivo bajo que facilita la adquisición de la lengua.

Stephen Krashen (1985:4) insiste en la importancia del filtro afectivo:

"Las personas adquieren una segunda lengua sólo si obtienen un input inteligible y si sus filtros afectivos están lo suficientemente bajos como para permitir que el input 'entre'. Cuando los filtros están bajos y se presenta un input inteligible apropiado (y éste es comprendido), la adquisición es inevitable y no puede prevenirse – el 'órgano mental' del lenguaje funciona automáticamente como cualquier otro órgano."

4.6.- TOMAR CONCIENCIA DE LA FORMA EN LA QUE APRENDE ESPAÑOL

Hemos mencionado en la introducción que el profesor actual abandona el papel tradicional que tenía asignado, y es el alumno el que pasa a ser el centro del aprendizaje.

Yolanda Ruiz de Zarobe señala que:

“El papel del profesor va a ser guiar al estudiante para que conozca y aproveche sus posibilidades y para que, progresivamente, vaya tomando la iniciativa. Se debe conseguir un equilibrio entre la ayuda y guía que el alumno va a recibir y su propia autonomía, ayudándole a aprender, siempre que él lo crea necesario o lo desee. [...] Una de las funciones principales del educador va a consistir en ayudar al estudiante a comprender aspectos sobre los que raramente ha debido reflexionar. Tendrá que enseñar a aprender al estudiante, para que éste conozca lo que es una lengua.” (Ruiz de Zarobe, 1997:186)

Esto enlaza con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que defiende que:

“El aprendizaje autónomo se puede fomentar si <<aprender a aprender>> se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigido a que los alumnos se hagan cada vez más conscientes de la forma en que aprenden, de las opciones de que disponen y de las que más les convienen”.
(MCERL 2002:140, 6.3.5)

El alumno a la hora de escribir sus artículos en el blog, indudablemente, se va a encontrar con dificultades. Un objetivo muy importante de este proyecto es presentar al alumno diversas alternativas y métodos para resolver sus problemas. Estos variarán según la personalidad y el estilo del aprendiz, pero en cualquier caso el objetivo será que vaya alcanzando las destrezas requeridas para el aprendizaje autónomo. Como señala Yolanda Ruiz de Zarobe (1997:187) el alumno:

“no sólo deberá *saber* o conocer lo que es una lengua, sino que además deberá *saber hacer*, es decir, aplicar sus conocimientos.”

4.7.- TOMAR CONCIENCIA DE LA IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE AUTÓNOMO

La clase es de grado 11 en el sistema americano. Quiere decir que tomarán otro año de español en grado 12 y posteriormente irán a la universidad. Algunos continuarán con el castellano en enseñanza superior, otros no. Es por ello fundamental que en estos dos años los alumnos aprendan de manera activa a tomar la iniciativa en su propio proceso de aprendizaje, planeándolo, estructurándolo y ejecutándolo. Idealmente, el profesor se convierte en un recurso al que el alumno puede recurrir cuando necesita ayuda.

Como señala el profesor Zabalza Beraza, en esta nueva situación de “alumno autónomo”:

“éste tiene capacidad de iniciativa, sabe configurar un plan de trabajo realista, sabe manejarse con fuentes de información, así como comprender textos y resumirlos. Al mismo tiempo, es capaz de plantear y resolver problemas,

mantiene la voluntad por conocer cosas nuevas y reflexionar sobre ellas, y es capaz de evaluar su propio trabajo.”¹⁹

4.8.- MOTIVAR AL ALUMNO

Somos conscientes de la gran importancia que tiene la motivación. Para reiterar este aspecto señalamos a continuación cuatro citas que prestigiosos investigadores han pronunciado sobre este factor:

“Si la motivación existe, el éxito en el aprendizaje de una lengua está garantizado”. (S.P. Corder, 1981)

“La motivación es un factor que puede significar la diferencia entre el éxito y el fracaso en clase”. (Travers, Elliot y Kratchwill, 1993)

“Los aprendientes de lengua con más éxito son aquellos que tienen tanto talento como una gran motivación para aprender”. (R. Ellis, 1985)

“La motivación es el factor más importante para tener éxito en el aprendizaje de un idioma. Incluso más que tener una habilidad especial para las lenguas”. (R.Gardner, 1985)

Para que un alumno se encuentre motivado tiene que enfrentarse a tareas motivantes. Consideramos que escribir un blog en español que pueden compartir con quién quieran es interesante para los estudiantes.

4.9.- TOMAR CONCIENCIA DE LA EVOLUCIÓN DE SU APRENDIZAJE

El objetivo es que administren el blog por lo menos los dos años que van a estar con nosotros acabando el colegio. Consideramos que va a ser muy gratificante para ellos ver como va avanzando su producción escrita, y ponemos un ejemplo. En los primeros artículos no sabían como decir “a mí me gusta”, porque todavía no lo habíamos estudiado. Una vez tratado este tema en clase, ya saben que no se puede decir “yo gusto”, porque gustar no se conjuga como un verbo normal de la primera conjugación, es diferente. Mirando hacia atrás se darán cuenta de los errores que cometían, de la simplicidad de sus primeros textos y comprobarán que han progresado en su aprendizaje.

Llamamos autoevaluaciones a las valoraciones de una persona respecto al dominio lingüístico propio. En el Marco de Referencia Europeo para las lenguas (2002:192) se señala que:

“el potencial más importante de la autoevaluación está en su utilización como herramienta para la motivación y para la toma de conciencia, pues ayuda a los alumnos a apreciar sus cualidades, a reconocer sus insuficiencias y a orientar su aprendizaje de una forma más eficaz”.

¹⁹ Cita pronunciada durante una conferencia en 2004 y recogida en el portal universitario en-línea “Crónica Universia” [consulta: 14 de Enero de Enero de 2007]
<http://www.universia.es/html_estatico/portada/actualidad/noticia_actualidad/param/noticia/hgbgi.html>

En el capítulo 3 además se propone un cuadro de autoevaluación para cada uno de los niveles (MCERL 2002:30)

5.- OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Hemos señalado en el punto anterior los objetivos que pretendemos que se cumplan con la actividad propuesta, tanto en cuanto a qué va a ser capaz de hacer el estudiante como a los condicionantes que se deben dar para sacar el máximo provecho a la actividad.

En este apartado nos planteamos qué es lo que vamos a observar y a analizar. La pregunta que queremos contestar es la siguiente:

¿POTENCIA EL USO DE BLOGS EN LA CLASE DE ESPAÑOL LA AUTONOMÍA EN EL APRENDIZAJE?

Veamos primero que caracteriza a la autonomía en el aprendizaje:

"Learner autonomy is characterized by a readiness to take charge of one's own learning in the service of one's needs and purposes. This entails a capacity and willingness to act independently and in co-operation with others, as a socially responsible person". (Dam 1995, 1)

Para entender mejor a lo que se refiere el autor vamos a diseccionar esta frase en las tres ideas principales:

- Tomar el control del propio aprendizaje
- En función de sus metas
- Como una persona social y responsable

5.1.- TOMAR CONTROL DEL PROPIO APRENDIZAJE

Se señala en el Marco Común de Referencia de la siguiente manera:

"Los alumnos son, naturalmente, las personas finalmente implicadas en los procesos de adquisición y aprendizaje de lengua. Son ellos los que tienen que desarrollar las competencias y las estrategias (en la medida en que aún no lo hayan hecho) y realizar las tareas, las actividades y los procesos necesarios de aprendizaje. La mayoría aprende reaccionando, siguiendo las instrucciones y realizando las actividades prescritas para ellos por los profesores y los manuales. Sin embargo, cuando la enseñanza termina, el aprendizaje posterior tiene que ser autónomo. El aprendizaje autónomo se puede fomentar si 'aprender a aprender' se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigido a que los alumnos se hagan cada vez más conscientes de la forma en que aprenden, de las opciones de que disponen y de las que más les convienen. Incluso dentro del sistema institucional dado se puede conseguir que, poco a poco, los alumnos elijan los objetivos, materiales y métodos de trabajo en función de sus propias necesidades, motivaciones, características y recursos". (MCERL 2002:140)

5.1.1.- ESTRATEGIAS

Resaltamos del párrafo anterior la importancia que tiene el aprendizaje de estrategias por parte del alumno, y la labor del docente a la hora de proporcionar estas técnicas que ayudarán al aprendiz a enfrentarse a diferentes situaciones en su aprendizaje.

“The word strategy comes from the ancient Greek word *strategia*, which means steps or actions taken for the purpose of winning a war. The warlike meaning of *strategia* has fortunately fallen away, but the control and goal-directedness remain in the modern version of the word”. (Oxford, 1990)

Una estrategia dada no es buena ni mala. Dependerá del estudiante y del contexto. El dominio y conocimiento de estas estrategias permiten a los alumnos organizar y dirigir su propio proceso de aprendizaje.

Rebecca Oxford nos describe las características por las que estas estrategias son promotoras del aprendizaje (Oxford, 1990:9):

- 1.- Contribuyen al objetivo principal: la competencia comunicativa.
- 2.- Estimulan a los alumnos a ser más autónomos.
- 3.- Cambian el rol del profesor, que pasa de ser dirigista a colaborador del proceso de aprendizaje del alumno.
- 4.- Se orientan a la solución de problemas.
- 5.- Son acciones específicas tomadas por el aprendiz.
- 6.- Implican muchos aspectos del aprendiz, no tan sólo el cognitivo.
- 7.- Ayudan al aprendiz de forma directa o indirecta.
- 8.- No son siempre observables.
- 9.- A menudo son procesos conscientes.
- 10.- Pueden ser enseñadas.
- 11.- Son flexibles.
- 12.- Se ven influidas por una gran variedad de factores.

Clasifica a su vez las estrategias en dos grandes grupos:

- Estrategias directas: Son aquellas que el alumno utiliza para trabajar con la lengua misma en una variedad de tareas y situaciones específicas.
- Estrategias indirectas: Aquellas que el alumno utiliza para la organización general de su aprendizaje.

Muchas veces estas estrategias no son conocidas por el docente si no tiene la debida formación. Es fundamental que se familiarice con ellas para ser capaz de transmitirselas al aprendiz. A continuación se describen a nivel de detalle (Oxford, 1990). No es suficiente con reconocerlas -“ah, sí, es verdad, alguna vez he hecho eso”- sino que el alumno debería ser capaz de identificar las que mejor se ajustan a sus características.

5.1.1.1.- ESTRATEGIAS DIRECTAS

A.- Estrategias de memorización: Ayudan a recordar y recuperar nueva información.

- Creación de enlaces mentales
 - Clasificar elementos lexicales en unidades significativas (agrupamientos)
 - Asociar nueva información con conceptos aprendidos (asociaciones)
 - Colocar palabras o frases nuevas en un contexto con el fin de recordar
- Asociar imágenes/sonidos a palabras/expresiones
 - Utilizar imagen gráfica para crear asociaciones
 - Utilizar mapas semánticos
 - Utilizar palabras clave para recordar empleando enlaces auditivos y visuales (similitudes en L1 y L2)
 - Asociación de palabras por similitudes fonéticas
- Revisar cíclicamente
 - Repasar de forma estructurada
- Empleo de acciones físicas
 - Utilizar respuestas físicas
 - Utilizar técnicas mecánicas (mover, situar, escribir)

B.- Estrategias cognitivas: Ayudan a comprender y producir lengua.

- Practicar (controladamente)
 - Repetir significativamente
 - Practicar con sonidos formalmente
 - Reconocer y utilizar fórmulas y modelos lingüísticos
 - Combinar elementos conocidos en nuevos enunciados
 - Practicar "copiando" situaciones reales de comunicación
- Recibir y transmitir mensajes
 - Captar la intención rápidamente
 - Utilizar recursos para recibir y transmitir mensajes (lingüísticos y no lingüísticos)
- Analizar y razonar
 - Analizar deductiva/inductivamente
 - Analizar expresiones por unidades
 - Analizar contrastivamente
 - Traducir
 - Transferir
- Estructuración del "input" y del "output"
 - Tomar notas
 - Resumir
 - Resaltar

C.- Estrategias compensatorias: Ayudan a resolver problemas de comunicación debidos a la falta de conocimientos.

- Inferir
 - Utilizar indicios lingüísticos
 - Utilizar indicios no-lingüísticos
- Superar las limitaciones en la producción oral y escrita
 - Calcos de L1

- Petición de ayuda (clarificación, repetición, etc.)
- Uso de gestos o mímica
- Evitar ciertos temas o expresiones en la conversación, e incluso abandonar la conversación
- Planificar el discurso
- Investigación de palabras nuevas
- Paráfrasis o sinónimos
- Investigación de palabras nuevas
- Paráfrasis o sinónimos

5.1.1.2.- ESTRATEGIAS INDIRECTAS

A.- Estrategias metacognitivas

- Centrar su aprendizaje, prestando atención, sabiendo el por qué y el cómo de las actividades
- Planificar y organizar su aprendizaje, prestando atención, sabiendo el por qué y el cómo de las actividades
- Evaluar su aprendizaje monitorizándose y autoevaluándose

B.- Estrategias afectivas

- Reducir su ansiedad
- Aumentar su confianza en sí mismo, tomar riesgos
- Descubrir sentimientos, actitudes y motivaciones en su aprendizaje

C.- Estrategias sociales

- Preguntar por clasificaciones, repeticiones, ejemplos, correcciones
- Cooperar con los compañeros aprendiendo con ellos y controlando la competitividad
- Empatizar con los demás, comprendiendo sus pensamientos, sentimientos y cultura.

La clasificación anterior no significa que las estrategias son independientes entre sí, sino que están relacionadas y se apoyan unas a otras para el aprendizaje autónomo y eficaz.

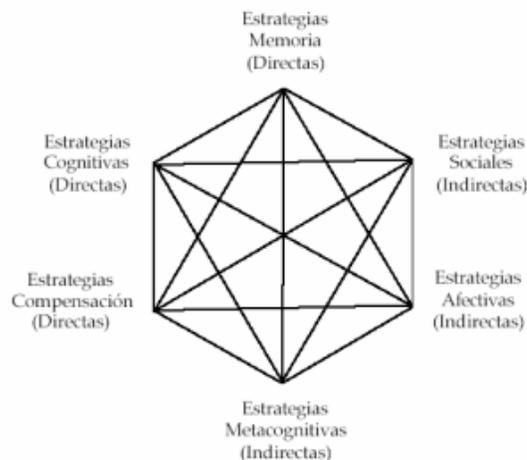


Figura 4: Interrelación entre estrategias directas e indirectas (Fuente: R. Oxford)

En el apartado 6.6.4 de esta memoria y tras haber dado a conocer a los alumnos todas las posibles estrategias que pueden utilizar, analizaremos qué es lo que hacen y no hacen nuestros estudiantes para aprender.

5.2.- EN FUNCION DE SUS METAS

Señalaba Leni Dam que la autonomía del aprendizaje se caracterizaba por un control del propio aprendizaje, al servicio de sus necesidades y objetivos. Sin duda existe una motivación extrínseca en nuestros estudiantes en DAA a la hora de estudiar español, que es la de sacar una buena nota para poder tener mejores posibilidades de acceder a una buena universidad. Aparte de esta necesidad y objetivo obvio los estudiantes pueden tener distintas visiones de para qué quieren aprender español. Y esta combinación de esos objetivos y su autonomía en el aprendizaje es el motor que les debe llevar al éxito.

5.3.- COMO UNA PERSONA SOCIAL Y RESPONSABLE

No debemos de confundir aprendizaje autónomo con independencia en el aprendizaje. Un aprendiz autónomo puede y debe intercambiar experiencias con otras personas (estudiantes, profesores, hablantes nativos...) para aprender de sus vivencias y de las habilidades de los demás. No debe ser ajeno al aprendizaje cooperativo. Citando a Sonsoles Fernández (2001):

“Esta autonomía no implica aislamiento, sino por el contrario, va unida al concepto de heteronimia y compromiso social; la lengua es, sobre todo, comunicación y aprender una lengua es aprender a comunicarse; el tándem autonomía-comunicación implica una relación dialógica en la que las decisiones personales se entrecruzan dinámicamente con las decisiones del otro...”

En este proyecto tratamos de proporcionar oportunidades a los alumnos de interactuar con los demás. No solamente con su padrino, sino con el resto de compañeros de la clase. Como ejemplo se señalan las tareas 12, 13 y 14 –ver apartado 6.6.1- en las que los alumnos deben acceder a los blogs de sus compañeros para completar sus trabajos.

6.- METODOLOGÍA

6.1.- PARADIGMA DE INVESTIGACIÓN

En este estudio adoptamos los principios fundamentales del paradigma interpretativo. En el mantenimiento de blogs por parte de los alumnos, difícilmente podemos explicar, controlar y predecir todo lo que va a suceder con nuestra clase. Si otro profesor de español lleva a cabo este proyecto en otro espacio lo más probable es que los resultados obtenidos sean diferentes, el comportamiento de sus alumnos no va a ser igual. No podemos abordar el estudio desde una perspectiva puramente científica, estando como estamos dentro del ámbito de las ciencias humanas.

Lo que buscamos es comprender la realidad a través de la visión de nuestros alumnos, qué es lo que está pasando mientras estamos usando los blogs. Interpretar lo que vemos, analizando si nuestra hipótesis es correcta, y en función de ello actuar.

6.2.- INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

El instrumento de recogida de datos por excelencia es el propio blog de los alumnos. Cada alumno tiene su blog particular, al que se puede acceder a través del blog de la clase en la sección de enlaces, en esta dirección:

<http://dubaienespanol.blogia.com/>

En el Anexo 1 figuran las URLs de los blogs de los alumnos. Estos blogs son una fuente inagotable de información. En esta memoria nos centramos en la hipótesis de si son beneficiosos para lograr que el alumno adquiera más autonomía en su aprendizaje. Sin embargo podrían ser materia prima para elaborar una gran cantidad de investigaciones basadas en diferentes tópicos.

Además de estos blogs, utilizamos los siguientes formularios para recoger datos:

- "Estudio sobre la memoria. Vocabulario en Blogia" – Anexo 2
- "Learning Strategy Inventory For Language Learners" – Anexo 3
- "Student Survey: Attitudes Toward using computers" – Anexo 4
- "Cuestionario para los ´padrinos´/´madrinas´" - Anexo 5

Trabajamos con datos eminentemente cualitativos. Las técnicas de recogida de datos empleadas tienen un carácter abierto originando multitud de interpretaciones y enfoques. Prevalecerá el carácter subjetivo tanto en el análisis como en la interpretación de resultados, una característica del paradigma que utilizamos.

6.3.- CONTEXTO ACADÉMICO

El estudio se desarrolla durante el primer trimestre de 2006 con un grupo de estudiantes de secundaria de grado 11 en el sistema americano, es decir, penúltimo curso de secundaria antes de acceder a la universidad. Los alumnos tienen 17 años.

La escuela se llama "Dubai American Academy" (DAA). Es una institución de carácter privado. El colegio es mixto, la enseñanza es en inglés y se sigue el currículo americano. En los dos últimos cursos de secundaria de forma optativa se puede cursar el Bachillerato Internacional (BI). La escuela ofrece todos los cursos desde preescolar hasta el último curso de secundaria. Consta de 1.600 alumnos de 72 nacionalidades diferentes.

En secundaria se ofertan tres lenguas extranjeras: árabe, francés y español. Dentro del idioma que nos ocupa se ofrecen 7 cursos diferentes: Español I, Español II, Español III y Español IV, con una duración de un año, y dentro del Bachillerato Internacional Español *Ab Initio*, Español *Standard Level* y Español *High Level*, con una duración de dos cursos escolares.

Los alumnos toman 8 asignaturas al año, cuatro en los llamados "días A", cuatro en los llamados "días B". Es decir, toman cada asignatura en días alternos: día A-día B-día A-día B-día A-Fin de semana-día B-... Cada clase dura 85 minutos.

El grupo objeto de estudio cursa el Programa del Diploma del BI²⁰. Es un currículo exigente y estimulante de dos años de duración. Se encuentran en el primer curso. El título que otorga está reconocido por prestigiosas universidades de todo el mundo. Al final de los dos años que dura el programa se realiza una evaluación tanto interna como externa de los alumnos. Dicha evaluación valora el rendimiento individual en relación con los objetivos establecidos en cada asignatura. La evaluación interna la llevamos a cabo los profesores del colegio. La evaluación externa se realiza por medio de exámenes corregidos por evaluadores ajenos a nuestra institución. Una especie de selectividad mundial, ya que en todos los colegios que se ofrece este programa se administran los mismos exámenes el mismo día. El sistema de calificación se basa en criterios, es decir, los resultados se determinan con relación a criterios de evaluación previamente establecidos y no con relación al trabajo de otros alumnos. Validez, fiabilidad y justicia constituyen la base de la estrategia de evaluación del Programa del Diploma. Los profesores reciben cursos para impartir el programa.

La asignatura que cursan se llama Español Ab Initio. Está dirigida a principiantes, y diseñada para que estudiantes sin previa experiencia en el idioma la realicen en dos años. Este curso principalmente se centra en la adquisición del lenguaje necesario para los propósitos y las situaciones habituales de la interacción social cotidiana. Tiene el objetivo de desarrollar una serie de destrezas lingüísticas y el conocimiento elemental de las culturas que usan el castellano. Equivaldría al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Al contrario que en España donde los alumnos permanecen en el mismo aula y es el profesor el que se desplaza, en el sistema americano y debido a la gran cantidad de opciones que el alumno puede tomar es éste el que se desplaza de clase en clase, estando el docente sedentario en su aula. La sala de español cuenta con un ordenador portátil, conexión a Internet y una Pizarra Digital Interactiva (PDi). Una PDi consiste en un ordenador conectado a un video-proyector, que proyecta la imagen de la pantalla sobre una superficie desde la que se puede controlar el ordenador, hacer anotaciones manuscritas sobre la imagen proyectada, así como guardarla, imprimirla, enviarla por correo electrónico y exportarla a diversos formatos. Es una gran ventaja ya que en cualquier momento podemos acceder en clase al blog de cualquier alumno y comentar algún artículo, comentario, o simplemente explicar cualquier función del blog mientras los alumnos están siguiendo en la pantalla lo que nos estamos refiriendo. Creemos que este invento va a revolucionar la enseñanza. Además, todo el campus dispone de tecnología Wi-Fi, de modo que todos los estudiantes que lo deseen pueden conectarse a Internet de modo inalámbrico. Incluso dentro de la clase.

²⁰ <http://www.ibo.org/es/diploma/slided.cfm>

6.4.- CONTEXTO SOCIAL

Dubai es un caso inusual en cuanto a población, ya que se compone principalmente de expatriados. Se calcula que de 1.300.000 habitantes en Dubai únicamente el 20% son emiratís, siendo el resto extranjeros mayoritariamente procedentes del sur de Asia. Esto se refleja en el aula, donde se da la circunstancia de que los 15 alumnos proceden de 11 nacionalidades diferentes: 3 de Sudáfrica, 2 de Canadá, 2 de Australia, Siria, Italia, Inglaterra, Irán, Malta, Holanda, Estados Unidos y Corea del Sur.

Las tasas para el curso 2006/2007 son de 53.000 dirhams, al cambio 14.434 dólares anuales, es decir, alrededor de 1.829.000 de las antiguas pesetas al año. Esto nos da una idea de la clase social de la que proceden nuestros alumnos, mayoritariamente familias acomodadas.

Las posibilidades de hablar castellano en Dubai son bastante escasas, sin embargo en la escuela existe un porcentaje significativo de hispanohablantes tanto entre el alumnado como entre el profesorado, contando con 3 docentes de español en secundaria y dos en primaria. La instrucción es en inglés, lengua que ya dominan, y siendo el español la segunda lengua de comunicación internacional y la tercera con más hablantes del mundo presenta gran atractivo entre los estudiantes. El árabe es popular en los primeros ciclos de enseñanza, sin embargo en secundaria es la lengua extranjera minoritaria. Pese a ser la lengua oficial del país no es necesario conocerla para el día a día ya que el inglés es el idioma que más se usa. Francés es también popular en la escuela, con muchos alumnos procedentes del Líbano que la hablan. Un requisito para graduarse en la escuela es tomar dos años de lengua extranjera, por lo que todos los estudiantes tienen que tomar una de estas tres. Los porcentajes se dividen de la siguiente manera: español (57%), francés (38%) y árabe (5%).

6.5.- PARTICIPANTES

6.5.1.- ESTUDIANTES

Como hemos comentado el grupo con el que trabajamos es la clase de Español Ab Initio, primer año. Los 15 alumnos –12 chicas y 3 chicos- proceden de 11 países distintos, y tienen 17 años. La media de tiempo que llevan en Dubai y en la escuela estos estudiantes es de dos años y medio, llevando las alumnas más nuevas únicamente 6 meses, y la más veterana 6 años. Esto se explica por ser Dubai una de las ciudades con mayor crecimiento del mundo. Inglés es la lengua nativa de 8 de los 15 estudiantes. El nivel de los otros siete alumnos que tienen el inglés como segunda lengua es similar al de un nativo. Aparte de inglés 11 de los alumnos hablan otro idioma, por lo que español será para la mayoría la tercera lengua. 5 alumnos hablan francés, 3 árabe, completando la lista afrikáans, coreano, maltés, japonés, italiano, persa y holandés.

Cada año los alumnos pueden tomar 8 asignaturas. Sólo 2 de los 15 alumnos tienen el horario completo. Los otros 13 restantes toman únicamente 7 materias, teniendo un periodo libre cada dos días para dedicarlo al estudio durante el horario escolar, bien en la biblioteca, bien en cualquiera de los laboratorios, bien en la clase de alguno de sus profesores que tenga libre ese período. Dato éste que nos es importante conocer porque

sabemos que en caso de no contar con conexión a Internet en sus casas los estudiantes pueden mantener su blog durante este período libre, accediendo a los recursos de la escuela.

6.5.1.1.- ESTUDIANTES Y TECNOLOGÍA

Cinco semanas después de empezado el proyecto se les encuestó a los alumnos sobre el uso que hacen de la tecnología, y si encuentran positivo el uso de blogs. La encuesta se llama "Student survey: Attitudes toward using computers" y se encuentra en el Anexo 4.

De esta encuesta se extraen las siguientes conclusiones:

- 11 de los 15 alumnos disponen de un ordenador portátil para uso propio.
- Todos los alumnos tienen conexión a Internet en sus casas.
- Consultados sobre el número de horas que están conectados a Internet, los resultados nos han sorprendido bastante. La media por estudiante y semana es de 30 horas a la semana, usando Internet una hora al día el estudiante más "desconectado", y unas 50 horas a la semana los alumnos más "enganchados".
- Encuestados sobre sus destrezas escribiendo con el teclado, 4 las califican como excelentes, 9 como muy buenas, 1 buena, y 1 aceptable.
- Preguntados sobre sus conocimientos sobre ordenadores, 1 afirma ser excelente, 4 muy buenos, 5 buenos y 5 aceptables.

- Principalmente, utilizan Internet por los siguientes motivos:

- 1.- Usar el *messenger* para chatear con sus amigos.
- 2.- Descargar música y videos.
- 3.- Uso del correo electrónico.
- 4.- Investigación para trabajos del colegio.
- 5.- Procesadores de textos.
- 6.- Trabajar en su blog.
- 7.- Navegar por Internet (para informarse sobre universidades, resultados de deporte...)
- 8.- Diseño por ordenador.
- 9.- Foros
- 10.- Juegos

El uso de blogs después de 5 semanas de utilización no se encuentra dentro de sus 5 prioridades principales.

Nos ha sorprendido también que 8 de los alumnos han tachado la opción "Juegos", mientras que para los 7 restantes esta opción era la última o de las últimas. Esta generación dispone de videoconsolas y jugar con el ordenador ya no es una de sus prioridades.

- A excepción de un alumno, el resto conocía con anterioridad lo que es un blog.
- Once de los alumnos ha creado alguna vez una página web.
- Exceptuando un alumno, todos consideran sencillo el manejo de blogs.

- Analizamos las preguntas 21-35. En general, la mayoría de los estudiantes considera que el uso de ordenadores les ayuda en sus labores académicas, y disfrutan usando la tecnología.
- En la pregunta 24 la mayoría de los estudiantes ha respondido que ahorran tiempo escribiendo con el ordenador antes que a mano, de la manera tradicional.
- Contactar con los profesores a través del correo electrónico es una posibilidad real que existe en DAA. A la pregunta 27 la mayoría de los estudiantes ha respondido que disfrutan comunicándose con sus docentes por este medio. Ninguno ha indicado lo contrario.
- Respondiendo a la pregunta 30, todos los estudiantes están de acuerdo en que el tiempo y el esfuerzo invertidos delante del ordenador merecen la pena.
- A la pregunta 33 de si el uso de los ordenadores mantiene a los usuarios más aislados, sólo un estudiante se ha posicionado a favor. El resto considera que esta afirmación no es cierta.
- Contestando a la pregunta 34, sólo dos estudiantes consideran que a menudo es frustrante trabajar con ordenadores.

Existen marcadas diferencias entre la población que tiene y la que no tiene acceso a la tecnología. Un concepto acuñado recientemente para expresar estas desigualdades sociales es el de "brecha digital". La "Organization for Economic Co-operation and Development" la define de la siguiente manera:

"El término Brecha Digital se refiere a la Brecha entre individuos, hogares, empresas y áreas geográficas de diferentes niveles socio económicos con respecto a sus oportunidades para acceder a las TICs, y al uso de Internet para una amplia variedad de actividades". (OECD 2002:4)

Hemos señalado anteriormente que nuestro grupo de estudio se incluye dentro de un nivel socioeconómico alto y tienen el acceso a la tecnología como algo asumido.

La existencia de la brecha digital está directamente relacionada con estos elementos:

- La disponibilidad de un ordenador y la posibilidad de conectarse y poder acceder a la red.
- Conocimiento de herramientas.
- Capacidad o conocimientos para utilizar de forma adecuada la información obtenida en la red.

De los datos extraídos en la encuesta podemos afirmar que nuestros alumnos se encuentran en el lado más ventajoso de la "brecha digital". Ésta divide a los ciudadanos en dos grandes grupos: los integrados y los excluidos, teniendo estos últimos grandes dificultades para integrarse en la Sociedad de la Información (Ballester, 2002:69). Entre los grupos sociales con mayor riesgo de pertenecer a este nuevo sector marginal

se encuentran paradójicamente algunos grupos de personas con capacidad intelectual superior.

Las últimas preguntas tienen que ver con el uso de los blogs para aprender español.

- Hay disparidad de opiniones en cuanto a si usar un ordenador les ayuda a aprender más independientemente –pregunta 36-. Cuatro alumnos apoyan fuertemente esta afirmación. Un tercio de la clase –5 alumnos- está de acuerdo. 4 alumnos permanecen neutrales, estando un alumno en desacuerdo, y otro absolutamente en desacuerdo. La mayoría (9 de 15) opina que sí les ayuda a ser más independientes.

- Nadie está en desacuerdo con que el uso de blogs es una buena manera de mejorar su español. Dos alumnos permanecen neutrales, tres están de acuerdo, apoyando fuertemente esta idea los dos tercios restantes de la clase.

- Sobre si desean continuar usando el blog en la clase –pregunta 38-, solo una alumna preferiría no hacerlo, mientras el resto abraza con entusiasmo la idea.

- Contestando a la última pregunta de si usar un ordenador les da más oportunidades de leer y usar un español auténtico, un alumno está en desacuerdo, 6 permanecen neutrales, mientras el resto –mayoría- está de acuerdo con esta afirmación.

De estas cuatro simples preguntas extraemos que la mayoría de los alumnos ve el uso de blogs como algo positivo para su mejor aprendizaje de la lengua, accediendo a recursos auténticos y facilitando el aprendizaje independiente.

Consultados en la pregunta 40 sobre las ventajas e inconvenientes de usar la tecnología, esto es lo que opinan los estudiantes:

VENTAJAS

- Puedes encontrar cualquier cosa en Internet.
- Puedes estar en contacto con otras personas.
- Es amigable, fácil de usar.
- Es más rápido teclear que escribir a mano.
- Puedes ver lo que se ha hecho en clase si estás enfermo (la razón es que los profesores en DAA tenemos que poner las lecciones de cada día en Internet)
- Es muy entretenido.
- Se pueden compartir cosas.
- La posibilidad de comunicarnos con un padrino/madrina.
- Es más fácil hacer la tarea.

INCONVENIENTES

- Algunas veces los ordenadores no funcionan.
- La gente se acomoda, haciéndose dependiente de los ordenadores.
- La velocidad de Internet no es siempre buena.
- Si tienes más de un blog es difícil mantener los dos.

Son más las ventajas que los inconvenientes que los alumnos pueden nombrar. La desventaja principal está fuera de nuestro alcance, y es la velocidad tanto de los ordenadores como de la red.

6.5.2.- PADRINOS Y MADRINAS

Cada uno de los 15 estudiantes tiene asignado un tutor al que nos referiremos como "padrino" o "madrina". Son de nacionalidad española, 10 hombres y cinco mujeres, de edades comprendidas entre los 30 y los 35 años, y son conocidos de los docentes. Contestaron a un e-mail en el que solicitábamos voluntarios para la realización de este proyecto. Uno de los criterios que primó en la selección fue la rapidez en la respuesta, ya que esta característica es fundamental para que se dé una buena interacción con los alumnos.

Nueve tutores desempeñan su trabajo frente a un ordenador con conexión a Internet, siendo la mayoría informáticos. Los otros seis tienen acceso a Internet en el trabajo pero su jornada no consiste en 8 horas enfrente de la pantalla. De estos seis, dos tutores son ingenieros cuyo trabajo requiere trabajo de campo. La misma circunstancia se da con un veterinario y una comercial de vinos. Los dos últimos en esta situación son dos profesores de ELE, una desempeñando su labor en una universidad en Phuket (Tailandia) y el otro docente de secundaria en Estambul (Turquía).

Todos conocen la lengua inglesa a diferentes niveles. Sin embargo, se les ha pedido que en la medida de lo posible no utilicen este idioma en las interacciones con los alumnos. Aparte de inglés y castellano, 10 tutores hablan al menos otra lengua de las señaladas a continuación: euskera, francés, alemán y catalán. Otros tutores presentan conocimientos de italiano, turco y portugués. Como hemos señalado anteriormente, únicamente dos tutores se dedican profesionalmente a la enseñanza de ELE. Sin embargo, todos los tutores tienen experiencias personales más o menos amplias acerca del aprendizaje de una lengua extranjera, con sus creencias particulares.

Se les ha informado de que todos los artículos que sus "ahijados" escriben son imprimidos y corregidos por el profesor. Es elección de cada tutor elegir la forma que quiere utilizar para interactuar con su alumno: supusimos que habría tutores muy preocupados por la corrección gramatical, otros únicamente por la comunicación. Algunos se preocuparían de adaptar su lengua al nivel del alumno, otros pensarían que sería mejor que se adaptaran pronto al nivel de un nativo. Unos querrían dar a conocer la cultura, otros se centrarían en la lengua. Esta diversidad sería muy enriquecedora para analizarnos a nosotros mismos como docentes, viendo las tendencias de los demás.

6.5.3.- EL PROFESOR E INVESTIGADOR

Docente²¹ de 32 años, cuenta con una experiencia de 5 años en la enseñanza de ELE: cuatro en escuelas públicas de Estados Unidos, uno en esta escuela privada de Dubai. Licenciado en informática, posee un perfil técnico que facilita el desarrollo del proyecto. Se encuentra además bastante familiarizado con el uso de blogs ya que mantiene un cuaderno de bitácora personal²² desde Septiembre de 2004.

6.6.- PROCEDIMIENTO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Comenzamos este proyecto el primer día de clase después de las vacaciones de navidad, es decir, el 8 de Enero de 2007. Dubai American Academy dispone de dos laboratorios móviles, con 20 ordenadores portátiles cada uno. Reservamos uno de ellos, repartimos los "laptops" a los estudiantes y a través de la red inalámbrica se fueron conectando a Internet. Les dimos a conocer lo que era un blog, cómo se usaba, quién lo podía ver y cómo pensábamos usarlo en la clase de español. Los alumnos mostraron bastante entusiasmo por la idea. Ese primer día en la clase crearon su blog. A través de la PDI (Pizarra Digital Interactiva) les era fácil seguir los pasos.

Deseamos investigar si el uso de un blog contribuye a la autonomía del alumno en el aprendizaje de la lengua. Por este motivo no queremos que el mantenimiento de su blog influya en la nota que van a obtener a final de curso. Si entienden que tener un blog maravilloso les va a reportar una mejor calificación entraría en juego la motivación instrumental y extrínseca. Mantendrían el blog por una razón puramente pragmática –un sobresaliente o un notable- no moviéndose por razones de interés genuino. Queremos estudiar si mantener su blog parte de una motivación intrínseca, siendo el motor de aprendizaje interno.

En cualquier caso, sí que para que exista un trabajo mínimo y estén familiarizados con el entorno se les ha pedido a los alumnos que escriban algunos artículos como tarea. Estos se imprimen y reciben una calificación de "entregado" o "no entregado"

6.6.1.- ARTÍCULOS

Han sido los siguientes:

- TAREA 1: 8 de Enero de 2007 - "5 cosas buenas, 5 cosas malas"

Los alumnos crean su blog, y en inglés reflexionan sobre cinco cosas buenas que tiene escribir un blog en español, y cinco cosas que no consideran positivas de este proyecto. Deben escribir cinco ventajas pero no tienen por qué llegar a 5 cosas negativas si no consideran que las hay.

²¹ El 25 de Febrero de 2007 se publicó en "El Correo español, el pueblo vasco" una entrevista a Javier Castro. En la foto aparece con la clase en la que se está llevando a cabo el proyecto. Puede consultarse en esta dirección de Internet: http://www.elcorreodigital.com/alava/prensa/20070225/alava/aguanto-mucho-mismo-sitio_20070225.html

²² <http://basurde.blogia.com/>

- TAREA 2: 10 de Enero de 2007 - "Preséntate"

Los alumnos han sido informados de que tienen asignados un "padrino" o una "madrina". En esta tarea los alumnos se presentan al público en general, contando cosas como su nombre, edad, de dónde proceden, dónde viven, qué les gusta, etc.

- TAREA 3: 18 de Enero de 2007 - "Planes para el futuro"

En clase aprendieron como expresar la idea de futuro con la perífrasis verbal "Ir + a + infinitivo". Los estudiantes tienen que escribir sobre sus planes. Como guía se les presenta la pregunta de un examen del Bachillerato Internacional de mayo de 2002 –paper2-. Dice lo siguiente:

"Estás pensando en qué hacer después de los exámenes de fin de año: seguir estudiando, trabajar o viajar. Describe tus planes en tu diario personal".

Deben suponer que se encuentran en su último año de secundaria.

- TAREA 4: 23 de Enero de 2007 - Canción "Me gustas tú" de Manu Chao

Escucharon la canción de Manu Chao "Me gustas tú" para practicar el verbo "gustar". Los alumnos componen una canción similar con 10 frases, donde 4 deben ser verbos que les gustan, tres objetos directos en singular y las tres restantes objetos directos en plural.

- TAREA 5: 25 de Enero de 2007 - "¿Qué hiciste...?"

Presentamos en clase de forma muy breve el pretérito indefinido. Los alumnos escriben sobre lo que hicieron en navidades, en vacaciones de verano, o en cualquier época pasada.

- TAREA 6: 29 de Enero de 2007 - "Respuesta a los padrinos"

Muchos de los alumnos no habían respondido a los comentarios dejados por sus tutores. Como tarea, en un nuevo artículo, los alumnos deben contestarlos.

- TAREA 7: 4 de Febrero de 2007 - "¿Cuál es tu palabra favorita en español?"²³

Escribir sobre la palabra que más les gusta en castellano, por el significado, sonido, o cualquier otra razón que puedan aportar.

²³ Tarea basada en un artículo de "El blog de Lola" fechado el 27 de Enero de 2007
<http://lolaele.blogspot.com/2007/01/la-palabra-ms-bonita.html>

- TAREA 8: 6 de Febrero de 2007 - "Reflexiones sobre el uso del blog"

Este artículo lo pueden escribir en inglés. Hemos señalado la importancia que tiene la reflexión personal en el aprendizaje (apartado 4.7). Tras un mes utilizando el cuaderno de bitácora se les pide que reflexionen sobre la experiencia.

- TAREA 9: 18 de Febrero de 2007 - "Recuperación de artículos"

Del 10 al 17 de Febrero el servidor de Blogia se encontró fuera de servicio por un problema con el disco duro (ver Anexo 6). No solo los alumnos no pudieron mantener sus blogs durante ese tiempo, sino que se perdió toda la información registrada en Febrero por no existir una copia de seguridad.

Todos los artículos escritos por los alumnos son impresos y devueltos corregidos a sus autores. Pese a no existir un "backup" del disco duro los alumnos disponían de una copia en papel de su trabajo revisado. Se les pide en esta tarea que editen de nuevo la información perdida.

- TAREA 10: 20 de Febrero de 2007 - "Mi película/libro favorito"

Escribir acerca de su obra literaria o cinematográfica favorita, aludiendo razones.

- TAREA 11: 22 de Febrero de 2007 - "Escribir a los padrinos"

Debido a que el blog estuvo una semana sin funcionar y se perdieron artículos de la semana anterior, parece que el proyecto se "enfrió" un poco. Se pide que en un artículo vuelvan a retomar el contacto con sus padrinos, escribiendo 100 palabras sobre lo que más les interese.

- TAREA 12: 4 de Marzo de 2007 - "Escribir un *meme*"

Un *meme* -la palabra tiene el mismo origen que "gen"- es un comentario que se propaga rápidamente de persona en persona, como si de un virus se tratara. Puede ser un rumor, una frase, una canción o una realidad. En el blog de la clase hemos escrito el siguiente:

Cuatro cosas que me hubiera gustado ser:

- Cantante y guitarrista de un grupo de punk-rock
- Naufrago en una isla desierta
- Escritor de una obra maestra
- Deportista profesional, preferiblemente de rugby

Los alumnos tienen que escribir un comentario en este artículo, señalando cuatro cosas que a ellos les hubiera gustado ser. Además, en sus blogs tienen que crear sus propios memes.

- TAREA 13: 6 de Marzo de 2007 - "Contestar a los memes de 5 compañeros".

Los alumnos tienen que navegar por los blogs de sus compañeros de clase, encontrar cinco memes que les gusten y contestarlos.

- TAREA 14: 8 de Marzo de 2007 - "Contestar 10 preguntas sobre hispanohablantes en DAA".

En el blog de la clase, en la sección de "Hispanohablantes en DAA" había a fecha del *Día Internacional de la Mujer* veintiuna personas que hablan español. En un artículo fechado el 5 de Marzo de 2007 se prepararon 10 preguntas para cada alumno, todas sobre un individuo distinto. Deben buscar la información y contestar a las preguntas.

- PROPUESTA OPTATIVA 1: 27 de Enero de 2007 - "¿En cuántos países has estado?"

En la página web de la guía de viajes "World66"²⁴ existe una aplicación on-line que calcula fácilmente en cuántos países has estado. Tras seleccionar los visitados de una lista en la que figura la totalidad de los países del mundo, se genera un mapa con el total de lugares a los que has viajado, con el número de países y el tanto por ciento del mundo que representan.

Se les sugiere a los alumnos que prueben esta opción insertando el mapa y la información resultante en sus blogs.

30/01/2007

¿Cuántos países usted ha visitado?



He visitado 16 países. soy 7% del mundo

30/01/2007 07:28 Autor: [danmash](#) # Hay [2 comentarios](#)

Figura 5: Artículo en el blog de Dan (30 de Enero de 2007)

²⁴ <http://www.world66.com/myworld66/visitedCountries>

- PROPUESTA OPTATIVA 2: 3 de Febrero de 2007 - "¿Qué dice Google de..."

La página web de "Googie" nos sirve para trabajar los opuestos. En el ejemplo propuesto a la clase, si buscas "DAA es horrible" en esa web que imita a "Google" te devuelve que no existe ningún artículo relacionado con esa entrada en la red. Además señala que probablemente lo que estés buscando sea "DAA es la mejor escuela de Dubai.... y del mundo entero".

Se sugiere a los alumnos que creen su propio enlace utilizando palabras opuestas y lo editen en sus blogs.

6.6.2.- EVALUACIÓN DEL BLOG

Asignamos una nota de "entregado" o "no entregado" a las tareas anteriores. Por lo demás si un alumno edita más artículos de los mínimamente necesarios, escribe comentarios en los blogs de sus compañeros, inserta fotografías o toma gran cuidado en el mantenimiento de su blog, esto no repercute en su nota final. La razón ha sido comentada anteriormente, y es que queremos eliminar del proyecto la variable motivadora extrínseca, ya que puede ser un elemento distorsionador a la hora de contestar a nuestra pregunta de si el blog puede ser una herramienta de ayuda al aprendizaje autónomo.

Que el blog en su conjunto no forme parte de la nota del alumno no quiere decir que no se evalúe. Continuamente estamos evaluando los blogs para extraer conclusiones sobre nuestra actividad docente y sobre el progreso de los alumnos. Evaluamos infinidad de variables de una manera más o menos formal e informal. He aquí algunos ejemplos:

- La producción lingüística del alumno.
- La frecuencia con la que escribe en su blog.
- El feed-back aportado por el tutor.
- Respuestas del alumno al feedback del tutor.
- Como el tutor interactúa con el alumno. Metodología latente.
- Interés de los alumnos por el proyecto.
- Dificultades que atraviesan.
- Uso de los recursos a su disposición (insertar fotos, insertar enlaces...)
- Progreso en base a lo estudiado en clase
- Progreso en base al aprendizaje autónomo
- Etc., etc., etc.

6.6.3.- ESTUDIO Y ANÁLISIS SOBRE LA MEMORIA

La memoria es una parte esencial del proceso de aprendizaje. Sin esta potestad las experiencias pasadas se perderían y no podríamos beneficiarnos de ellas. Podríamos definirla como la retención del aprendizaje o la experiencia. En palabras de Blakemore (1988):

“En el sentido más amplio, el aprendizaje es la adquisición de conocimiento y la memoria es el almacenamiento de una representación interna de tal conocimiento”.

Una de nuestras ideas cuando comenzamos este proyecto era que los alumnos asimilarían sin ningún esfuerzo, sin estudio, el vocabulario en español necesario para mantener su blog.

Cuando a principios de Enero les pedimos a los alumnos que crearan un blog les dimos instrucciones muy básicas, dejándoles la responsabilidad de aprender el vocabulario por su cuenta con los medios a su alcance. No les facilitamos una lista de palabras, asumieron que esta tarea quedaba en sus manos.

6.6.3.1.- TRADUCCIÓN DE LA L1 A LA L2

El 6 de Febrero se cumplía un mes desde el inicio del proyecto y para entonces los alumnos habían escrito 7 artículos en sus cuadernos de bitácora –ver apartado 6.6.1-. Ese día les administramos el test que figura en el Anexo 2 -“*Estudio sobre la memoria-vocabulario en blogia*”. En él tenían que traducir al español 10 palabras en inglés. Estas palabras en castellano eran algunas de las que veían frecuentemente en el editor de su blog cada vez que escribían un artículo.

- 1.- Article :
- 2.- Options :
- 3.- Exit (the blog) :
- 4.- Date :
- 5.- Edit :
- 6.- Eliminate :
- 7.- Files :
- 8.- Title :
- 9.- Publish :
- 10.- Attach (an image) :

Corregidos los 15 cuestionarios el número medio de palabras traducidas correctamente fue de 3,46. Para considerar la palabra correctamente traducida no podía haber ningún error en el deletreo. Dos alumnas no fueron capaces de deletrear correctamente ninguna palabra: una de ellos dejó el formulario en blanco, y la otra estudiante solo contestó a la mitad. La alumna que mayor número de palabras correctas obtuvo escribió correctamente 8 palabras. Se da la circunstancia de que esta alumna –Devorah- además de los 7 artículos requeridos escribió tres más por iniciativa propia: uno sobre el día de su cumpleaños, otro diciendo que no se había sentido bien y había regresado a casa, y

otro explicando que había ido con su madre a tomar un masaje. Los dos siguientes alumnos con más aciertos –6- son Dan y Dania, y también habían escrito más artículos de los requeridos. Los alumnos con menos aciertos son los que se limitan a hacer el trabajo pedido en clase, no escribiendo artículos por iniciativa propia.

De la encuesta anterior extraemos la conclusión de que cuanto más se accede al blog, más en contacto se está con el vocabulario, y más fácil es por tanto retener la información. En una investigación elaborada sobre los efectos del olvido se llegó a una conclusión similar:

“[...] podemos pensar que, una mayor exposición de los items en la fase de aprendizaje, proporcionando al sujeto más tiempo para utilizar estrategias de repaso diferentes entre el material de aprender respecto al de olvidar, repercute en la recuperación posterior del material” (M. Ángeles Alonso et al. 2000:19)

6.6.3.2.- TRADUCCIÓN DE LA L2 A LA L1

Una semana después y dentro de la encuesta sobre tecnología –*Anexo 4. Student Survey: Attitudes toward using computers*- se les pidió a los alumnos que tradujeran las mismas palabras, pero esta vez en sentido inverso, de castellano a inglés:

- Artículo :
- Opciones :
- Salir (al blog) :
- Fecha :
- Editar :
- Eliminar :
- Archivo :
- Título :
- Publicar :
- Adjuntar :

En este caso el promedio de palabras traducidas correctamente fue de 7.86, significativamente superior al de la experiencia contraria. Dos alumnos no presentaron ningún error. Dos alumnos presentaron la puntuación más baja con 5 aciertos, acertando únicamente cognados -siendo uno de ellos el alumno con una puntuación de 0 en la prueba anterior-.

Esta diferencia de promedios al traducir de L1 a L2 o de L2 a L1 no debería sorprendernos. Judith Kroll y Erika Stewart (1989) lo explican de la siguiente manera:

“Dos formas (o direcciones) distintas de traducción reflejan dos rutas distintas de traducción: de L2 a L1 la ruta es léxica y por tanto, más directa y rápida que la traducción de L1 a L2, que requiere mediación conceptual y, en consecuencia, es menos rápida”.

Esta forma de aprender vocabulario en la L2 es bastante excepcional, ya que está basada en el método científico de ensayo-error. Los alumnos a la hora de publicar un artículo pueden hacer clic sobre un comando incorrecto, que producirá un efecto no

deseado. En ese caso, probarán con otro comando hasta que el resultado sea el esperado. Salvando las distancias nos viene a la cabeza la asimilación de la L1 por parte de un niño. Supongamos que le pide algo a su madre. Ella no se lo da, y le dice que diga "la palabra mágica". Diciendo por favor el niño obtiene lo que quiere, a la vez que aprende la fórmula de cortesía.

6.6.3.3.- ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DE VOCABULARIO

Desde una perspectiva cognitiva se asume que el hablante posee un conocimiento internalizado de su lengua, llamado competencia, que le permite primero adquirirla y luego producir sus reglas. Además de esta competencia llamémosle general existen competencias particulares, relativas a distintos campos de la actividad lingüística, siendo una de ellas la competencia léxica. El Marco de Referencia Común Europeo (2002) define la

"competencia léxica como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo".

La tarea de la enseñanza y el aprendizaje del léxico debe afrontarse de un modo sistemático y planificado, por ser uno de los pilares fundamentales para el progreso de la competencia lingüística en el segundo idioma. Decimos que "cada maestrillo tiene su librillo" y por parte del profesorado se pueden emplear diferentes técnicas, como listas de palabras para su memorización, fórmulas nemotécnicas, métodos activos como el TPR²⁵ (Total Physical Response), agrupaciones de palabras, actividades lúdicas (crucigramas, sopas de letras...), diccionarios personales y muchas más, cada una asociada a su correspondiente enfoque metodológico, cada una con sus ventajas y con sus inconvenientes. Sin embargo si que nos gustaría mencionar que la lengua no son listas de palabras, sino frases, ideas articuladas con palabras que adquieren su sentido es una situación concreta. No deberíamos por tanto descomponer la lengua en palabras aisladas. Gabriel García Márquez decía que los diccionarios son cementerios de palabras, y que es el hablante o el escritor el que desentierra las palabras para resucitarlas y devolverlas a la vida. Como profesores debemos enseñar la lengua, hecha de palabras, pero unidas unas a las otras.

Hemos insistido mucho en esta memoria en que los docentes debemos proporcionar medios para que los alumnos reflexionen sobre su aprendizaje, y aprendan técnicas y métodos para ser más independientes. El 14 de Febrero les proporcionamos un inventario de estrategias de aprendizaje –Ver Anexo 3-. Dedicamos una clase posterior a revisar como aprenden mejor vocabulario, basado en esta experiencia con las 10 palabras. Posibles estrategias podrían ser:

²⁵ "TPR is a language teaching method built around the coordination of speech and action; it attempts to teach language through physical (motor) activity. Developed by James Asher, a professor of psychology at San Jose State University, California, it draws on several traditions, including developmental psychology, learning theory, and humanistic pedagogy, as well as on language teaching procedures proposed by Harold and Dorothy Palmer in 1925" (Larsen-Freeman, 2000: 107)

- 1.- Asociar lo nuevo con cosas que ya saben: Aprendimos al comienzo del curso los meses del año, los números del 1 al 30 y como escribir la fecha. Viendo la fecha escrita en el blog la pueden asociar con la palabra.
- 2.- Usar nuevas palabras en una frase para recordarla: Por ejemplo, en el blog aparece la palabra "opciones". El alumno puede para acordarse construir una frase del tipo "¿qué opciones tengo cuando acabe la universidad?".
- 3.- Asociar el sonido de una palabra en español con una imagen de la palabra: Aprendiendo "eliminar", se puede asociar la palabra con la imagen de la papelera de *Windows*, o con un spray que mata mosquitos.
- 4.- Recordar la palabra imaginando la situación en la que puede ser usada: Con "salir al blog", podemos asociar "salir" con algún estudiante saliendo de la clase.
- 5.- Usar rimas para recordar las palabras: Los cinco verbos podrían ser memorizados componiendo una pequeña cancioncilla fácil de repetir, teniendo en mente los significados y el orden en que se hacen las cosas. Por ejemplo, "Editar, adjuntar, publicar, eliminar, salir".
Y esto lo repetimos muchas veces hasta que nos venga a la cabeza de forma automática.
- 6.- Uso de "flashcards", donde en una cara ponemos la palabra en inglés y en la otra en castellano.
- 7.- Representar las palabras físicamente: Con "salir", por ejemplo, salir de la clase.
- 8.- Repasar las palabras a menudo: Si las vemos una vez no nos vamos a acordar de la mayoría, a no ser que tengamos memoria fotográfica. Si las repasamos al día siguiente tendremos más posibilidades de acordarnos, y así sucesivamente.
- 9.- Recordar las palabras por dónde están situadas en el blog: Hay alumnos que cuentan con memoria fotográfica y pueden recordar el vocabulario sabiendo que "Archivos" se encuentra en la parte superior izquierda, o que "Eliminar" se encuentra debajo de "Editar", a la derecha de los artículos.
- 10.- Escribir las palabras varias veces hasta memorizarlas: "Editar", "Editar", "Editar", "Editar"..., "Editar".
- 11.- Buscar cognados, palabras que son similares en los dos idiomas y por tanto más fáciles de recordar: "Edit" = "Editar"
- 12.- Lexicogénesis: Intentaremos que el alumno reflexione en la formación de palabras en español. Los verbos que en inglés terminan en "-ate" suelen ser verbos de la primera conjugación en español. Por ejemplo "lamine" = "laminar", "imitate" = "imitar", "evaluate" = "evaluar", "ovulate" = "ovular", "vibrate" = "vibrar". Por lo tanto, desconociendo la palabra "eliminate" en español podrían deducir que será "eliminar".

Lo mismo pasa con "options". Si saben que "action = acción", "imagination = imaginación", "convalidation = convalidación", podrán deducir que "option = opción", luego el plural sería "opciones". Las palabras formadas de esta manera, obviamente serán cognados.

David Serrano-Dolader (2004) en su artículo "La formación de palabras en español" señala un peligro que nos vamos a encontrar usando esta técnica.

"Sin duda, los alumnos crearán en español palabras no existentes, del tipo solteramente, llegable, peorar o confusismo. Esta «sobregeneración» léxica no debe, sin embargo, asustar al profesor de ELE ya que será la práctica comunicativa en español la que irá filtrando esas posibles pero inexistentes palabras en nuestro idioma. No debe olvidarse que la enseñanza-aprendizaje de léxico no es en realidad un fin en sí mismo, ya que el léxico no es sino un medio para comunicarse y mejorar la competencia comunicativa."

Al hilo de esta creación de palabras mencionaremos el fenómeno "spanglish" con el que convivimos en nuestra etapa de docentes en Carolina del Sur. No era extraño escuchar pronunciadas por hablantes hispanos las siguientes palabras: "parquear" en lugar de aparcar ("to park"), "jaigüey" por autopista ("highway"), "troca" en lugar de camioneta ("truck")...

6.6.3.4.- CONCLUSIONES

Terminaremos este apartado sobre la experiencia memorizando el vocabulario asociado al blog con dos conclusiones:

- 1.- El aprendizaje del vocabulario requiere un esfuerzo consciente por parte del alumno. La idea previa que teníamos de que simplemente usando el blog iban a aprender las palabras hemos visto que no se ha cumplido, tras un mes de utilización del blog.
- 2.- Como docentes tenemos la responsabilidad de enseñar a nuestros alumnos estrategias de aprendizaje. Muchas de las mencionadas en la clase no eran familiares para el alumno, y debemos hacérselas conocer. Solo 6 de los 15 alumnos –menos de la mitad- tradujeron correctamente la palabra "options". Probablemente habiendo sido conscientes del proceso de formación de algunas palabras en español este resultado hubiera sido mejor.

6.6.4.- ANÁLISIS DEL USO DE ESTRATEGIAS POR PARTE DE LOS ALUMNOS

Hemos señalado que el objetivo de nuestro estudio es analizar si el uso de un blog contribuye a hacer más autónomo el aprendizaje de ELE y por extensión cualquier lengua extranjera. Profundizando en la definición de aprendizaje autónomo en el apartado 5 concluimos que es labor del profesor mostrar técnicas que le servirán al alumno como herramientas para lograr este objetivo. Para ello dedicamos un par de clases específicamente a hablar sobre este tema. Les facilitamos a los alumnos el

cuestionario "Learning Strategy Inventory for Language Learners" -Anexo 3- y sobre este documento fuimos explicando, con ejemplos por cada punto, en que consistían.

Al final de las 50 estrategias comentadas, directas e indirectas, les invitábamos a la reflexión a través de unas preguntas. Contabilizadas y analizadas las respuestas llegamos a las siguientes conclusiones sobre la manera de aprender de nuestros alumnos, a nivel de clase:

6.6.4.1.- ESTRATEGIAS DIRECTAS

6.6.4.1.1.- ESTRATEGIAS DE MEMORIZACIÓN

Qué hacen:

- Relacionan lo que aprenden en español con lo que ya conocen en su lengua.
- Hacen imágenes mentales de la situación en la que pueden emplear una palabra.

Qué no hacen:

- "Flashcards" para aprender el vocabulario.
- Representar físicamente la palabra para asociarla con la acción.

De vez en cuando:

- Usan palabras en frases nuevas para recordarlas.
- Conectan el sonido de una palabra en español con una imagen.
- Usan rimas para recordar nuevas palabras.
- Repasan la lección.
- Recuerdan las palabras acordándose de dónde la han visto escrita.

Estos resultados son a nivel de clase. Cuando decimos por ejemplo que no usan "flashcards", 4 alumnos respondieron que las usaban, mientras que 10 dijeron que nunca o muy raramente. Del mismo modo, un alumno dijo que no relacionaba lo que aprendía en español con su lengua, mientras que la mayoría sí que lo hace.

De las estrategias de aprendizaje del alumno en cierta manera se refleja el método de enseñanza del docente, por un principio de acción-reacción. Si continuamente les estuviéramos dando listas de vocabulario para aprender probablemente usar tarjetas para asimilar el léxico sería una práctica frecuente en los alumnos.

En función de estos resultados como profesores debemos reforzar las estrategias que ya utilizan, y promocionar las que no usan por si la razón de ello es el desconocimiento de su existencia. Obviamente las mismas no van a servir para todos, pero el alumno debe de ser consciente de todo el abanico de posibilidades, y elegir las que más le convengan.

Como docentes tenemos la sensación de que usamos bastante la mímica en nuestras clases, sin embargo nuestros alumnos no usan la estrategia de actuar físicamente para recordar las palabras. Debemos analizar si realmente lo hacemos de la forma correcta.

Nos preocupa de sus respuestas que no tienen la rutina de repasar la lección. Una vez más asumimos la parte de responsabilidad que nos incumbe, con el compromiso de trabajar en facilitar este proceso.

6.6.4.1.2.- ESTRATEGIAS COGNITIVAS

Qué hacen:

- Dicen o escriben las nuevas palabras en español varias veces.
- Intentan establecer conversaciones con hablantes nativos en español.
- Practican los sonidos en español.
- Leen un párrafo en español por encima para tener la idea general, y luego vuelven sobre él más detenidamente.
- Asocian palabras similares en su lengua y en español.
- Intentan encontrar modelos de comportamiento del español.
- Encuentran el significado de palabras en español dividiéndolas en partes.

Qué no hacen:

- No miran programas de televisión o películas en español.
- No leen por placer en español.

De vez en cuando:

- Usan las palabras que conocen en español de diferentes formas.
- Empiezan conversaciones en español.
- Escriben notas, mensajes o cartas en español.
- Intentan traducir palabra por palabra.
- Hacen resúmenes de información que oyen o leen en español.

Ver películas o programas de televisión en español en los Emiratos Árabes Unidos es una tarea difícil, ya que no son emitidos localmente. Pese a existir la televisión por cable la mayoría se decanta por canales estadounidenses.

Leer en español es una cosa que no hacen, y estamos trabajando en ello. Cada día publicamos en el blog de la clase un pequeño artículo, siempre sobre un tema cercano a ellos y con la lengua adaptada a su nivel. Pasan bastantes horas a la semana conectados a Internet, sin embargo leer estos artículos no es una de sus prioridades.

Siendo una escuela internacional un porcentaje de alumnos minoritario pero representativo habla español. No siendo una escuela muy grande los alumnos se conocen, y es normal que coincidan nuestros alumnos con otros alumnos hispanohablantes en otras clases. El ambiente entre el alumnado es muy bueno y no nos ha sorprendido ver que la mayoría de los estudiantes intentan establecer

conversaciones con nativos en español, porque se observa en los pasillos. Asimismo los tres profesores de secundaria nos preocupamos de usar el castellano frecuentemente fuera de la clase con los estudiantes.

Insistimos en que traducir palabra por palabra no es la mejor de las técnicas. Incluso en la clase hemos demostrado que la utilización de un traductor *on-line* puede producir textos bastante divertidos por alejados del significado original, o confusos. Sin embargo hay todavía alumnos que no intentan evitar este proceso.

6.6.4.1.3.- ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS

Qué hacen:

- Intentan adivinar el significado de una palabra si no la conocen.
- Cuando no pueden recordar una palabra durante una conversación utilizan gestos.
- Si no conocen una palabra usan una frase que significa lo contrario.

De vez en cuando:

- Inventan las palabras si no conocen el término correcto.
- Leen en español sin buscar cada palabra nueva.
- Intentan adivinar qué es lo próximo que una persona dirá en español.

De este apartado deducimos que los alumnos tienen recursos suficientes para en un momento dado no quedarse estancados por desconocimiento de alguna palabra o frase. Conocen las alternativas que pueden tomar y se apoyan en ellas.

6.6.4.2.- ESTRATEGIAS INDIRECTAS

6.6.4.2.1.- ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS

Qué hacen:

- Se dan cuenta de sus errores y usan esa información para mejorar.
- Prestan atención cuando alguien habla en español.
- Intentan encontrar el modo de aprender mejor español.
- Fijan metas para mejorar sus destrezas en español.
- Piensan en su progreso en el aprendizaje de español.

Qué no hacen:

- No buscan oportunidades para leer lo máximo posible en español.

De vez en cuando:

- Intentan encontrar el mayor número de maneras posibles de practicar español.
- Planifican su agenda para tener tiempo suficiente para estudiar español.
- Buscan personas con las que hablar en español.

De este apartado extraemos una vez más la información que reflejaba el apartado de "Estrategias Cognitivas", y es que los estudiantes no buscan oportunidades para leer en español. Todos los días como hemos señalado escribimos un artículo en el blog de la clase, sencillo, para que lo lean. Para reforzar este hábito preparamos varias tareas –ver apartado 6.6.1-:

- En la tarea 14 los alumnos tienen que extraer información de artículos escritos en la sección "Hispanohablantes en DAA" con el objeto de contestar a una serie de preguntas.
- En las tareas 6 y 11 se les pide que respondan a los comentarios de sus padrinos para lo cual necesitan haber leído los comentarios previamente.
- En la tarea 13 tienen que completar los "memes" de 5 compañeros de clase, por lo que anteriormente deben leer y comprender los objetivos.

La mayoría de los alumnos dice reflexionar sobre su proceso de aprendizaje, estableciendo metas y aprendiendo de sus errores. Estas características no quieren decir que el alumno sea autónomo, pero todo alumno autónomo presentaría estos descriptores.

Como profesores debemos de insistir más en la importancia que tiene el repaso diario para asimilar los contenidos.

6.6.4.2.2.- ESTRATEGIAS AFECTIVAS

Qué hacen:

- Tratan de relajarse cuando se sienten nerviosos usando el español.

Qué no hacen:

- No se auto recompensan cuando lo hacen bien en español.
- No se notan si están tensos o nerviosos mientras estudian español.
- Escriben sus sentimientos en un diario en español.
- No hablan con otras personas sobre cómo se sienten aprendiendo español.

De vez en cuando:

- Se auto animan a hablar en español incluso con el riesgo de cometer errores.

En clase hemos resaltado la importancia de perder la vergüenza a hablar en español. Ser o no tímido es una condición innata en cada persona, pero se puede trabajar ese aspecto. Si una persona es tímida pero su trabajo consiste en dar conferencias, no le quedará otro remedio que vencer la timidez. Hablando un idioma extranjero les tiene que quedar muy claro que no siendo su primera lengua y al nivel en el que se encuentran van a cometer errores. Pero el objetivo de las lenguas, para lo que fueron

creadas es para comunicarse. Y esa tiene que ser la meta. Si no hablan no cometen ningún error, pero es imposible que se dé la comunicación.

La mayoría ha contestado que no se auto recompensan por hacerlo bien en español. Pensamos que lo entienden como lo entendemos nosotros, no se premian con cosas materiales. Sin embargo, la satisfacción personal en estos casos suele ser suficiente recompensa.

No escriben sus sentimientos en un diario en español. Éste es uno de nuestros objetivos, que un día decidan que quieren escribir en el blog no porque el profesor les diga que escriban sino por ser una idea que parte de ellos mismos.

6.6.4.2.3.- ESTRATEGIAS SOCIALES

Qué hacen:

- Si no entienden, piden al interlocutor que hable más despacio o repita.
- Piden ayuda a hispanohablantes.
- Intentan aprender sobre las culturas de la lengua.

De vez en cuando:

- Piden a hispanohablantes que les corrijan cuando hablan.
- Practican su español con otros estudiantes.
- Preguntan las cosas en español.

Respecto a la corrección de errores, depende de la forma de ser de los estudiantes. A algunos les gusta ser corregidos para mejorar la calidad de su producción lingüística, a otros las interrupciones les desaniman a la hora de comunicarse.

Que pregunten las cosas en español en la clase es algo a lo que tenemos que tender. Sin embargo, siendo el primer año todavía las herramientas a su alcance son reducidas. Pero se van incrementando, y es importante que poco a poco usen más y más la L2 a su nivel.

6.6.4.3.- OTRAS REFLEXIONES SOBRE EL USO DE ESTRATEGIAS

Analizamos el resto de preguntas. La mayoría de los alumnos...

- piensa que no todos los estudiantes aprenden de la misma manera (todos de acuerdo).
- ha oído hablar antes de estrategias de aprendizaje de una lengua (6 no habían oído).
- piensa que usaban estrategias sin conocerlas (todos de acuerdo).
- han aprendido alguna estrategia nueva que no conocían y que creen que les puede ayudar (4 no están de acuerdo).

- piensa que estas estrategias pueden contribuir a hacer más independiente el proceso de aprendizaje (1 persona no está de acuerdo).

- piensa que no todo debe ser enseñado por el profesor, y que el aprendizaje autónomo es una buena idea. (4 alumnos no están de acuerdo).

Reflexionando sobre estas 6 preguntas queremos recalcar la importancia que tiene enseñar estrategias de aprendizaje, ya que la concepción que podemos tener de que los alumnos de forma intuitiva las conocen es errónea. Los estudiantes ven estas estrategias como una aportación importante al aprendizaje autónomo, algo que ven beneficioso.

6.6.4.3.1.- ESTRATEGIAS QUE MEJOR FUNCIONAN

Entre las estrategias que mejor funcionan para ellos hay una gran variedad. En las que más coinciden –5 estudiantes- son las siguientes:

- Hablar o pedir ayuda a estudiantes nativos o con más nivel.
- Repetir la palabra varias veces en alto.

6.6.4.3.2.- ESTRATEGIAS QUE MENOS FUNCIONAN

Sobre las estrategias que no les funcionan, una vez más, hay disparidad de opiniones.

- En la que más coinciden lo hacen únicamente tres alumnos, y es en el uso de "flashcards". Este dato es esclarecedor de cómo unas estrategias pueden funcionar para unos alumnos y no para otros, ya que también tres estudiantes en la pregunta anterior han respondido que las "flashcards" les ayudan.

- Dos alumnos han respondido que inventar palabras no les ayuda, y hablaremos con ellos para explicarles más detenidamente el concepto de lexicogénesis, con ejemplos. Quizá de esta manera encuentren esta técnica útil.

- Repasar la lección es una técnica que a un alumno no le ayuda porque se distrae, como tampoco planificar en su agenda tiempo para estudiar porque no lo va a seguir. Nos damos cuenta con esto de que es importante el uso de cuestionarios porque revelan información que a los docentes puede que no se nos pase por la cabeza sobre nuestros alumnos.

6.6.4.3.3.- PRÓXIMAS ESTRATEGIAS A PROBAR

Sobre que estrategias estarían interesados en probar:

- 7 alumnos han respondido que o bien preguntar en español, o bien tratar de hablar en español con nativos.
- 5 han respondido que tratarán de leer más.

- 4 tienen intención de escribir más en español, y otros cuatro están interesados en ver películas o programas televisivos en español.

6.6.4.3.4.- ESTRATEGIAS PARA ESCRIBIR O LEER EN EL BLOG

Contestando a la pregunta de qué estrategias usan para escribir su blog o leer comentarios, se dan cuenta que están utilizando muchas. La más popular es recibir ayuda de un hablante nativo, pero se menciona una larga lista, entre las que se encuentran:

- dar rodeos cuando no se sabe explicar algo.
- uso del diccionario.
- traducir de varias maneras, bien adivinando lo que quieren decir los "padrinos" por el contexto, traduciendo palabra por palabra, traduciendo de inglés a español o bien en sentido inverso, leer para obtener la idea general y luego profundizar, dividir palabras...
- aprender de los errores para no cometerlos más.
- revisar lo aprendido en la clase de español para poder aplicarlo.
- preguntar a amigos.
- ...

Todos los alumnos dicen estar de acuerdo en que usar el blog les está ayudando a ser más autónomos en su proceso de aprendizaje.

Siete estudiantes piensan que escribiendo un blog están utilizando estrategias que no necesitaban antes estudiando español, mientras que 8 opinan lo contrario. Nos sorprende este resultado. Quizá venga determinado por haber empezado a usar el blog en una etapa muy temprana en el aprendizaje de la lengua, y es por ello que lo tienen como algo asumido. Puede que no tengan conciencia de cómo aprendían la L2 antes de usar el blog.

En la sección de comentarios los alumnos dejaron "feedback" positivo sobre el uso de los blogs. Hubo también varias excusas justificando su poca dedicación al blog aludiendo razones de tiempo.

6.6.5.- "FEEDBACK" DE LOS TUTORES SOBRE EL USO DE BLOGS

Los "padrinos" y "madrinas", como llamamos a los tutores en este proyecto, son una parte fundamental del mismo. Así como los profesores tienen el deber de dinamizar la clase y motivar a los estudiantes, la participación de estas personas es esencial. Su conexión con el alumno a través de sus comentarios puede hacer que un alumno se involucre mucho en esta tarea o, que por el contrario, la vea como un "mal necesario", algo que hay que hacer para aprobar español.

Transcurrido un mes del comienzo de esta experiencia consultamos a los padrinos sobre varios aspectos de la actividad que nos ocupa. Hay estudiantes que abrazan con energía el proyecto, contestando a los comentarios y escribiendo artículos por su cuenta, y hay otros que se limitan a hacer únicamente lo que se les pide. Igualmente, hay tutores que

se dedican con entusiasmo a su misión mientras que otros solamente tratan de cumplir el expediente²⁶.

Las preguntas que les formulamos figuran en el Anexo 5 "Cuestionario para los 'padrinos'/'madrinas'" y las analizamos a continuación:

6.6.5.1.- PUNTOS FUERTES DE LOS ESTUDIANTES

Entre los puntos fuertes que ven en sus pupilos se mencionan los siguientes:

- Rápida progresión: poco tiempo estudiando, gran rendimiento.
- Motivación por aprender, curiosidad e interés tanto por la asignatura como por la interacción.
- Pese a que la forma y el vocabulario empleados no sean del todo correctos, se esfuerzan por transmitir información, logrando este objetivo.
- Dedicar tiempo y esfuerzo.
- Pocos errores. Cuidado con la ortografía, incluso poniendo las tildes. Perfeccionistas.
- No tienen miedo a escribir.

Lo reflejado en el apartado anterior es una generalización, pero son ideas recogidas que nos dan pistas sobre la impresión que sobre los "ahijados" tienen los padrinos.

Una vez más nos damos cuenta de que los alumnos están utilizando técnicas y estrategias sin quizá ellos mismos saberlo. Un tutor afirma que su educando "suple las carencias idiomáticas con desparpajo". De algún modo este estudiante está utilizando estrategias compensatorias.

Otra contestación afirma que el alumno "sabe vivir la vida". Esto se extrae de lo que quiera que el alumno le haya contado, por lo tanto el objetivo de que el estudiante se comunicara se cumple.

La mentora de uno de los alumnos menos competentes en la L2 afirma no encontrar todavía ningún punto fuerte en su "Telémaco"²⁷.

6.6.5.2.- PUNTOS DÉBILES DE LOS ESTUDIANTES

6.6.5.2.1.- GRAMÁTICA

Una preocupación generalizada es el del uso de la gramática. La conjugación de los verbos, tanto en los tiempos como en los sujetos dentro de un mismo tiempo es un

²⁶ De hecho en el momento de escribir estas líneas, tres semanas después de solicitar los formularios, tres tutores todavía no habían enviado sus respuestas pese a varios recordatorios. El motivo principalmente era la carga de trabajo en su vida laboral. Igualmente les estamos agradecidos por su valiosa colaboración, y entendiendo que es una parte importante de este estudio mencionamos en este apartado los diferentes grados de dedicación y compromiso de los tutores.

²⁷ Telémaco en un personaje de la mitología griega y de "La odisea" de Homero. Su consejero era Méntor, de ahí el vocablo.

tema que nos preocupa tanto a nosotros como a los tutores, desde el comienzo de esta experiencia.

Tradicionalmente hemos visto que en la enseñanza y aprendizaje de la gramática en la docencia de lenguas se adoptaban dos posturas: "gramática sí" o "gramática no". Actualmente se tiende hacia una opción conciliadora entre estas dos tendencias. Se asume que la enseñanza de una LE no puede reducirse al estudio de la gramática, y que por otro lado la enseñanza comunicativa no consigue que los aprendientes superen determinados errores gramaticales. Del reconocimiento de estas limitaciones surge una nueva concepción basada en el equilibrio entre la comunicación y la reflexión gramatical. Alejandro Castañeda y Jenaro Ortega describen el panorama actual en los siguientes términos (2001: 9-10).

"Ahora quizá más que nunca empezamos a vislumbrar que la enseñanza y aprendizaje de una lengua en el aula constituyen un microcosmos que, por su complejidad y riqueza, no puede, por un lado, verse reducido a un ámbito en que se destine casi todo el tiempo a dar lecciones sobre cómo se usa una lengua y en el que apenas se da pie a que de hecho se comunique con ella, ni tampoco, por otro, verse limitado a un remedo de cómo se aprende una lengua en la calle, en la que a duras penas los aprendices tienen alguna oportunidad para observar lo que están haciendo, para pensar o hablar sobre ello de un modo fiable y útil".

Nuestra clase no es un lugar donde se destina casi todo el tiempo a dar lecciones sobre cómo usar la lengua. Pero tampoco podemos permitir que las incorrecciones gramaticales cometidas por el alumno no se vayan superando. Romperemos una lanza a nuestro favor diciendo que los estudiantes están utilizando tiempos verbales que se han comentado muy de pasada en el aula. Un ejemplo es el pretérito perfecto, al que todavía no se le ha dedicado más de 30 minutos por no haberle llegado todavía su momento para estudiarlo en profundidad en la secuencia del currículo.

Una vez más, la solución a este problema pasa por propiciar no solo que el alumno utilice la L2, sino que también reflexione sobre su propia actuación. El estudiante debe dirigir su atención tanto hacia el contenido, como a los recursos lingüísticos que emplea para comunicarse. Debe prestar atención a la forma. Por la parte que nos toca como docentes, hecha esta reflexión deberemos pasar a la acción para proveerles de instrumentos de mejora.

Otros puntos débiles de sus alumnos señalados por los tutores fueron:

6.6.5.2.2.- USO DE TRADUCTORES ON-LINE

Revisando los blogs vemos que no es necesariamente el uso de traductores on-line -que la mayoría de alumnos afirma no utilizar- el problema, sino la traducción literal de los textos, palabra por palabra, usando diccionarios normales o en línea. Así, nos encontramos con frases como estas...

- "He sido gran" en lugar de "He estado muy bien", del inglés "I have been great".
- "Yo realmente la pierdo" en lugar de "verdaderamente la echo de menos", del inglés "I really miss her".

- "Soy fino" en lugar de "estoy bien", del inglés "I am fine".
- "Mi temporada de baloncesto está sobre ahora" en lugar de "mi temporada de baloncesto ya ha terminado", del inglés "my basketball season is over now".
- "una letra muy linda" en lugar de "una carta muy linda, o bonita", del inglés "a very nice letter".

La tutora de Emma en un comentario a un artículo del 30 de Enero le sugirió:

"Tienes que tener cuidado con los traductores, por dos razones:

1. Cuando uno aprende castellano es bueno que intente empezar a pensar en castellano desde el principio, porque es un idioma con muchos "matices" (no todo tiene una traducción literal, y muchas cosas pueden tener muchos significados)
2. Con el traductor aparecen palabras muy raras, y algunas frases quedan "raras". "

El tutor de Nikki, profesor de ELE en Turquía, mostró su desacuerdo con esta técnica en un comentario a un artículo del 30 de Enero:

"Entre tanto, yo te voy a dar mi punto de vista sobre la utilización de los diccionarios en línea, ¿vale? (A mis alumnos les pregunto: ¿sí o sí?, ¡ja ja! Muchas opciones como ves) Bueno, pues la razón más básica es esta: los diccionarios en línea no tienen en cuenta los giros y el funcionamiento propio de cada lengua. Únicamente atienden a la forma en la que tú escribes, y dan por buenas las estructuras de un idioma para otros idiomas. Esto representa un problema, porque como tú bien sabes los idiomas tienen vida propia y carácter propio, como tú y como yo (bueno, el señor Castrol también, ¡ja ja!). Por lo tanto, crecemos de forma diferente e individualizada aunque en el fondo todos somos muy similares. El mundo sería muy aburrido si todos somos exactamente iguales, ¿no crees?. La riqueza de los idiomas, así como de las personas, está en las pequeñas diferencias, matices, que nos hacen quienes somos. Y por eso siempre queremos aprender de los demás, para ver cómo podemos complementarnos teniendo como base nuestras diferencias, aprender de ellas, respetarlas, y compartirlas para crecer, tener retos, y observar cómo la comunicación todavía es posible. ¡Por eso es tan importante aceptar la diferencia, también en los idiomas! Porque a través de ellos es como el mundo se nutre y podemos conocernos mejor. Hay una expresión española que dice: "juntos pero no revueltos", que resume lo que te comento. Si no escuchamos este tipo de consejo, seríamos todos como robots (robot es una palabra checa, por cierto). Venga, Nikki, espero que disfrutes mucho aprendiendo español y que intentes no utilizar el diccionario online, ¿vale? El señor Castro y yo te lo agradeceremos, y tú verás que tu trabajo cada vez te dará más satisfacciones, porque lo habrás hecho tú. Keep it up, dudette! Ciao!"

Nos parecen muy interesantes los comentarios, sin embargo creemos que este último debería de haber estado adaptado al nivel que Nikki tiene actualmente. Hablaremos de este tema en los apartados 6.6.5.5. "Adaptación del lenguaje" y 6.6.5.4. "Corrección de errores".

Dedicamos una parte de una clase a dar ejemplos como los anteriores, ilustrando por qué no se debe traducir literalmente de inglés a castellano, sino trabajar directamente con la forma y expresiones idiomáticas de la L2. En este punto, revisando posteriormente los artículos escritos, también se observa cierta mejoría.

Martín Juaristi Garamendi²⁸ comparó tres traductores on-line, de inglés a castellano – *Systram, Reverso y Free Translation*- llegando a la siguiente conclusión:

“Como era previsible la mayor parte de los errores que cometen estos programas provienen de la literalidad de las traducciones. Es evidente que enseñar a una máquina a interpretar el significado de una palabra en función del contexto en que se encuentre debe de ser una tarea de una enorme complejidad y, hasta cierto punto, imposible. La traducción no es una ciencia exacta, y como tal exige procesos de raciocinio de los que las máquinas no son capaces por ahora. Por este motivo, no resulta sorprendente que las traducciones de estos programas sean tan defectuosas.”

6.6.5.2.3.- OTROS ASPECTOS A MEJORAR

- Deletreo: Se ha señalado la falta de atención de algún alumno a la hora de deletrear las palabras. Nos encontramos con ejemplos como los siguientes:

“La palabra ueq más me gusta” (que), “esgnifica” (significa), “utilize” (utilicé), “tamién” (también), “favoriate” (favorito), “cumpleaños” (cumpleaños)...

- Insuficiente tiempo de dedicación al blog: Esto viene indicado de varias maneras, como poca constancia, desgana en los escritos, poca identificación con el proyecto y “feedback” insuficiente, limitándose a escribir los artículos indicados sin preocuparse en contestar al tutor. Un “padrino” resalta que los escritos de su “ahijada” están muy bien escritos, por lo que deduce que le deben de llevar mucho tiempo. Otro tutor pide más calidad en lugar de cantidad, asociando esta idea con los primeros dos puntos de este apartado. No es la comunicación el único objetivo, se señala, así como la poca cohesión y el desconocimiento de algunas palabras usadas. Un tutor afirma que su alumno tiene más ganas de disfrutar la vida que de aprender. Esto se ha tenido que deducir de sus escritos, por lo que también tiene una lectura positiva.

6.6.5.3.- USO AUTÓNOMO DEL BLOG

De los 12 tutores que devolvieron el formulario uno no responde a la pregunta “¿Crees que tu alumno utiliza el blog únicamente para hacer las tareas, o ha escrito algún artículo adicional por su cuenta?”. Siete tutores afirman que sus alumnos se limitan a hacer sus tareas, mientras que los otros cuatro afirman que han escrito artículos adicionales.

²⁸ <http://www.serv-inf.deusto.es/abaitua/_outside/ikasle/trad_03/martin_j.htm> [Consulta: 10 de Febrero de 2007].

La pregunta de nuestro estudio es si esta herramienta contribuye a que los estudiantes sean más autónomos, y escribir artículos adicionales sería un indicativo. Siendo optimistas hubiéramos podido esperar que todos redactaran más artículos de los pedidos, pero esto no ha sido así. La razón es que todos los alumnos no son iguales, ni muestran el mismo interés. Los docentes somos en cierta manera como los agricultores. Debemos de plantar la semilla y abonar el terreno con nuestras herramientas, dar los condicionantes para que el crecimiento se dé, pero influyen muchos otros factores para que esto ocurra. No debemos de ver el vaso medio vacío porque la mayoría de los estudiantes se han limitado a hacer el trabajo pedido, sino medio lleno porque hay estudiantes que van más allá de lo que se les ha pedido.

Entre los comentarios de los tutores en este apartado se señalan estas otras ideas:

- No escribe artículos adicionales, pero incluye muchas ideas personales.
- No ha escrito más artículos de los pedidos, pero en los que ha escrito, ha hecho un esfuerzo considerable.
- Ya tienen que hacer un esfuerzo considerable en leer los comentarios del tutor.
- Un tutor reflexiona si el no escribir más artículos se deriva de no haber motivado a su estudiante de la manera necesaria.

6.6.5.4.- CORRECCIÓN DE ERRORES

Contestando a la pregunta “¿corrige los errores gramaticales o te conformas con entender lo que el alumno quiere comunicar?” únicamente un tutor afirma corregir los errores. Al principio a los tutores se les informó de que todos los artículos escritos por sus alumnos son imprimidos, corregidos por el profesor y devueltos a los alumnos. No se les pide que modifiquen en su blog lo escrito en base a las correcciones para intentar seguir dándole a la actividad un carácter lo más lúdico y comunicativo posible, eliminando aquello que pueda crear connotaciones negativas, situaciones del tipo “¡qué rollo, ahora a volver a escribir el artículo!”. Si el estudiante lo hace por iniciativa propia estupendo, en caso contrario no es obligatorio.

Dentro de un enfoque comunicativo consideramos el error como un elemento activo y necesario en el proceso de aprendizaje. No se tiende a una corrección sistemática como en los primeros métodos pedagógicos, sino que existe una mayor tolerancia.

“Si se concibe el proceso más como una progresión que como una incorporación lineal de nuevos conocimientos, la valoración de los errores que los alumnos cometen en la práctica de clase adquiere un sentido distinto al tradicional. El error es visto ahora como un factor inevitable en el camino hacia la aprehensión del sistema lingüístico y ofrece a los alumnos la posibilidad de ensayar hipótesis y modificar sus propias actuaciones, al tiempo que les permite evaluar su propio proceso de aprendizaje”. (Instituto Cervantes, 1994:86)

En teoría siendo el objetivo transmitir y recibir mensajes significativos, deberíamos centrarnos en los errores que impidan la comunicación –uso de la lengua- y no simplemente en errores gramaticales -utilización de la lengua-. Sin embargo, es importante que dentro del marco de aprendizaje formal en el que nos encontramos también tengamos en cuenta conceptos como la fluidez y la precisión gramatical, y es

por ello que todos los escritos se devuelven corregidos por el profesor, y son comentados en la clase los errores más frecuentes. En cualquier caso y como señala Josep María Ferrán Salvado (1990:283), "sin tirarnos de los pelos".

"La obsesión por los errores de los alumnos nos lleva a veces a creer que esas incorrecciones son muestras inequívocas de nuestro fracaso como enseñantes. Conviene, por tanto, delimitar nuestra responsabilidad en el aula –adoptando una actitud más sosegada y analítica del quehacer docente- a fin de conseguir una mayor efectividad"

6.6.5.4.1.- DIMENSIÓN AFECTIVA DEL TRATAMIENTO DE ERROR

En la mayoría de los comentarios de los tutores se observa que consciente o inconscientemente, por su experiencia, están familiarizados con la dimensión afectiva del tratamiento del error. Veamos algunos ejemplos:

- "En mi opinión corregir todos los errores que pueda cometer al intentar expresarse es contraproducente y desmotivante para el alumno".
- "El corregir los errores gramaticales en los comienzos podría conllevar a que tuviera una visión de mí más docente, con lo que al intentar no cometer los errores, si pudiera perder cierta información por intentar no cometerlos al transmitirla".
- "Creo que el hecho de corregirla puede desmotivarla teniendo en cuenta que la corrección es pública. Tal vez el miedo a la corrección les haga escribir menos".
- "Yo no corrijo los errores gramaticales, creo que les puede cortar a la hora de escribir".
- "En principio y por como parece ser y lo que me comentaste intento que quiera comunicarse, entiendo que si me pongo en plan muy 'profesor' para enseñarles se cansará y se desmotivará más".

Los enfoques humanistas llaman la atención sobre el hecho de que la función clave de la retroalimentación o evaluación consiste en mantener y estimular que el alumno tenga, como persona y como aprendiente de idiomas, una imagen positiva de sí mismo. Intuitivamente es lo que están haciendo los tutores, están aplicando un "filtro afectivo".

Veamos algunos ejemplos de correcciones y negociación del significado en los comentarios a los artículos:

Comentario de Daniel al artículo de Candice "Qué duré Navidad" (29 Enero)

" Entiendo lo que escribes pero creo que intentas traducir de inglés a español. Prueba a hacer frases más cortas sin traducir a ver lo que pasa. Después de este consejo te cuento un poco mi fin de semana."

Comentario de Jorge al artículo de Lyndall (21 de Enero)

“¿En qué consiste exactamente el trabajo de zookeeper? ¿Hay alguna palabra o expresión en español para decirlo?”

Comentario de Jorge al artículo de Lyndal (13 de Enero)

“P.D. He pensado incluir al final de cada comentario alguna corrección sobre lo que has escrito. ¿Qué te parece? Y si tienes alguna duda sobre lo que te escribo yo, alguna palabra o expresión que no entiendas, pregúntame. Por ejemplo:

- las faldas rojos
- las faldas rojas

"Falda" es un nombre femenino.

-Tengo un hermano, dos hermanos y dos padres.

Supongo que querías decir "Tengo un hermano, dos hermanas y dos padres", o "Tengo una hermana, dos hermanos y dos padres".

Decir "Tengo dos padres" suena un poco raro en español. Es mejor no decir nada (se entiende que tienes dos padres), o bien utilizar otras fórmulas, como "en mi familia somos seis: mis padres, mis tres hermanos y yo". Javi, si lees esto ayúdanos!!

Pero la carta está muy bien, casi no hay ningún error. Enhorabuena!!”

Comentario de Aitor a Tamara en el artículo “Después de los exámenes yo voy...” (22 de Enero)

“¿Qué es eso de la Copa Europea? ¿Te refieres al Campeonato del mundo de balonmano que se está jugando ahora en Alemania?”

“Un comentario rápido: En castellano el tiempo no se gasta como en inglés. Se "pasa" el tiempo. Por lo tanto la frase correcta es: "y pasar el tiempo con mis amigos y la familia."

Fíjate también en que le he puesto el artículo "el" a la palabra "tiempo".

Comentario de Aitor a Tamara en el artículo “¿Qué te pasa?” (14 de Enero)

“Ahora viene la parte de corregir el texto: ‘Sí Sr. Castro ha jugado la canción en la clase’. En esta frase falta el artículo de la palabra ‘señor’.

Luego hay otro fallo. La música se pone, no se juega. Esto quiere decir que lo correcto sería: ‘Sí el Sr. Castro ha puesto la canción en la clase’.”

Comentario de Aitor a Tamara en el artículo "¡Acerca de mí!" (13 de Enero)

"Hola Matrenza,

Le he preguntado a Castrol si tengo que corregir los errores. Me ha dicho que si puedo hacerlo mejor. No te lo tomes a mal (esta frase es una expresión. Significa que no te enfades). En general, todo lo que escribes se entiende sin problemas, así que no te preocupes.

Lo primero es el tema de los signos de admiración (!) y los signos de interrogación (?). Estos signos se escriben al principio y al final de las frases. Por ejemplo: ¡Hola! ¿Cómo estás?

Si te fijas un poco, verás que he puesto "Cómo" en lugar de "Como". Esa rayita se llama tilde. Las siguientes palabras llevan tilde cuando se usan en frases exclamativas (!) o interrogativas (?): Que, cual, quien, donde, cuando, como, cuanto, cual, etc."

"Bueno Matrenza, te voy a explicar otras cosas sobre el texto que escribiste:

Se dice "Soy Maltesa" en lugar de "So Maltesa". La palabra "So" en castellano tiene otros usos.

En "Mi hermana llama Katryna" falta el pronombre "se". O sea que la forma correcta es "Mi hermana se llama Katryna".

Luego en "Sus cumpleaños son pronto, se en el 25 de febrero" hay 2 pequeños errores:

1-"Cumpleaños" se suele utilizar en singular. Forma correcta: "Su cumpleaños es...".

2-"se en el 25 de febrero" está mal porque el verbo es "es" y luego porque no necesita la preposición de lugar "en".

O sea, que la forma correcta es "Su cumpleaños es el 25 de febrero.

Bueno, yo creo que vale por ahora. Lo importante es que a pesar de estos pequeños fallos el texto se entiende sin ningún problema.

Saludos.
Aitor."

Comentario de Rosa a Colin en su artículo "Hola" (15 de Enero)

"Ah! una corrección - Jeans- (esp)pantalones vaqueros, t-shirts (esp) camisetas de manga corta o de manga larga."

Comentario de América a Emma a su artículo "reponse a Amèrica" (30 de Enero)

" Lo de los camellos es muy gracioso, porque como te dije, aquí los camellos son los que venden drogas, ¡y hay una droga que se llama chocolate! Así que si vienes a España diciendo que te gusta el chocolate y que buscas los camellos, no te asustes si te ponen caras raras, ¡es solo que estás buscando un traficante para comprar droga!"

Sólo te voy a corregir un par de cosas: cuando pones verbos lo haces genial, pero con los nombres debes poner el artículo. Por ejemplo: me gusta EL chocolate o me gustan LOS camellos (a mí me gustan más los chicos, pero bueno, ¡cada una tiene sus preferencias! - es broma-)."

Enseñando en el sistema americano donde las entrevistas con padres son frecuentes, esta forma de corregir errores nos recuerda a una de las técnicas que se recomienda emplear, y es señalar primero los puntos positivos para luego entrar en los "menos" positivos. La Asociación de Profesores del Estado de Nueva York lo señala de la siguiente manera en su página web²⁹:

"**DO** start the meeting by showing that you care and know something positive about their child. Summarize the student's strengths before raising problems."

Los tutores suelen alabar la forma de escribir de los alumnos, y posteriormente proceden a las correcciones. Lo vemos en frases como:

- "entiendo lo que escribes pero..."
- "he pensado incluir al final de cada comentario alguna corrección sobre lo que has escrito. ¿Qué te parece?"
- "no te lo tomes a mal..."
- "lo importante es que a pesar de estos pequeños fallos el texto se entiende sin ningún problema."
- "Ah! una corrección"
- "cuando pones verbos lo haces genial, pero..."

Como consecuencia los alumnos no interpretan la corrección de errores como una muestra de "fracaso", sino que es un elemento motivador.

Uno de los tutores está bastante preocupado por la corrección gramatical. Lo vemos en estos dos comentarios:

Comentario al artículo "Después de colegio" (23 de Enero)

"¿Puedes escribir este texto otra vez sin usar un diccionario online, por favor? ¡Gracias!"

Comentario al artículo "Asignación: Escribe una varta a un nuevo amigo de Espana." (15 de Enero)

" ¡Hola!(to bring more attention and emphasize upon)
¿Cómo estás?(all question words such as "cómo,cuándo,etc." need tildes and

²⁹ <http://nysut.org/newmember/survival_conferences.html> [Consulta: 15 de Febrero de 2007].

"estás" is "palabra aguda" therefore it must carry a tilde, please refer to accentuation rules). Tengo diecisiete años. (attention to detail is also very important we noticed you wrote "ñ" on a couple of occasions, take your time when you are writing and make sure you double check your work. Since you conjugated your verb you can omit "yo" because the ending of the verb already indicates who you are talking about). Mi cumpleaños es el veintiocho de marzo. ("al" is the addition of the preposition "a" which means "to" and the definite article "el" which means "the" therefore what you need is "el", which would translate as "on the". Avoid writing numbers rather than the whole word itself so that you take each opportunity to show knowledge). ¿Cuántos años tienes? Soy de Sudáfrica sin embargo ahora vivo en Dubai, en los Emiratos Árabes Unidos. (Using relative words will help you keep the pace of the writing by forming longer sentences instead of making many short ones). Es una ciudad interesante. ¿Cómo es España? (Use logical sequence to approach the reader, for example here you tell us about your city and at the end you ask about a whole country).

Voy al colegio que se llama Academia Americana de Dubai. (Don't lean on English so much because it can be deceiving. Check how Spanish grammar works e.g order, structure etc. "que" is an example of a relative word). De hecho es un colegio muy grande y bonito (The difference between "actualmente" and "de hecho" is that the first one means "currently" while the other one means "in fact" or "actually". Words such as "therefore" and "however" might be useful to improve your writing skills and they are readily available in the dictionary- escape from translators, they are your worst enemy). ¿Cómo es tu colegio?

Me gustan los libros el chocolate, tocar la guitarra, la música y salir con mis amigos ("Tocar" means to play an instrument, "jugar" means to play games. "salir con" means go out with). ¿Qué te gusta?

Mi ropa favorita son los vaqueros, las camisetas y los pantalones largos (The equivalent in Spanish for jeans is "los vaqueros" and in parts of Latin America like Costa Rica they use "pantalones de mezclilla"). ¡A mí, no me gustan los vestidos! ¿Qué te gusta llevar?

Mis familia es muy simpática. Mi madre es muy agradable, mi padre es serio al trabajar pero cuando esta en casa es muy hablador (Try to give reasons which will clarify your statements and use relative words once again to combine sentences). Mi hermana es bastante difícil porque es más rara que un perro verde (Always use expressions when suitable to get your point across). ¿Cómo es tu familia?

Mi familia vive en una casa grande que tiene do pisos (Make notice of the "que"). En el primer piso hay un dormitorio, dos salones, una cocina y un comedor ("primer (apócope) piso"- the noun afterwards "piso" allows us to get rid of the gender of primer). En el piso primero esta mi dormitorio. En el segundo piso estan el dormitorio de mis padres, el de mi hermana y un dormitorio extra (Take notice of word order as well as gender-number agreement between words). El estudio de mis padres esta en el segundo piso. Mi casa tiene cinco cuartos de baño y cuatro dormitorios. Es una casa precioso (Make use of synonyms for a wealthier vocabulary).

- Lastly for better structure and coherence, you needn't ask us a question every time you explain something about yourself. Find a suitable place for each thing. Explanations, questions...etc."

El tutor aporta gran cantidad de información sobre como redactar, tanto en español como en general. Pero en nuestra opinión le está dando demasiada importancia a la forma y no tanto a la comunicación. Dependiendo de la personalidad del alumno esto puede ser positivo y motivante o puede no ser tan positivo, creando un ambiente negativo y tenso respecto a los errores que le retraiga de escribir en español.

El canal puede no ser el más adecuado para este tipo de comentarios, porque al no haber interacción física el alumno desconoce el tono que se está utilizando en las correcciones, si es un tono amigable o por el contrario más serio. Esto se puede de alguna manera amortiguar con lo que llamamos "emoticones", palabra que todavía no existe en el diccionario pero es de dominio público en el ciberespacio. Son caracteres que intentan expresar el estado emocional de una persona. Se comprenden mejor si inclinamos la cabeza hacia la izquierda, y son de carácter internacional. Veamos algunos:

:-) Sonriente, feliz.

:~)) Muy feliz, contento..

:-(Triste, infeliz.

:-(((Muy triste.

:'(Triste (con una lágrima). Al igual que en los términos anteriores se pueden añadir ((

:| Indiferente, serio. Al igual que en los términos anteriores se pueden añadir | | |

:-\ Preocupado, escéptico.

:o Sorpresa, admiración.

;-) Guiño

:-p Burla (saca la lengua)

Introduciendo alguno de ellos con connotaciones positivas probablemente el alumno interpretará el mensaje también de una manera más optimista.

6.6.5.5.- ADAPTACIÓN DEL LENGUAJE

La pregunta que les formulamos fue la siguiente: "¿Tratas de adaptar el lenguaje de tus comentarios al nivel del alumno, o consideras más beneficioso para el estudiante acostumbrarse al lenguaje normal usado entre nativos?"

Diez tutores afirman adaptar el lenguaje al nivel de los alumnos, mientras que dos tutores creen que es mejor que los estudiantes se familiaricen cuanto antes con un español estándar.

Las muestras de lengua -en forma escrita en este caso- a las que el alumno está expuesto las conocemos como aducto, caudal lingüístico, o input en su variable inglesa. R. Ellis (1985:127) lo describe como

"la lengua dirigida al aprendiente de L2, tanto por un hablante nativo como por otro alumno de L2".

Un tema central en la Asimilación de Segundas Lenguas (ASL) ha sido el estudio de la naturaleza de este input y el papel que desempeña en el aprendizaje de lenguas. La

simple exposición al caudal lingüístico no es suficiente. El input debe modificarse de alguna manera para que se produzca el aprendizaje. Este tipo de modificaciones en el habla de los profesores puede definirse como un tipo especial de discurso denominado "habla del profesor".

Muchos han sido los estudios y pocos los resultados concluyentes sobre si el input y la interacción tienen alguna repercusión en la ASL; sobre cuáles son los rasgos realmente importantes que caracterizan el input y la interacción, y su repercusión sobre la ASL.

Según R. Ellis (1985) el "ambiente óptimo para el aprendizaje" debería reunir las siguientes características:

- Abundante input dirigido al alumno: Conseguido a través de los comentarios de los tutores.
- El alumno debe sentir la necesidad de comunicarse en la L2: Saber que tiene un interlocutor esperando sus comentarios puede de alguna forma alimentar esa necesidad.
- Control sobre la elección de un tema: En algunas tareas, se les pide a los alumnos simplemente que escriban 100 palabras en el blog, de modo que puedan hacerlo sobre lo que más les interese.
- Adhesión al principio de "aquí-y-ahora": Los alumnos no están escribiendo sobre cosas teóricas, sino que con el blog están escribiendo sobre experiencias vitales, sobre cosas que les incumben personalmente.
- Oportunidades para practicar: Con el blog son ilimitadas porque siempre van a recibir feedback de su tutor, e incluso pueden interactuar con el blog de la clase o de otros alumnos.

Todo parece indicar que un contexto de aprendizaje de las características anteriores conducirá a una buena ASL, y es lo que estamos proporcionando con este entorno virtual. Sin embargo, hasta el momento existen pocas pruebas empíricas sobre la afirmación anterior.

Un ejemplo de un comentario adaptado al nivel de los estudiantes sería el siguiente:

"Hola Emma!
yo soy América, una amiga de tu profesor, el Sr. Castro.
Me ha encantado tu página, ¡es muy rosa!, pero dices que tu color favorito es el gris. ¿Por qué no has puesto algo gris en el blog?
He visto que tienes un admirador anónimo (alguien que te quiere pero no se atreve a decirlo)... ¡qué suerte!
Yo he nacido en Perú, en un pueblo del norte que se llama Chiclayo, pero llevo toda mi vida viviendo en España."

Un ejemplo de lo contrario podría ser esta poesía que uno de los padrinos escribió con motivo del nacimiento de su sobrino. Incluimos únicamente un fragmento:

“ Eneko, Eneko roble.

Te imagino, sobrino,
envuelto en sensaciones complementarias
y al tiempo,
nuevas y excitantes.

Anticipación de lo incierto,
romper con lo irresistible
del arraigo a tu madre,
nube rosa que se difumina,
y resplandor que te ciega
de la rueda de la vida indefinida,
thriller insalvable, ansiado
del respirar independiente.

Ventana insuflante de aire fiel
contra almohada guionista
del homónimo "vida".

Vida tuya, vida suya, vida mía.

Tu discreción envuelta de silencio
que palpita
habla de la constante imprudencia
de los que desean
conocerte y tan solo te imaginan.

Y nos hemos perdido casi toda la obra!

Amigo mío, propuesta de nuevas indagaciones,
es culpa nuestra programar proyectos.
Haz caso de tus padres.
Acepta tu instinto
Que lo demás es una castaña!!!

[...]"

A pesar de que la poesía pueda ser difícil de comprender y aunque el alumno no la entienda, este comentario da mucho juego ya que el estudiante sabe ahora que su padrino va a tener un sobrino, que le gusta escribir, que le gusta la poesía... , y en función de ello se puede dirigir la comunicación.

6.6.5.6.- INTERACCIÓN POR PARTE DE LOS ALUMNOS

Les preguntamos a los tutores si consideran que después de escribir sus comentarios creen que los estudiantes se preocupan por mantener la interacción, o únicamente por escribir sus artículos. Nos encontramos con división de opiniones, como en los toros. Seis tutores afirman que sus alumnos se preocupan por mantener la interacción, seis tutores mantienen lo contrario.

Tras la acción de interactuar o no interactuar se esconden muchos factores, pero principalmente los alumnos aluden a la falta de tiempo para no contestar a los comentarios de los tutores.

6.6.5.7.- PASOS DEL ALUMNO HACIA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO

Cuatro tutores consideran que sus alumnos están dando los pasos necesarios para después del colegio poder continuar con el aprendizaje de español de forma autónoma. Dos tutores consideran que sus alumnos no están muy interesados en el aprendizaje de español, por lo que no creen que la autonomía en el aprendizaje de una lengua extranjera vaya a ser una de sus características. Seis tutores han respondido que no lo saben, bien porque es muy temprano para hacer esa evaluación, bien porque carecen de información suficiente para aportar su opinión.

6.6.5.8.- SUGERENCIAS PARA MEJORAR EL PROYECTO

Se incluyen las siguientes:

- Escribir sobre música, películas, libros...
- Buscar un entorno que no sea el blog donde se puedan "colgar" fotos, archivos...
- Buscar temas en común entre el padrino y el alumno para que interactúen.
- Crear una historia entre tutor y alumno, en la que desde un punto de partida (con unos personajes o una situación dada por el profesor) cada uno de ellos vaya escribiendo un párrafo, sin estar de acuerdo entre ellos, y poco a poco ver hacia dónde va el relato.
- Realizar el proyecto con otros alumnos de su misma edad, para motivarlos incluso más por tener visiones e inquietudes parecidas.
- "Que además de escribir textos escriban una breve explicación en cuanto a de qué manera han atacado cada proyecto, cómo se han organizado mentalmente para acometer la tarea, y qué pasos han dado. Considero que las reflexiones de este tipo no sólo son necesarias sino tremendamente beneficiosas para la adopción de hábitos saludables en la adquisición del lenguaje, sea primera, segunda u otra lengua".
- Hacer un viaje con los alumnos a España para conocer a los tutores.

6.6.5.9.- OTROS COMENTARIOS SOBRE EL PROYECTO/ALUMNO

Respuestas aportadas por los tutores:

- "El proyecto resulta un complemento extraordinario porque en la interacción cotidiana con un nativo el alumno aprende cosas que no aprendería únicamente asistiendo a clase y estudiando en los libros".

- "¡Ya me hubiera gustado a mi disponer de estas herramientas para aprender un idioma cuando era estudiante!"

- "El objetivo del proyecto está en principio bien definido. Una idea para ayudar a los alumnos sería el establecimiento de metas y objetivos para cada escrito, es decir, rúbricas del estilo de: "has de usar al menos tantos participios", "alguna construcción de infinitivo", "no sé cuántos adjetivos", etc. Esto da al alumno una oportunidad de eliminar dudas, así como da al profesor la seguridad de un mayor esfuerzo, siquiera paulatino. En otras palabras, ir subiendo el listón y enseñarles cómo y por dónde saltar."

6.6.6.- REFLEXIONES DE LOS ALUMNOS SOBRE EL USO DE BLOGS³⁰

Hemos señalado en el apartado 5.1 que para que se dé un aprendizaje efectivo se consideran necesarias estrategias que ayuden a controlar y evaluar el propio aprendizaje. Entendemos por "metacognición" el conocimiento sobre el propio proceso de aprendizaje, o la conciencia de la propia capacidad para el control de procesos durante el aprendizaje.

"The term metacognition refers to the cognitions you have about your cognitions, your thinking about your thinking, your ideas about ideas. It refers to your thinking about yourself as a problem solver who is able to voluntarily plan, monitor, evaluate, and regulate your own cognitive processes. Metacognition reflects your ability to "read" your own state and to assess how that state will affect your present and future performance. In this self-assessment process, you bring to bear a good deal of knowledge about specific strategies, tasks, and cognitive processes, as well as knowledge about yourself as a learner." (Donald Meichenbaum y Andrew Biemiller, 1998:21)

Para Meichenbaum y Biemiller (1998:22) la cuestión primordial es concienciar a los educadores para que le den la suficiente importancia al desarrollo de destrezas metacognitivas. Lo hicimos en el apartado 6.6.4 enseñando estrategias de aprendizaje, donde a través de preguntas de autoevaluación los alumnos reflexionaban sobre cómo aprendían español, bien a través de estrategias directas o indirectas. Estas estrategias metacognitivas se incluían en el apartado 6.6.4.2 de "Estrategias indirectas". No cabe duda de que el uso de estrategias está íntimamente ligado al concepto de autonomía, de autodeterminación y de autocontrol. Estos términos juegan un papel nuclear en las teorías cognitivas de la nueva cultura del aprendizaje, las cuales conciben al estudiante como sujeto autónomo. Uno de nuestros objetivos debería ser el de formar "pensadores reflexivos".

Algunos docentes podrían alegar que estas estrategias no tienen un vínculo directo con la materia. Mientras les hacemos preguntas del tipo:

"¿Cómo he aprendido hasta ahora?, ¿cómo puedo aprender mejor?, ¿qué experiencias puedo aportar?, ¿con qué intensidad puedo dedicarme a la materia

³⁰ ¡Dios mío, el apartado de reflexiones de los estudiantes coincide con el número de la Bestia! Lo asumimos como una mera coincidencia no entrando en valoraciones subjetivas.

"Aquí hay sabiduría: El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia, pues es número de hombre. Y su número es seiscientos sesenta y seis" (Apocalipsis 13;18).

del curso?, ¿cuánto tiempo tengo para dedicar al estudio de esta materia?, ¿qué tipo de estudiante soy?, ¿qué técnicas conozco de comprensión lectora, expresión escrita etc.?...”

no estamos dedicando ese tiempo y energía a explicar en qué contextos debo usar el verbo ser y en cuales el verbo estar, por ejemplo. Estos profesores deben entender que el uso de estas técnicas contribuye indirectamente a crear las condiciones necesarias para un aprendizaje eficaz. Este proceso autorreflexivo es decisivo para que se produzca un aprendizaje significativo, o “transformative learning”.

“The goal of transformative learning is to understand why we see the world the way we do and to shake off the constraints of the limiting perspectives we have carried with us into the learning experience”.
(Rena Palloff y Keith Pratt, 1999:129)

En este apartado les pedimos a los alumnos que reflexionaran sobre el uso de esta herramienta de aprendizaje novedosa que estamos utilizando en la clase, el blog. Lo hicimos en dos momentos:

- Al comienzo de la experiencia.
- Transcurrido un mes del uso del cuaderno de bitácora.

A excepción de estas dos entradas los alumnos han tenido que publicar todos sus artículos en castellano. A la hora de reflexionar consideramos importante que se centren únicamente en ese objetivo, y el intentar ponerlo en palabras en español, a este nivel, les puede alejar de esa meta.

6.6.6.1.- AL COMIENZO DE LA EXPERIENCIA

En el primer artículo que tuvieron que escribir –7 de Enero- les pedimos que reflexionaran sobre cinco cosas buenas que veían en este proyecto, y sobre cinco cosas no tan positivas. La totalidad de los estudiantes redactó las cinco ideas positivas, sin embargo la media de aspectos negativos mencionados por los estudiantes estuvo entre dos y tres. Llegamos por tanto a la conclusión de que a priori ven el proyecto con buenos ojos.

Estas fueron sus opiniones:

6.6.6.1.1.- ASPECTOS POSITIVOS:

- “Nos ayudará a aprender ya que tenemos que escribir en español, y practicando se aprende”.
- “Recibiremos ‘feedback’ tanto de tutores y compañeros como de cualquiera que nos lea y quiera poner un comentario”.
- “La corrección de errores nos puede ayudar”.

- "Ganaremos experiencia en el uso de blogs, Internet y tecnología".
- "Es rápido y fácil de usar".
- "Aparte de aprender a hablar español, mejoraremos nuestra expresión escrita".
- "Mejoraremos nuestras habilidades lectoras, bien leyendo el blog de otros compañeros, bien leyendo los comentarios de nuestros ´padrinos´. Podemos aprender del blog de otros compañeros".
- "Estamos expuestos al ´verdadero´ español, tanto en el entorno virtual con las instrucciones en español, como con los comentarios escritos por hispanohablantes".
- "Mantendremos archivado nuestro trabajo durante los dos años que dura el curso de Ab Initio. Podremos ver lo que hemos hecho, cuándo lo hemos hecho, reflexionar sobre nuestra evolución, repasar para el examen final, revisar los blogs de otros compañeros, no perderemos nuestro trabajo, estará todo organizado... Además será un bonito recuerdo de nuestra etapa en el colegio".
- "Hablando con otros interlocutores en el mundo podemos aprender su cultura. Del mismo modo, podemos dar a conocer Dubai a otra gente".
- "Tenemos libertad de expresión para escribir sobre lo que queramos. Podemos compartir pensamientos con el resto del mundo".
- "Es importante saber cuando escribes que vas a ser leído".
- "Puedes entregar tus tareas estando incluso fuera del país".
- "Es más fácil teclear que escribir a mano".
- "Puedes adjuntar fotos a tus artículos".
- "Tendremos que aprender mucho vocabulario".
- "Es una nueva experiencia, y como tal, es emocionante".

6.6.6.1.2.- ASPECTOS NEGATIVOS:

- "Internet puede llegar a ser muy lento en Dubai".
- "Si no tenemos Internet en casa nos tenemos que quedar más tiempo en la escuela".
- "Puede ser difícil de usar".
- "Lleva tiempo escribir en español".

- "Lo que escribimos puede ser difícil de entender para los lectores".
- "Lo que escriben los lectores puede ser difícil de entender para nosotros".
- "Se pueden reír de nuestra expresión escrita, y puede darnos vergüenza si nuestro trabajo no es bueno".
- "No soy bueno con el uso de los ordenadores".
- "Las instrucciones en el entorno están en español".
- "Otros estudiantes pueden copiar mi trabajo".
- "Es difícil teclear los signos de exclamación, y no ponerlos hace que nuestro trabajo parezca menos profesional".
- "Tengo muchas 'passwords' y ahora otra más... ¡se me puede olvidar!".
- "No sabemos quién va a leer lo que escribimos, y es peligroso dar información personal".

Ya lo decía el asturiano D. Ramón de Campoamor.

*" En este mundo traidor
nada es verdad ni mentira,
todo es según el color
del cristal con que se mira."*

Lo que para algunos alumnos puede ser una ventaja, para otros es un inconveniente. Unos prefieren teclear, otros prefieren escribir a mano. Unos temen que les roben su trabajo, otros están encantados de compartir sus ideas. Unos consideran que va a ser lento, otros opinan que es rápido, y que es difícil de usar frente a que es bastante amigable. Lo importante es que han reflexionado sobre la herramienta, han visto que tiene aspectos negativos pero también positivos, y todos los estudiantes comienzan a trabajar con una visión optimista del proyecto.

6.6.6.2.-TRANSCURRIDO UN MES DE LA EXPERIENCIA

Pasados treinta días les pedimos que reflexionen nuevamente sobre el proyecto. De los 15 alumnos todos a excepción de uno dan una valoración general positiva.

6.6.6.2.1.- ASPECTOS POSITIVOS

Entre los puntos a favor, se mencionan:

- "Me ha ayudado mucho".
- "He aprendido nuevas palabras, y me ayuda a memorizarlas".

- "Cuando escribe mi tutor tengo que esforzarme en entender".
- "Pido ayuda a amigos hispanohablantes cuando escribo y es divertido, porque son de diferentes países y pelean por encontrar la forma correcta de decir las cosas".
- "Me ayuda a escribir en inglés mejor".
- "Prefiero hacer la tarea aquí, es mas ordenado".
- "Me gusta comunicarme con gente del mundo y leer lo que tienen que decir".
- "Me ayuda a usar español porque tengo que usar el vocabulario cuando me muevo por el blog, por ejemplo para cambiar el color del fondo".
- "Aprendemos más español del que creemos que sabemos, traduciendo comentarios y escribiendo artículos".
- "Disfruto mucho escribiendo mi blog".
- "Me ayuda a mejorar mi español".
- "No lo veo como tarea, sino como un ejercicio que me ayuda a desarrollar mis destrezas en español".
- "Sin esta experiencia creo que no hubiera tenido oportunidad de conocer nada sobre los españoles y lo simpáticos que son".
- "Gracias a mi padrino, porque por él considero que escribir en el blog no es solo tarea".
- "Lo que más me gusta es ver como son otros compañeros de clase, y que pasa en sus vidas".
- "Gracias a Blogia he podido compartir experiencias vitales, como 'Dodgeball 7-s'³¹".
- "Gracias a Blogia ahorramos papel".
- "Podemos cambiar los fondos de nuestro blog a nuestro gusto".
- "Quiero seguir utilizando el blog para conocer más a mis compañeros de clase y a mi padrino".
- "Estando las tareas en mi blog, nunca me puedo olvidar del archivo, siempre puedo acceder a ellas".

³¹ *Dodgeball 7-s* es una competición que hubo en la escuela el 18 de Enero, entre distintos cursos. Es un juego muy popular en las escuelas de Estados Unidos en enseñanza primaria y elemental.

- "Aprendo español más rápido y mejor".
- "Ayuda un montón a mis destrezas comunicativas".
- "Creo que me va a ayudar con los exámenes escritos en español".
- "Escribo sobre lo que me pasa, por lo que aprendo español en todas las situaciones".
- "Deja a los alumnos la responsabilidad de aprender a su ritmo, así que si se trata de algo efectivo o no, depende de cada estudiante".
- "Planeo seguir escribiendo mi blog cuando deje DAA. Me gustaría seguir en contacto con mis compañeros, mi padrino, y mi profesor".
- "Es bueno que puedo volver atrás y ver lo que he escrito y que día".
- "Mi padrino es ´guay´".
- "Cuando escribo a mano normalmente me aburro por no existir creatividad".
- "Puedo poner emoticonos, diferentes tipos de letras y colores, fotos... "

6.6.6.2.2.- ASPECTOS NEGATIVOS

Como puntos negativos los estudiantes mencionan los siguientes:

- "No creo que un estudiante en nuestro nivel de español puede usar un blog porque carece del vocabulario y gramática adecuadas".
- "En algunas casas Internet no funciona bien".
- "Creo que usando un blog mis notas son peores".
- "Tenemos clases difíciles en el Bachillerato Internacional, esto quita mucho tiempo, y no podemos dar el 100%".
- "Es una experiencia interesante que no repetiría en la clase de español, sino en mi tiempo libre para comunicarme con amigos en todo el mundo".
- "Si mi ordenador o Internet no funciona, es molesto tener que usar ordenadores de otros para hacer el trabajo (pero no ocurre a menudo)".
- "A veces no entiendo lo que me escribe el padrino y es difícil contestar".
- "Es difícil siendo principiantes escribir las tareas ahora, pero con el tiempo nos acostumbraremos".
- "Todavía no he logrado descubrir como poner los acentos".

- "Escribir está bien, pero creo que para aprender un lenguaje es mejor hablar".
- "Creo que los blogs nos están quitando tiempo de lo que realmente es el currículo de español. Nos ayudan a ampliar nuestro vocabulario pero no con lo establecido en el currículo".
- "Es mejor para alumnos a los que les gustan los ordenadores, pero no para mí que solo me gusta el correo electrónico y el messenger".

Recogiendo estos testimonios no solo conseguimos que los alumnos reflexionen sobre lo que están haciendo, sino que además obtenemos información muy valiosa sobre las sensaciones que los alumnos tienen sobre el proyecto. Además recopilamos datos que nos pueden ayudar a mejorar lo que estamos haciendo, como parte del proceso de investigación-acción.

7.- RESULTADOS

Transcurrido el periodo de estudio podemos concluir que se han cumplido los objetivos del proyecto propuestos en el apartado 4. Navegando por sus páginas podemos decir objetivamente que los alumnos han aprendido a crear y mantener un blog, manejándose con fluidez en este entorno virtual en la L2. No se limitan únicamente a escribir artículos sino que son capaces de insertar fotos, emoticonos, cambiar los fondos de color, insertar enlaces y otras funcionalidades permitidas por esta herramienta. Todos interactúan con su tutor de una manera más o menos frecuente, utilizando la lengua como un medio de comunicación y no como un fin en sí mismo. De las encuestas hemos deducido que la mayoría de los alumnos están motivados y encuentran divertido el uso de blogs. Nunca llueve a gusto de todos y en este último aspecto no hemos conseguido una satisfacción del 100%. A través del formulario "Learning Strategy Inventory For Language Learners" -Anexo 3-, y de mencionar estrategias de aprendizaje en clase los alumnos se han familiarizado con la forma en que cada uno de ellos aprende mejor la L2.

8.- CONCLUSIONES

Hemos visto que la popularidad de los blogs está creciendo de una manera exponencial en todas las ramas del conocimiento. En el apartado que nos concierne, la enseñanza de lengua extranjera, los blogs se utilizan de diferentes maneras, especialmente para compartir experiencias entre docentes. Analizando la blogsfera no hemos sido capaces de encontrar investigaciones similares a la que hemos realizado en la clase de español.

Los estudiantes objeto de estudio pertenecen a una generación nacida a comienzos de los noventa, teniendo 16 y 17 años. Hemos podido comprobar a través de la encuesta sobre tecnología que están perfectamente familiarizados con el uso de los ordenadores y disfrutan usándolos. Es por ello que los docentes tenemos que salvar este salto tecnológico entre nuestra y su generación, reciclarnos, y ofrecerles métodos para aprender español lo más cercanos al entorno en el que se encuentran más cómodos.

Este proyecto de creación de blogs podría no funcionar en adultos de edad avanzada que no se sientan familiarizados con el uso de las nuevas tecnologías.

El objetivo del estudio era contestar a la pregunta de si el uso de blogs en la clase de español potencia la autonomía en el aprendizaje. Para responder a esta cuestión nos viene a la cabeza el siguiente refrán inglés:

“You can lead a horse to water but you cannot make him drink”

Salvando las distancias, los alumnos son el caballo, la autonomía en el aprendizaje es el agua y nosotros somos los cuidadores. Un buen cuidador se encargará de que a su cuadrúpedo no le falte comida en pequeñas raciones, agua, y ejercicio. Igualmente los docentes debemos encargarnos de que a nuestros alumnos no les falten nociones sobre la lengua, estrategias para aprenderla y ocasiones para practicarla.

El blog se ha mostrado como una excelente herramienta al alcance de profesores y alumnos para conseguir estos objetivos. A través del blog los estudiantes están continuamente expuestos a la L2, teniendo ocasión de interactuar con hablantes nativos y con otros compañeros. Los profesores tienen oportunidad de seguir el progreso de los alumnos y de reflexionar sobre su aprendizaje, analizando continuamente los resultados y en función de ellos actuando para mejorar su actividad docente dentro del proceso de investigación-acción.

Durante este tiempo y con esta herramienta nos hemos preocupado de enseñar a los alumnos técnicas para ser más independientes en el aprendizaje de una lengua, y continuaremos con esta tarea. Les hemos llevado a beber al río, les hemos liberado de las ataduras de las que nos hablaba Platón en el mito de la caverna, dándoles a conocer un sistema de trabajo que la mayoría desconocía. Llegados a este punto nuestra labor como docentes queda más limitada, ya que no podemos obligar a un estudiante a ser autónomo, a beber o a reconocer que las sombras no son la realidad. Esto es ahora labor suya, pero como profesionales de la educación sabemos que hemos puesto los medios a nuestro alcance.

Con satisfacción hemos comprobado que la mayoría de los estudiantes dan los pasos necesarios para actuar de un modo más autónomo. Sin embargo también hemos advertido que una minoría de alumnos se ha limitado a realizar las tareas básicas, no mostrando demasiado interés en controlar su propio aprendizaje. Esto puede deberse a razones variadas, como el tiempo del que disponen, la motivación o la personalidad del alumno. No debe desanimarnos ni por ello concluir que el blog no cumple el objetivo propuesto. Aunque lo más deseable es que todos los pupilos abracen esta técnica de trabajo, podríamos darnos por satisfechos con un único alumno que actúe de manera autónoma, e incluso en el peor de los casos si ninguno de ellos lo hace mientras lo observamos. El instinto natural del caballo lo compararíamos con las ganas de aprender la L2 de nuestros estudiantes. Debemos preocuparnos de nuestro método docente si hay sequía y no podemos ofrecer agua a nuestros caballos, pero si cumplimos con nuestra labor tarde o temprano, estando presentes o no, los corceles sentirán sed y beberán.

9.- SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

No nos hemos marcado como parte de este estudio analizar lingüísticamente las muestras de lengua de nuestros estudiantes. El plazo de un trimestre observando las evoluciones de los alumnos es bastante reducido comparándolo con el largo proceso de aprendizaje de una lengua. Nuestros alumnos van a mantener su blog durante dos cursos académicos con nosotros, y quién sabe si continuarán posteriormente. Dado que todo lo que se escribe en un blog queda registrado y es muy fácil el acceso a la información, sería un interesante tema de investigación analizar el progreso de un alumno en un periodo largo de tiempo, partiendo de cero hasta un nivel de competencia alto, quien sabe si incluso un nivel C1. ¡Inshalá!³²

³² "Inshalá" es una palabra árabe que continuamente escuchamos en Dubai. Tiene muchos sentidos y puede ser usada en muchos contextos. Literalmente quiere decir "si Dios quiere". En este caso denota el vivo deseo de que nuestros estudiantes alcance un nivel alto de español en el futuro. El equivalente en castellano sería "ojalá", y atendiendo al sonido y a los siglos de convivencia de nuestra cultura española con la árabe no es difícil imaginar su procedencia.

10.- BIBLIOGRAFÍA

ALONSO M.A. et al. (2000): "Efectos del Olvido Dirigido con el Método de las Palabras: Una comparación entre pruebas directas e indirectas de memoria" en *Psicológica*, año/vol. 21, núm. 1, pp. 1-22. Disponible en Internet <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/169/16921101.pdf>>

BALLESTERO, F. (2002): *La Brecha Digital: el riesgo de exclusión en la Sociedad de la Información*. Madrid: Fundación AUNA

BLAKEMORE, C. (1988): *The sensitive periods of the monkey visual cortex*. New York: Plenum Press

CASTAÑEDA A. y ORTEGA J. (2001): "Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición 'imperfecto/indefinido' en el aula de español/LE" en *Estudios de Lingüística*, núm. 1, pp. 213-298.

CNN (2005): "Top 25: Innovations" [en línea]. 19 de Junio de 2005 <<http://www.cnn.com/2005/TECH/01/03/cnn25.top25.innovations/index.html>> [Consulta: 28 de Diciembre de 2006].

CORDER, S.P. (1981): *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

DAM, L. (1995): *Learner autonomy 3: from theory to classroom practice*. Dublin: Authentik Language Learning Resources Ltd.

DOWNES, S. (2004): "Educational Blogging" en *EDUCAUSE Review*, vol. 39, núm. 5 (septiembre/octubre de 2004), p. 14-26. Disponible en Internet <<http://www.educause.edu/pub/er/erm04/erm0450.asp?bhcp=1>>

ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

FERRÁN SALVADO, J.M. (1990): "La corrección del error: fundamentos, criterios, técnicas" en *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana.

FERDIG, R.; TRAMMELL, K. (2004): "Content delivery in the 'Blogosphere'" [en línea]. Febrero de 2004 en *T.H.E. Journal* <<http://www.thejournal.com/articles/16626>> [Consulta: 8 de Enero de 2007].

FERNÁNDEZ, S. (2001): "Autonomía en el aprendizaje y enfoque por tareas" en *Frecuencia L: revista de didáctica de español como segunda lengua*, n. 17. Madrid: Edinumen

- GARDNER, R. (1985): *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- GIOVANNINI, A. et al. (1996): *Profesor en acción*. Madrid: Edelsa
- INSTITUTO CERVANTES (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.
- KAJDER, S. et al. (2004): "A space for 'Writing without writing': Blogs in the language arts classroom" en *Learning and Leading with Technology*, vol. 31, núm. 6, p. 32-35. Disponible en Internet <http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2/content_storage_01/0000000b/80/2d/29/e6.pdf>
- KRASHEN, S. (1985): *The input hypothesis: issues and implications*. New York: Longman Group Ltd.
- KROLL, J.F. y STEWART, E. (1994): "Category Interference in Translation and Picture Naming: Evidence for Assymetric Connections between Bilingual Memory Representations" en *Journal of Memory and Language*, vol. 33, núm. 2, pp. 149-174.
- LARSEN-FREEMAN, D. (2000): *Techniques and Principles in Language Teaching. Second Edition*. Oxford: Oxford University Press
- LEGUTKE, M.; THOMAS, H. (1991): *Process and Experience in the Language Classroom*. Essex: Longman.
- LYNCH, T. (1996): *Communication in the Language Classroom*. Oxford: Oxford University Press.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002): Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en Internet <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>>
- MEICHENBAUM D. y BIEMILLER A. (1998): *Nurturing Independent Learners*. Massachusettes: Brookline Books.
- OECD Global Forum on the Knowledge Economy (2002): "Policy Frameworks for ICTs, Innovation, and Human Resources" [en línea]. 16 y 17 de Septiembre de 2002. Brasilia. Disponible en Internet <<http://www.oecd.org/dataoecd/49/24/1960960.pdf>> [Consulta: 18 de Enero de 2007].
- OXFORD, R.L. (1990): *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston: Heinle & Heinle.
- PALLOFF R. y PRATT K. (1999): *Building Learning Communities in Cyberspace*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

RUIZ DE ZAROBÉ, Y. (1997): "Aprendizaje autónomo en la adquisición de segundas lenguas: una experiencia en la universidad" en *Didáctica (Lengua y literatura)*, núm. 9, pág. 183-194. Disponible en Internet <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=148714>>

SERRANO-DOLADER D. (2004): "La formación de palabras en español". [en línea]. 23 de Febrero de 2004 en *DidactiRed. Centro Virtual Cervantes* <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_04/23022004.htm> [Consulta: 4 de Febrero de 2007].

SPOLSKY, B. (1989): *Conditions for Second Language Learning*. Oxford: OUP

TRAVERS, J.F., ELLIOT, S.N. y KRATOCHWILL, T.R. (1993): *Educational psychology: Effective teaching, effective learning*. Madison, WI: Brown & Benchmark.

VAN LIER, L. (1991): "Inside the Classroom: Learning Processes and Teaching procedures" en *Applied Language Learning*, 2/1, pp. 29-68

WARSCHAUER, M. (1996): "Motivational aspects of using computers for writing and communication" en *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawaii symposium, technical report núm. 12*, p. 29-46. Disponible en Internet <<http://www.nflrc.hawaii.edu/networks/NW01/NW01.pdf>>

WICKSTROM, C. (2003): "A 'funny' thing happened on the way to the forum: a teacher educator uses a Web-based discussion board to promote reflection, encourage engagement, and develop collegiality in preservice teachers" en *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, vol. 46, p. 414-423.

WILLIAMS, M. Y BURDEN, R.L. (1999): *Psicología para Profesores de Idiomas. Enfoque del Constructivismo Social*. Madrid: Cambridge University Press.

11.1.- ANEXO 1 – DIRECCIONES DE LOS BLOGS DE LOS ALUMNOS

Para acceder a los blogs de los alumnos existen dos opciones:

1.- Acceder al blog de la clase <<http://dubaienespanol.blogia.com/>> y hacer clic en el nombre de cualquiera de los 15 alumnos en la sección de enlaces. Es la opción que recomendamos a los estudiantes para que cada día puedan leer el artículo redactado en el blog de la clase, con lenguaje adaptado a su nivel.

2.- Acceder directamente al blog del estudiante, en estas direcciones de Internet:

- Jennifer Edwards : <http://jellybaby.blogia.com/>
- Lynn Ersan : <http://lynn-sam.blogia.com/>
- Chelsea Fenton : <http://chels.blogia.com/>
- Nikki Holder : <http://nicotiene.blogia.com/>
- Emma Mannering : <http://emmam.blogia.com/>
- Dana Mashayekh : <http://danmash.blogia.com/>
- Tamara Matrenza : <http://matrenza.blogia.com/>
- Dania Noseir : <http://dandilion.blogia.com/>
- Krizia Razile : <http://tootsi.blogia.com/>
- Candice Ryall : <http://candicespanol.blogia.com/>
- Devorah Song : <http://devvy.blogia.com/>
- Lyndall Taylor : <http://lyndall.blogia.com/>
- Colin Tessier : <http://colin2.blogia.com/>
- Mira Wattar : <http://mira123.blogia.com/>
- Jonathan Wilshaw : <http://masa.blogia.com/>

11.2.- ANEXO 2 – ESTUDIO SOBRE LA MEMORIA. VOCABULARIO EN BLOGIA

¡Hola alumnos!

Estoy haciendo un estudio sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, y vosotros sois mis ratones de laboratorio en este experimento ☺ Todos sabéis utilizar vuestros blogs. Me gustaría conocer si inconscientemente habéis adquirido el vocabulario que usáis cuando escribís vuestros textos en el ordenador.

Tranquilidad, no es un quiz de vocabulario ni necesitáis a vuestro abogado. Nada de lo que escribáis será utilizado en contra vuestra.

¿Recuerdas cómo se dicen estas palabras en español?

- 1.- Article :
- 2.- Options :
- 3.- Exit (the blog) :
- 4.- Date :
- 5.- Edit :
- 6.- Eliminate :
- 7.- Files :
- 8.- Title :
- 9.- Publish :
- 10.- Attach (an image):

Gracias por vuestra colaboración.

11.3.- ANEXO 3 – LEARNING STRATEGY INVENTORY FOR LANGUAGE LEARNERS

Learning Strategy Inventory For Language Learners

For each of the remaining questions, please write a number (1-5):

- 1 = Never true of me
- 2 = Usually not true of me
- 3 = Somewhat true of me
- 4 = Usually true of me
- 5 = Always true of me

ESTRATEGIAS DIRECTAS					
MEMORIA					
1.- I think of the relationships between what I already know and new things I learn in Spanish.	1	2	3	4	5
2.- I use new Spanish words in a sentence so I can remember them.	1	2	3	4	5
3.- I connect the sound of a Spanish word and an image or picture of the world to help me remember the word.	1	2	3	4	5
4.- I remember a new Spanish word by making a mental picture of a situation in which the word might be used.	1	2	3	4	5
5.- I use rhymes to remember new Spanish words.	1	2	3	4	5
6.- I use flashcards to remember new Spanish words.	1	2	3	4	5
7.- I physically act out new Spanish words.	1	2	3	4	5
8.- I review Spanish lessons often.	1	2	3	4	5
9.- I remember the new words or phrases by remembering their location on the page, on the board, or on a street sign.	1	2	3	4	5
ESTRATEGIAS COGNITIVAS					
10.- I say or write new Spanish words several times.	1	2	3	4	5
11.- I try to talk like native Spanish speakers.	1	2	3	4	5
12.- I practice the sounds of Spanish.	1	2	3	4	5
13.- I use the Spanish word I know in different ways.	1	2	3	4	5
14.- I start conversations in Spanish.	1	2	3	4	5
15.- I watch Spanish language TV shows spoken in Spanish or go to movies spoken in Spanish.	1	2	3	4	5
16.- I read for pleasure in Spanish.	1	2	3	4	5
17.- I write notes, messages, letters, or reports in Spanish.	1	2	3	4	5
18.- I first skim a Spanish passage (read over the passage quickly) then go back and read carefully.	1	2	3	4	5
19.- I look for words in my own language that are similar to new words in Spanish.	1	2	3	4	5
20.- I try to find patterns in Spanish.	1	2	3	4	5
21.- I find the meaning of an Spanish word by dividing it into parts that I understand.	1	2	3	4	5
22.- I try not to translate word-for-word.	1	2	3	4	5
23.- I make summaries of information that I hear or read in Spanish.	1	2	3	4	5

ESTRATEGIAS COMPENSATORIAS

24.- To understand unfamiliar Spanish words, I make guesses.	1	2	3	4	5
25.- When I can't think of a word during a conversation in Spanish, I use gestures.	1	2	3	4	5
26.- I make up new words if I do not know the right ones in Spanish.	1	2	3	4	5
27.- I read Spanish without looking up every new word.	1	2	3	4	5
28.- I try to guess what the other person will say next in Spanish.	1	2	3	4	5
29.- If I can't think of an Spanish word, I use a word or phrase that means the same thing.	1	2	3	4	5

ESTRATEGIAS INDIRECTAS**ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS**

30.- I try to find as many ways as I can to use my Spanish.	1	2	3	4	5
31.- I notice my Spanish mistakes and use that information to help me do better.	1	2	3	4	5
32.- I pay attention when someone is speaking Spanish.	1	2	3	4	5
33.- I try to find out how to be a better learner of Spanish.	1	2	3	4	5
34.- I plan my schedule so I have enough time to study Spanish.	1	2	3	4	5
35.- I look for people I can talk to in Spanish.	1	2	3	4	5
36.- I look for opportunities to read as much as possible in Spanish.	1	2	3	4	5
37.- I have clear goals for improving my Spanish skills.	1	2	3	4	5
38.- I think about my progress in learning Spanish.	1	2	3	4	5

ESTRATEGIAS AFECTIVAS

39.- I try to relax whenever I feel afraid of using Spanish.	1	2	3	4	5
40.- I encourage myself to speak Spanish even when I am afraid of making a mistake.	1	2	3	4	5
41.- I give myself a reward or treat when I do well in Spanish.	1	2	3	4	5
42.- I notice if I am tense or nervous when I am studying Spanish.	1	2	3	4	5
43.- I write down my feelings in a language learning diary.	1	2	3	4	5
44.- I talk to someone else about how I feel when I am learning Spanish.	1	2	3	4	5

ESTRATEGIAS SOCIALES

45.- If I do not understand something in Spanish, I ask the other person to slow down or say it again.	1	2	3	4	5
46.- I ask Spanish speakers to correct me when I talk.	1	2	3	4	5
47.- I practice my Spanish with other students.	1	2	3	4	5
48.- I ask for help from Spanish speakers.	1	2	3	4	5
49.- I ask questions in Spanish.	1	2	3	4	5
50.- I try to learn about the culture of Spanish speakers.	1	2	3	4	5

MÁS PREGUNTAS

50.- Do you think that all students learn a language in the same way?	Yes	No
51.- Is this the first time that you have hear about learning strategies for learning a language?	Yes	No
52.- Do you think that you were using some of these strategies without knowing them?	Yes	No

53.- Did you learn about any new strategy that you haven't used yet, and that you think it can be good for you? Yes No

54.- Do you think that knowing these strategies can make you more independent in your learning process? Yes No

55.- Do you think that to be independent in your learning is a good thing, or do you think that everything should be taught by the teacher? Good thing teacher

56.- Please write the three strategies that you think work better for you:

-
-
-

57.- Please write three strategies that you think don't work for you (if any):

-
-
-

58.- Please write three strategies that you may be interested in trying next:

-
-
-

59.- When writing an article in a blog, which strategies do you think that you use?:

-
-
-

60.- When reading comments and articles posted in a blog, which strategies do you think that you use?

-
-
-

61.- Do you think that writing a blog is helping you to be more independent learning Spanish? Yes No

62.- Do you think that writing the blog you are using strategies that you didn't need before, studying Spanish? Yes No

63.- If yes, which ones?

64.- Any comments?

Bibliography:

- *Strategy Inventory for Language Learning (SILL). Version 7.0 (ESL/EFL)* © R. Oxford, 1989

http://ell.phil.tu-chemnitz.de/cing/frontend/questionnaires/oxford_quest.php

- *Language Learning styles and strategies: An Overview.* Rebecca L. Oxford, Ph.D.

<http://www.education.umd.edu/EDCI/SecondLangEd/TESOL/People/Faculty/Dr.%20Oxford/StylesStrategies.doc>

11.4.- ANEXO 4 – STUDENT SURVEY: ATTITUDES TOWARD USING COMPUTERS

PREGUNTAS GENERALES

- 1.- Name:
- 2.- Nationality:
- 3.- How many years at DAA (this one included):
- 4.- Before Dubai, have you lived in any other country?: Yes No
- 5.- If yes, where?:
- 6.- Apart of english, do you speak any other language?: Yes No
- 7.- If yes, which ones (indicate native language)?:
- 8.- Do you have study hall?: Yes No

- 9.- Why are you learning Spanish?

10.- What and where are you plannig to study in college?

TECHNOLOGY

- 11.- Please rate your typing ability: Poor Fair Good Very Good Excellent
- 12.- Please rate your knowledge of computers: Poor Fair Good Very Good Excellent
- 13.- Do you have access to the internet in your house? Yes No
- 14.- Do you have a laptop? Yes No
- 15.- Aproximately, how many hours per week are you connected to the internet?

16.- For what reasons do you use the internet? (Please rank your options. If you don't do any of them, mark X)

- Chat with my friends on MSM
- Download music and videos
- Research for school work
- Work on my blog
- Word processing
- E-mail
- Games
- World Wide Web
-
-
-
-
-

- | | | |
|---|-----|----|
| 17.- Did you know before this experience what a blog was? | Yes | No |
| 18.- Have you ever created a web page in the internet? | Yes | No |
| 19.- Have you attached any picture to your articles? | Yes | No |
| 20.- Do you find the blog easy to use? | Yes | No |

For each of the remaining questions, please write a number (1-5):
1= strongly disagree, 2=disagree, 3=neutral, 4=agree, 5=strongly agree

- | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 21.- I can write better essays when I do them on computer | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 22.- Revising my papers is a lot easier when I write them on computer | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 23.- I enjoy writing my papers by hand by computer more than by hand | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 24.- Writing papers by hand saves time compared to by computer | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 25.- I enjoy using the computer to communicate with people around the world | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 26.- I enjoy using the computer to communicate with my classmates | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 27.- I enjoy using the computer to communicate with my teachers | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 28.- Writing to others by e-mail helps me develop my thoughts and I deas | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 29.- Using Internet is a good way to learn more about different people and cultures | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 30.- Using a computer is not worth the time and effort | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 31.- Using a computer gives me more control over my learning | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 32.- I enjoy the challenge of using computers | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 33.- Computer keep people isolated from each other | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 34.- Computers are usually very frustrating to work with | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 35.- Computers makes people weak and powerless | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 36.- I can learn Spanish more independently when I use a computer | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 37.- Using blogs is a good way to improve my Spanish | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 38.- I want to continue using blog in the Spanish class | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 39.- Using a computer gives me more chances to read and use authentic Spanish | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

40.- Please indicate any other pros and contras of using technology:

Last week I asked you to translate 10 English words related to the blog into the Spanish. You are going to do the opposite now. Please translate this words into English:

- Artículo:
- Opciones:
- Salir (al blog):
- Fecha:
- Editar:
- Eliminar:
- Archivo:
- Título:
- Publicar:
- Adjuntar:

Bibliography:

Warschauer M. (1996): "Motivational aspects of using computers for writing and communication" in *Mark Warschauer (Ed.), Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawaii symposium (Technical Report #12)*

Retrieved Jan. 19, 2007 from <http://www.nflrc.hawaii.edu/networks/NW01/NW01.pdf>

11.5.- ANEXO 5 – CUESTIONARIO PARA LOS “PADRINOS”/“MADRINAS”

El uso de blogs en la clase de ELE Una herramienta de ayuda a la autonomización

CUESTIONARIO PARA LOS “PADRINOS/MADRINAS”

- Nombre :
- Edad :
- Estudios :
- ¿Hablas otros idiomas aparte del español? :
- ¿Quién es tu estudiante? :
- Dirección del blog del alumno :

1.- ¿Cuáles crees que son los puntos fuertes de tu estudiante?

2.- ¿Cuáles crees que son los puntos débiles de tu estudiante?

3.- En el primer mes han tenido que escribir 5 artículos. Son estos:

- Reflexionar sobre 5 cosas positivas/5 cosas negativas sobre escribir un blog (artículo en inglés)
 - Presentarse
 - Contar que hicieron en navidades o en el verano
 - Planes para el futuro
 - Cosas que les gustan (basado en la canción de Manu Chao “Me gustas tú”)
 - Responder a vuestros comentarios
 - Países del mundo donde han estado (voluntario)
- Próximamente -igual ya lo han escrito-, “Mi palabra favorita en español”

Sabiendo esto, ¿crees que tu alumno utiliza el blog únicamente para hacer las tareas, o ha escrito algún artículo adicional por su cuenta?

4.- ¿Corriges los errores gramaticales o te conformas con entender lo que el alumno quiere comunicar? ¿Por qué?

5.- ¿Tratas de adaptar el lenguaje de tus comentarios al nivel del alumno, o consideras más beneficioso para el estudiante acostumbrarse al lenguaje normal usado entre nativos?

6.- Después de escribir tus comentarios, ¿crees que el estudiante se preocupa por mantener la interacción, o únicamente por escribir sus artículos?

7.- Algún "padrino" ha denunciado el uso de traductores on-line por parte de su estudiante a la hora de escribir los artículos. ¿Crees que tu alumno utiliza esta herramienta en lugar de esforzarse en producir sus textos?

8.- ¿Consideras que tu alumno está dando los pasos necesarios para el día en que acabe el colegio poder continuar el aprendizaje del español de forma autónoma? ¿Por qué?

9.- ¿Tienes alguna sugerencia para mejorar este proyecto?

10.- Otros comentarios sobre el proyecto o tu alumno.

¡Muchas gracias, eskerrik asko!

Javier Castro.

11.6.- ANEXO 6 – PROBLEMAS CON EL SERVIDOR DE BLOGIA

Empezamos a utilizar los blogs con la clase el 7 de Enero de 2007. Del 10 al 17 de Febrero hubo un problema con el disco duro del servidor de Blogia y no se pudo acceder al servicio. Además por no existir una copia de seguridad se perdieron los artículos de la semana anterior.

A favor del servidor gratuito de los blogs, Blogia, debemos decir lo siguiente:

- 1.- Llevamos manteniendo un blog personal en Blogia desde Septiembre de 2004 y nunca hemos tenido ningún problema.
- 2.- Una vez restaurada la funcionalidad, el servicio técnico fue todo profesionalidad y amabilidad ayudándonos en la recuperación de artículos y respondiendo a las preguntas que nos iban surgiendo. Queremos agradecer a Fernando Tomás y a Agustín Raluy su excelente disposición.
- 3.- Una de las alumnas olvidó su clave y eliminó su cuenta de correo electrónico creando una nueva. Por lo tanto, no podía acceder a su blog. Desde el servicio técnico también le resolvieron el problema.

Estos son los comentarios informativos que se podían ver en la dirección de Blogia:

Información sobre la avería (Febrero 2007)

15 de febrero 2007 - 7:40

Necesitamos más tiempo. La copia es lenta, pero pronto se podrán ir viendo algunas páginas.

14 febrero 2007 - 22:00

¡Ya tenemos nuevo servidor! A ver si la próxima noticia es ya la última... Dadnos unas horas.

14 de febrero 2007 - 17:37

Nos han dicho que en 3 horas la tendremos activada. Esta noche recuperaremos los blogs y mañana por la mañana debería estar todo funcionando normalmente.

Desde este momento y hasta mañana por la mañana permanecerá desactivado el envío de emails (aviso de nuevos comentarios y recordar contraseña).

13 febrero 2007 - 13:02

Seguimos a la espera. Hemos insistido para que nos sirvan la máquina antes, pero nos remiten a las 72 horas (de las que ya se han cumplido 48).

12 febrero 2007 - 9:48

Estamos a la espera del nuevo servidor.

11 febrero 2007 - 21:40

Aunque la mayoría de blogs no se han visto afectados directamente, el funcionamiento de algunas partes del sistema estaba en el servidor averiado. Es el caso de los comentarios o el diseño de algunas plantillas. Avisaremos cuando esté solucionado.

Actualizado 22:07: Ya funcionan los comentarios.

11 febrero 2007 - 21:24

Ayer por la mañana (hora española) se produjo un fallo en el disco duro de uno de los servidores de Blogia que provocó su caída. Se intentó su reactivación en varias ocasiones, sin éxito.

Hemos contratado otro servidor para que sustituya a este, para el cual nos han dado un plazo de puesta en marcha de 72 horas.

También estamos intentando desde ayer recuperar la información del disco duro averiado. Está muy dañado. En todo caso pensamos que podremos recuperar con la copia de seguridad los contenidos de mínimo hasta hace 9 días.

11.7.- ANEXO 7 - "MANIFIESTO DEL BLOGFESOR"

en <http://www.blogfesor.org/directorio/>

El perfil ideal de un blogfesor incluye los siguientes rasgos:

1. El blogfesor está orientado hacia la interacción, la participación y las redes sociales en el ciberespacio.
2. Se beneficia de la inteligencia colectiva mediante servicios como Delicious, Furl, Flickr, Blinklist, entre otros.
3. Considera que sus canales de RSS son herramientas de educación continua.
4. Cree que toda persona es un experto sobre algún tema.
5. Prefiere utilizar aplicaciones y programas libres.
6. Es un "prosumidor". No sólo es un "consumidor" de la información sino que también la genera.
7. Considera que lo más importante no es memorizar cómo se hacen las cosas, sino saber dónde puede conseguir la información que necesita en determinado momento.
8. Sus aportaciones están bajo licencia de creative commons o copyleft.
9. Clasifica lo que aprende o necesita aprender mediante etiquetas o tags.
10. En vez de regirse por la ética de la competencia, se rige por la ética de la colaboración y la sinergia.
11. Utiliza los blogs como herramienta para la enseñanza y el aprendizaje

Este manifiesto del blogfesor puede también darnos una idea de lo que es un blogfesor:

* Soy un blogfesor porque mi bitácora se ha convertido en un mecanismo efectivo para aprender y enseñar.

* Soy un blogfesor porque creo en la inteligencia colectiva de la blogosfera.

* Soy un blogfesor porque considero que los weblogs son una herramienta poderosa de educación y mejoramiento continuo.

* Soy un blogfesor porque predico las buenas nuevas de los weblogs y su poder para transformar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

* Soy un blogfesor porque me fascina aprender y poder compartir lo aprendido en la blogosfera.

* Soy un blogfesor porque creo en el poder terapéutico de los weblogs.

* Soy un blogfesor porque una de las tareas diarias a las cuáles me enfrento con seriedad y responsabilidad es la de bloguear.

* Soy un blogfesor porque la práctica de bloguear me libera de la rutina y la normalidad de todos los días.

* Soy un blogfesor porque mis web feeds son mi biblioteca personal preferida.

* Soy un blogfesor porque considero que bloguear es una práctica espiritual.

* Soy un blogfesor porque me nutro todos los días de la sabiduría de la blogosfera.

* Soy un blogfesor porque bloguear es un camino con corazón.